



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2865

2012

I. Nos. 50054-50063

Annexes A, C

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2865

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900835-9
e-ISBN: 978-92-1-057369-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2012
Nos. 50054 to 50063*

No. 50054. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services – "Alion Science and Technology Corporation (DOCPER-AS-06-02)" and "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-07)". Berlin, 18 November 2004.....	3
--	---

No. 50055. Germany and Benin:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2002. Cotonou, 13 November 2003.....	5
--	---

No. 50056. Germany and Russian Federation:

Agreement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Committee under the President of the Russian Federation on the problems of the conventions on chemical and biological weapons regarding cooperation in the safe and environmentally sound destruction of chemical weapons (with annex). Moscow, 22 October 1993.....	7
--	---

No. 50057. Germany and Southern African Development Community:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Advisory Service for Private Business". Gaborone, 18 November 1999 and 19 November 1999.....	31
---	----

No. 50058. Germany and Southern African Development Community:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning the project "Regional Programme for Biomass Energy Conservation (ProBEC)". Gaborone, 4 April 2001 and 5 April 2001.....	33
--	----

No. 50059. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Jersey):	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the States of Jersey for the exchange of information relating to tax matters (with memorandum of understanding). The Hague, 20 June 2007	35
No. 50060. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man):	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Isle of Man for the exchange of information relating to tax matters. Douglas, 12 October 2005	55
No. 50061. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Guernsey):	
Agreement in the form of an exchange of letters concerning the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix and annex). Brussels, 19 November 2004, and St. Peter Port, 19 November 2004.....	73
No. 50062. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Jersey):	
Agreement in the form of an exchange of letters concerning the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix and annex). Brussels, 19 November 2004, and St. Helier, 19 November 2004.....	115
No. 50063. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Guernsey):	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the States of Guernsey on the access to mutual agreements procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises and the application of the Netherlands participation exemption (with memorandum of understanding). St. Peter Port, 25 April 2008.....	155

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Accession: Honduras	173

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Honduras.....	173
Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 29 November 1948	
Application: Honduras.....	174
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Honduras.....	174
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Honduras.....	175
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Honduras.....	175
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Honduras.....	176
Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 17 July 1948	
Application: Honduras.....	176
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Honduras.....	177

Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention
on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva,
6 October 1950

Application: Honduras..... 177

No. 3538. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between Belgium and Yugoslavia on social security. Belgrade, 1 November
1954

Termination in the relations between the Kingdom of Belgium and Bosnia and
Herzegovina 178

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Correction to the French text of the certified true copies of the Amendments to
the Convention on the International Maritime Organization (institutionali-
zation of the Facilitation Committee). London, 18 August 2012..... 179

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958

Late declaration: Honduras..... 180

Accession (with reservation): Tajikistan..... 181

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or
commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession (with declarations): Montenegro 183

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.
New York, 7 March 1966

Withdrawal of reservation: Fiji..... 185

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Accession (with declarations and reservation): Armenia..... 186

Acceptance of accession of Kuwait: Finland 187

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Turkmenistan..... 188

No. 14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat.
Ramsar, 2 February 1971

Ratification of the above-mentioned Convention, as amended on 3 December
1982 and on 28 May 1987: Andorra..... 189

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 190

Notification under article 4 (3): Peru..... 199

Notification under article 4 (3): Peru..... 208

No. 15191. Bulgaria and Netherlands:

Long-term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-
operation. The Hague, 11 December 1974

Denunciation: Netherlands 217

No. 24857. Canada and Italy:

Treaty between Canada and Italy concerning extradition. Rome, 6 May 1981

Termination 218

No. 26120. Multilateral:

Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Montenegro 219

No. 26121. Multilateral:

Convention on the limitation period in the international sale of goods, as amended by the Protocol of 11 April 1980. New York, 14 June 1974

Participation by virtue of accession to the Protocol of 11 April 1980:
Montenegro 220

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Azerbaijan..... 221

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Montenegro 222

No. 31559. Japan and Luxembourg:

Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax. Luxembourg, 5 March 1992

Protocol amending the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax (with exchange of notes). Luxembourg, 25 January 2010

Entry into force..... 223

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Turkmenistan..... 237

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part. Luxembourg, 22 April 1996

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, extending the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement to bilateral trade in textiles, taking account of the expiry of the bilateral textiles agreement. Luxembourg, 16 October 2007

Entry into force..... 238

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Bosnia and Herzegovina..... 247

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Ghana 248

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Ghana 248

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Ghana 249

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: St. Kitts and Nevis..... 250

No. 41068. Netherlands and Permanent Court of Arbitration:

Agreement concerning the headquarters of the Permanent Court of Arbitration. The Hague, 30 March 1999

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Permanent Court of Arbitration concerning the headquarters of the Permanent Court of Arbitration. The Hague, 6 June 2012

Entry into force..... 251

No. 42186. Netherlands and International Organization for Migration:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the legal status, the privileges and immunities of the Organization in the Netherlands. The Hague, 1 May 1990

Termination 259

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Congo..... 260

No. 42924. United States of America and Mexico:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border. Williamsburg, 16 June 1994

Protocol between the United States of America and Mexico concerning the use of bands allocated to the aeronautical radionavigation and aeronautical communications services along the common border (with appendices). Morelia, 26 April 1996

Entry into force..... 261

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Lesotho 262

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Ratification: Rwanda 263

No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their
Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part.
Brussels, 23 January 1995

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European
Communities and their Member States, of the one part, and the Republic
of Kazakhstan, of the other part, to take account of the accession of the
Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with agree-
ment, annexes, protocol and final act, Brussels, 23 January 1995, and pro-
tocol, Brussels, 30 April 2004). Brussels, 16 September 2008

Entry into force..... 264

No. 46976. Netherlands and Burundi:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi
concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and
Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State, in the
framework of the partnership for the development of the Burundian security sector.
Bujumbura, 17 August 2009

Exchange of letters constituting an extension of the Agreement between the
Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the
status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian
Ministries of Defence, present in the territory of the other State, in the
framework of the partnership for the development of the Burundian securi-
ty sector. Bujumbura, 15 June 2011 and 13 July 2011

Entry into force..... 281

No. 49149. Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe) and Philippines:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines. The Hague, 8 May 1969

Amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines. Manila, 12 August 1981

Entry into force..... 286

No. 50008. Multilateral:

African Union Convention on preventing and combating corruption. Maputo, 11 July 2003

Ratification: Benin..... 290

Ratification: Ethiopia..... 290

Ratification: Gabon..... 290

Ratification: Gambia..... 291

Ratification: Ghana..... 291

Ratification: Guinea..... 291

Ratification: Guinea-Bissau..... 291

Ratification: Kenya..... 292

Ratification: Liberia..... 292

Ratification: Mozambique 292

Ratification: Nigeria 292

Ratification: Senegal..... 293

Ratification: Sierra Leone..... 293

Ratification: Togo..... 293

Ratification: Zambia	293
Ratification: Zimbabwe	294

No. 50020. Netherlands and France:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic on the return of any radioactive waste arising from the reprocessing of irradiated nuclear fuel. Paris, 29 May 1979

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic amending the Agreement of 29 May 1979 on the processing of spent fuel elements in France. Paris, 9 February 2009

Entry into force.....	295
-----------------------	-----

No. 50036. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding co-operation and mutual administrative assistance in customs matters. The Hague, 27 November 2002

Territorial extension: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)).....	311
---	-----

No. 50040. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Brazil:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Brasilia, 7 March 2002

Territorial extension: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)).....	312
---	-----

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in August 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2198. Canada and Greece:

Exchange of notes between the Canadian and Greek Governments constituting an agreement for the exemption from income tax of profits accruing from the business of shipping. London, 30 September 1929

Termination 315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012
N^{os} 50054 à 50063*

N^o 50054. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités d'entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique – « Alion Science and Technology Corporation (DOCPER-AS-06-02) » et « CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-07) ». Berlin, 18 novembre 2004..... 3

N^o 50055. Allemagne et Bénin :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin en 2002. Cotonou, 13 novembre 2003 5

N^o 50056. Allemagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Comité auprès du Président de la Fédération de Russie sur les problèmes des conventions sur les armes chimiques et biologiques relativement à la coopération dans la destruction des armes chimiques en toute sécurité et d'une manière respectueuse de l'environnement (avec annexe). Moscou, 22 octobre 1993 7

N^o 50057. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) relatif à la coopération technique pour le projet « Service consultatif pour les entreprises privées ». Gaborone, 18 novembre 1999 et 19 novembre 1999..... 31

N^o 50058. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant le projet « Programme régional pour la conservation de la bioénergie (ProBEC) ». Gaborone, 4 avril 2001 et 5 avril 2001 33

N° 50059. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey) :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États de Jersey pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec memorandum d'accord). La Haye, 20 juin 2007....	35
N° 50060. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man) :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Île de Man pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Douglas, 12 octobre 2005.....	55
N° 50061. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Guernesey) :	
Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application à titre provisoire (avec appendice et annexe). Bruxelles, 19 novembre 2004, et Saint-Pierre-Port, 19 novembre 2004.....	73
N° 50062. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey) :	
Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application à titre provisoire (avec appendice et annexe). Bruxelles, 19 novembre 2004, et Saint-Hélier, 19 novembre 2004	115
N° 50063. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Guernesey) :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États de Guernesey relatif à l'accès à des procédures amiables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées et à l'application de l'exonération de participation des Pays-Bas (avec memorandum d'accord). Saint-Pierre-Port, 25 avril 2008	155

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion : Honduras 173

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : Honduras.....	173
Annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 29 novembre 1948	
Application : Honduras.....	174
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Honduras.....	174
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Honduras.....	175
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Honduras.....	175
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Honduras.....	176
Annexe VII - Organisation mondiale de la Santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 17 juillet 1948	
Application : Honduras.....	176
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Honduras.....	177

Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la
Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
Genève, 6 octobre 1950

Application : Honduras..... 177

N° 3538. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale. Belgrade,
1er novembre 1954

Abrogation dans les rapports la Belgique et la Bosnie-Herzégovine 178

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars
1948

Correction au texte français des exemplaires certifiés conformes des
Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime
internationale (institutionnalisation du Comité de la simplification des
formalités). Londres, 18 août 2012..... 179

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.
New York, 10 juin 1958

Déclaration tardive : Honduras..... 180

Adhésion (avec réserve) : Tadjikistan 181

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires
et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion (avec déclarations) : Monténégro 183

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination ra-
ciale. New York, 7 mars 1966

Retrait de réserve : Fidji 185

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.
La Haye, 18 mars 1970

Adhésion (avec déclarations et réserve) : Arménie..... 186

Acceptation d'adhésion du Koweït : Finlande..... 187

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Turkménistan..... 188

N° 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement
comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar, 2 février 1971

Ratification à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre
1982 et le 28 mai 1987 : Andorre..... 189

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 190

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 199

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 208

N° 15191. Bulgarie et Pays-Bas :

Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et
technique. La Haye, 11 décembre 1974

Dénonciation : Pays-Bas..... 217

N° 24857. Canada et Italie :

Traité d'extradition entre le Canada et l'Italie. Rome, 6 mai 1981

Abrogation 218

N° 26120. Multilatéral :

Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Monténégro 219

N° 26121. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980. New York, 14 juin 1974

Participation en vertu de l'adhésion au Protocole du 11 avril 1980 :
Monténégro 220

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Azerbaïdjan..... 221

N° 30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion : Monténégro 222

N° 31559. Japon et Luxembourg :

Convention entre le Japon et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts. Luxembourg, 5 mars 1992

Protocole modifiant la Convention entre le Japon et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts (avec échange de notes). Luxembourg, 25 janvier 2010

Entrée en vigueur..... 223

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion : Turkménistan..... 237

N° 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part. Luxembourg, 22 avril 1996

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, étendant les dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération au commerce bilatéral de textiles, compte tenu de l'expiration de l'Accord bilatéral sur les textiles. Luxembourg, 16 octobre 2007

Entrée en vigueur..... 238

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 247

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Ghana 248

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Ghana 248

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Ghana 249

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis 250

N° 41068. Pays-Bas et Cour permanente d'arbitrage :

Accord relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 30 mars 1999

Échange de notes constituant un accord complémentaire à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour permanente d'arbitrage relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 6 juin 2012

Entrée en vigueur..... 251

N° 42186. Pays-Bas et Organisation internationale pour les migrations :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatives au statut légal, aux privilèges et immunités de l'Organisation aux Pays-Bas. La Haye, 1er mai 1990

Abrogation 259

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Congo..... 260

N° 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune. Williamsburg, 16 juin 1994

Protocole entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des bandes de fréquence attribuées à la radionavigation aéronautique et aux services de communication aéronautique le long de la frontière commune (avec appendices). Morelia, 26 avril 1996

Entrée en vigueur..... 261

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Lesotho 262

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Rwanda 263

N° 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part. Bruxelles, 23 janvier 1995

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec accord, annexes, protocole et acte final, Bruxelles, 23 janvier 1995, et protocole, Bruxelles, 30 avril 2004). Bruxelles, 16 septembre 2008

Entrée en vigueur..... 264

N° 46976. Pays-Bas et Burundi :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Échange de lettres constituant une extension de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 15 juin 2011 et 13 juillet 2011

Entrée en vigueur..... 281

N° 49149. Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe) et Philippines :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines. La Haye, 8 mai 1969

Modification de l'Annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines. Manille, 12 août 1981

Entrée en vigueur..... 286

N° 50008. Multilatéral :

Convention de l'Union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption. Maputo, 11 juillet 2003

Ratification : Bénin..... 290

Ratification : Éthiopie..... 290

Ratification : Gabon..... 290

Ratification : Gambie..... 291

Ratification : Ghana..... 291

Ratification : Guinée..... 291

Ratification : Guinée-Bissau..... 291

Ratification : Kenya.....	292
Ratification : Libéria.....	292
Ratification : Mozambique	292
Ratification : Nigéria	292
Ratification : Sénégal.....	293
Ratification : Sierra Leone.....	293
Ratification : Togo.....	293
Ratification : Zambie	293
Ratification : Zimbabwe	294

N° 50020. Pays-Bas et France :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française sur le retour de tous les déchets radioactifs résultant du retraitement du combustible nucléaire irradié. Paris, 29 mai 1979

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française portant modification de l'Accord du 29 mai 1979 relatif au traitement en France d'éléments combustibles irradiés. Paris, 9 février 2009

Entrée en vigueur.....	295
------------------------	-----

N° 50036. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Kazakhstan :

Accord de coopération et d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. La Haye, 27 novembre 2002

Extension territoriale : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))	311
--	-----

N° 50040. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Brésil :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance mutuelle administrative en

vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières. Brasilia, 7 mars 2002

Extension territoriale : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))	312
--	-----

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2198. Canada et Grèce :

Échange de notes entre les Gouvernements canadien et grec constituant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire. Londres, 30 septembre 1929

Abrogation	315
------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
August 2012
Nos. 50054 to 50063***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2012
N^{os} 50054 à 50063***

No. 50054

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services – "Alion Science and Technology Corporation (DOCPER-AS-06-02)" and "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-07)". Berlin, 18 November 2004

Entry into force: *18 November 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités d'entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique – « Alion Science and Technology Corporation (DOCPER-AS-06-02) » et « CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-07) ». Berlin, 18 novembre 2004

Entrée en vigueur : *18 novembre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50055

**Germany
and
Benin**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2002. Cotonou, 13 November 2003

Entry into force: *13 November 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin en 2002. Cotonou, 13 novembre 2003

Entrée en vigueur : *13 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50056

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Committee under the President of the Russian Federation on the problems of the conventions on chemical and biological weapons regarding cooperation in the safe and environmentally sound destruction of chemical weapons (with annex). Moscow, 22 October 1993

Entry into force: *22 October 1993 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 August 2012*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Comité auprès du Président de la Fédération de Russie sur les problèmes des conventions sur les armes chimiques et biologiques relativement à la coopération dans la destruction des armes chimiques en toute sécurité et d'une manière respectueuse de l'environnement (avec annexe). Moscou, 22 octobre 1993

Entrée en vigueur : *22 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
1^{er} août 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation

für Probleme der Übereinkommen über chemische und

biologische Waffen

über die Zusammenarbeit bei der sicheren und

umweltgerechten Vernichtung chemischer Waffen

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland -
im weiteren "Auswärtiges Amt" genannt -

und

das Komitee beim Präsidenten der Russischen
Föderation für Probleme der Übereinkommen über
chemische und biologische Waffen - im weiteren
"Komitee" genannt -

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Abkom-
mens vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung
der Russischen Föderation über Hilfeleistung für
die Russische Föderation bei der Eliminierung der
von ihr zu reduzierenden nuklearen und chemischen
Waffen,

mit dem Ziel, der russischen Seite eine möglichst
baldige, verlässliche und sichere Eliminierung
chemischer Waffen unter angemessener Berücksichti-
gung der Unversehrtheit der Umwelt zu ermöglichen,
entsprechend den Bestimmungen des am 13. Januar
1993 in Paris unterzeichneten Übereinkommens über
das Verbot der Entwicklung, Herstellung, Lagerung
und des Einsatzes chemischer Waffen und über die
Vernichtung solcher Waffen -
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Auswärtige Amt unterstützt das Komitee bei der möglichst baldigen, verlässlichen und sicheren Vernichtung chemischer Waffen unter Einhaltung von Maßnahmen zur Verhütung einer Umweltverschmutzung durch die Förderung der Zusammenarbeit zwischen deutschen Firmen oder Firmengruppen und russischen Stellen.

Artikel 2

Die russischen Stellen und deutschen Firmen oder Firmengruppen legen in vertraglichen Absprachen den Bedarf an Programmen für Forschungsarbeiten, technologische Projekte, vollständige technologische Anlagen, Ausrüstungen, Geräte sowie an Ausbildung, spezifischen Betriebsdienstleistungen und anderen Dienstleistungen, die zur Verwirklichung der Zusammenarbeit erforderlich sind, fest.

Artikel 3

Das Auswärtige Amt fördert die in Artikel 1 genannte Zusammenarbeit im Rahmen der im Haushaltsjahr 1993 sowie in den folgenden Jahren verfügbaren Mittel im Wege nicht rückzahlbarer Beiträge für die Umsetzung der in der Anlage genannten Verträge zwischen deutschen Firmen oder Firmengruppen und russischen Stellen.

Artikel 4

(1) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens und nach Billigung der entsprechenden Verträge zwischen deutschen Firmen oder Firmengruppen und russischen Stellen durch das Auswärtige Amt und das Komitee werden die in der Anlage genannten nicht rückzahlbaren Beiträge nach Maßgabe der in diesen Verträgen genannten Termine fällig.

(2) Die Übergabe der zu liefernden technologischen Anlagen, Ausrüstungen, Geräte und Materialien zur Gewährleistung einer möglichst baldigen, verlässlichen und sicheren Vernichtung chemischer Waffen nach Maßgabe dieses Abkommens erfolgt in Moskau oder mit Zustimmung beider Seiten am Ort der Durchführung der Versuchsarbeiten, sofern die in Absatz 1 genannten Verträge nichts anderes bestimmen.

Artikel 5

Vertreter des Auswärtigen Amts können nach vorheriger Notifizierung mit einer Frist von 30 Tagen die Nutzung der Mittel durch deutsche Firmen oder Firmengruppen nach Maßgabe des Abkommens vom 16. Dezember 1992 möglichst an ihrem Verwendungsort überprüfen. Das Recht zur Überprüfung schließt die Einsichtnahme in die vorhandene Berichtslegung oder Dokumentation über die nach Maßgabe dieses Abkommens durchgeführten Arbeiten ein.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterrichten einander, sofern sie Zuständigkeiten zur Durchführung dieses Abkommens anderen Stellen übertragen.

Artikel 7

Mit der Überwachung der praktischen Durchführung der Zusammenarbeit bei der sicheren Vernichtung chemischer Waffen wird die am 18. Juni 1993 nach Maßgabe von Artikel 8 des Abkommens vom 16. Dezember 1992 eingesetzte Gemeinsame Kommission beauftragt, in der für Aufgaben dieses Abkommens Vertreter des Auswärtigen Amts, des Komitees, des russischen staatlichen Auftraggebers sowie der an der Durchführung dieses Abkommens beteiligten Organisationen und Firmen beider Seiten vertreten sein werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft. Es gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich nach Überprüfung der Arbeitsergebnisse durch die Gemeinsame Kommission und nach Präzisierung der Arbeitsprogramme stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen mindestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt. Das Abkommen kann vor Beendigung der Verträge zwischen deutschen Firmen oder Firmengruppen und russischen Stellen nicht gekündigt werden. Änderungen oder Ergänzungen zu diesem Abkommen bedürfen der schriftlichen Einigung der Vertragsparteien.

Die vertragsgemäße Lieferung von verschiedenen Ausrüstungen und Materialien durch deutsche Firmen erfolgt unter den in Artikel 7 des Rahmenabkommens vom 16. Dezember 1992 vorgesehenen Bedingungen.

Geschehen zu Moskau am *22. Oktober* 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik
Deutschland



Für das Komitee beim
Präsidenten der Russischen
Föderation für Probleme der
Übereinkommen über chemische
und biologische Waffen



Anlage
zum Abkommen vom
22. Oktober 1993
zwischen

dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und
dem Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation
für Probleme der Übereinkommen über chemische und
biologische Waffen
über die Zusammenarbeit bei der sicheren und
umweltgerechten Vernichtung chemischer Waffen

Das Auswärtige Amt gewährt im Haushaltsjahr 1993
nicht rückzahlbare Beiträge bis zu nachstehender
Höhe für Leistungen deutscher Firmen zur Vernich-
tung chemischer Waffen im Hoheitsgebiet der Russi-
schen Föderation für die Umsetzung folgender Ver-
träge:

1. 3.180.100,- DM
(in Worten: dreimillioneneinhundertachtzigtau-
sendeinhundert Deutsche Mark)
zur teilweisen Umsetzung des Vertrags vom 1. Juli
1993 über wissenschaftlich-technische Zusammen-
arbeit zwischen dem Ministerium für Verteidigung
der Russischen Föderation und der Firma L.U.B.,
Lurgi Umwelt-Beteiligungsgesellschaft, Frankfurt am
Main, Bundesrepublik Deutschland, betreffend die
Fragen der Vernichtung chemischer Waffen nebst
Änderung vom 16. August 1993.

Projekt: Errichtung einer industriemäßig arbeiten-
den Pilotanlage im Gebiet Saratow zur Entsorgung
der dort lagernden chemischen Kampfstoffe, vornehm-
lich Lewisit, im Wege der Hydrolyse/Elektrolyse und
der thermischen Entsorgung.

Geförderte Maßnahmen: Ingenieurleistungen für die
Pilotanlage.

2. 1.748.140,- DM

(in Worten: einmillionsiebenhundertachtundvierzigtausendeinhundertundvierzig Deutsche Mark)
zur teilweisen Umsetzung des Vertrags vom 7. Juli 1993 zwischen dem Ministerium für Verteidigung der Russischen Föderation und der Firma Dr. Köhler GmbH, Burg, Bundesrepublik Deutschland, zur Vernichtung von chemischen Waffen nebst Änderung vom 1. Oktober 1993.

Projekt: Entwicklung eines Handling-Systems und Lieferung von Gerät zur Vernichtung von Lewisit, Yperit und deren Gemischen.

Geförderte Maßnahmen: Ingenieurleistungen für ein Dekontaminationssystem Fässer/Zisternen stationär und mobil und Ingenieurleistungen für und Lieferung eines mobilen Labors speziell zu Kampfstoff- und Umweltanalytik.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ И КОМИТЕТОМ ПО КОНВЕНЦИАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ ХИМИЧЕСКОГО И БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БЕЗОПАСНОМ УНИЧТОЖЕНИИ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ С СОБЛЮДЕНИЕМ МЕР ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия, в дальнейшем именуемое "Министерство", и Комитет по конвенциональным проблемам химического и биологического оружия при Президенте Российской Федерации, в дальнейшем именуемый "Комитет",

принимая во внимание положения Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации об оказании помощи Российской Федерации в ликвидации сокращаемого ею ядерного и химического оружия от 16 декабря 1992 года и

с целью обеспечения для Российской Стороны возможностей скорейшей, надежной и безопасной ликвидации химического оружия с должным соблюдением сохранности окружающей среды в соответствии с положениями подписанной 13 января 1993 года в Париже Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Министерство окажет содействие Комитету в деле скорейшего, надежного, безопасного уничтожения химического оружия с соблюдением мер по предотвращению загрязнения окружающей среды

путем поощрения сотрудничества между германскими фирмами или группами фирм и российскими учреждениями.

Статья 2

Российские учреждения и германские фирмы или группы фирм определяют в договорной форме потребность в необходимых для реализации сотрудничества программах научно-исследовательских работ, технологических проектах, комплексных технологических установках, оборудовании и приборах, а также в обучении и предоставлении специальных эксплуатационных и других услуг.

Статья 3

Министерство будет содействовать сотрудничеству, упомянутому в статье 1, в рамках предусмотренных в 1993 бюджетном году и последующие годы средств, предоставляемых безвозмездно в виде долевого ассигнований для реализации указанных в Приложении договоров между германскими фирмами или группами фирм и российскими учреждениями.

Статья 4

(1) После вступления в силу настоящего Соглашения и одобрения Министерством и Комитетом соответствующих договоров между германскими фирмами или группами фирм и российскими учреждениями безвозмездные долевые ассигнования, зафиксированные в Приложении, будут выплачиваться в сроки, указанные в данных договорах.

(2) Если иное не предусмотрено в упомянутых в пункте 1 договорах, передача поставляемых технологических установок, оборудования, приборов и материалов для обеспечения скорейшего, надежного и безопасного уничтожения химического оружия в соответствии с настоящим Соглашением будет осуществляться в Москве или, с согласия Сторон, на местах проведения экспериментальных работ.

Статья 5

Представители Министерства могут, уведомляя об этом предварительно за 30 дней, осуществлять проверку использования немецкими фирмами или группами фирм средств в соответствии с Соглашением от 16 декабря 1992 года, по возможности, на месте их использования. Право на осуществление проверки включает ознакомление с имеющимися отчетами или документацией по проводимым в соответствии с Соглашением работам.

Статья 6

Если Договаривающиеся Стороны передадут компетенцию по осуществлению настоящего Соглашения своим другим учреждениям, они уведомят друг друга об этом.

Статья 7

Осуществление контроля над практической реализацией сотрудничества в безопасном уничтожении химического оружия поручается созданной 18 июня 1993 года в соответствии со статьей 8 Соглашения от 16 декабря 1992 года Совместной комиссии для выполнения вытекающих из данного Соглашения задач, которая будет состоять из представителей Министерства, Комитета и Российского Государственного заказчика, а также организаций и фирм обеих Сторон, принимающих участие в реализации настоящего Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Оно заключается сроком на один год и будет автоматически после рассмотрения результатов проведенных работ Совместной комиссией и уточнения программ работ продлеваться на последующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие не менее чем за три месяца до истечения соответствующего срока действия. Соглашение не может быть расторгнуто до истечения сроков действия Договоров, заключенных

между германскими фирмами или группами фирм и российскими учреждениями. Изменения или дополнения к настоящему Соглашению согласовываются Договаривающимися Сторонами в письменной форме.

Поставка различного оборудования и материалов германскими фирмами в соответствии с Договорами осуществляется на условиях, предусмотренных статьёй 7 рамочного Соглашения от 16 декабря 1992 года.

Совершено в Москве " 22 октября 1993 года
в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ФЕДЕРАЛЬНОЕ
МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ



ЗА КОМИТЕТ ПО
КОНВЕНЦИОНАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ
ХИМИЧЕСКОГО И
БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



П Р И Л О Ж Е Н И Е

**К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ МИНИСТЕРСТВОМ
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
И КОМИТЕТОМ ПО КОНВЕНЦИАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ
ХИМИЧЕСКОГО И БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БЕЗОПАСНОМ УНИЧТОЖЕНИИ
ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ С СОБЛЮДЕНИЕМ МЕР ПО
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

от 22 октября 1993 года

Федеральное министерство иностранных дел выделяет в 1993 бюджетном году безвозмездные долевые ассигнования в следующих максимальных объемах на реализацию нижеследующих договоров по оказанию германскими фирмами помощи в уничтожении химического оружия на территории Российской Федерации:

1. 3.180.100,- немецких марок
(прописью: три миллиона сто восемьдесят тысяч сто
немецких марок)

на частичную реализацию договора от 1 июля 1993 года о научно-техническом сотрудничестве между Министерством обороны Российской Федерации и фирмой "Л.У.Б." ("Лурги-Умвельт-Бетайлигунгсгезелльшафт", г.Франкфурт-на-Майне, Федеративная Республика Германия) по вопросу уничтожения химического оружия, включая изменения от 16 августа 1993 года.

Проект: создание в Саратовской области пилотно-промышленной установки для уничтожения хранящихся там запасов боевых химических веществ, прежде всего люизита, способом гидролиза/электролиза и термическим способом.

Предмет ассигнования: инженерное обеспечение пилотной установки.

2. 1.748.140,- немецких марок
(прописью: один миллион семьсот сорок восемь тысяч сто сорок немецких марок)

на частичную реализацию договора от 7 июля 1993 года между Министерством обороны Российской Федерации и фирмой "Доктор-Келер ГмбХ" (г.Бург, Федеративная Республика Германия) по вопросу уничтожения химического оружия, включая изменения от 1 октября 1993 года.

Проект: разработка системы хэндлинга и поставка оборудования для уничтожения люизита, иприта и их смесей.

Предмет ассигнования: инженерное обеспечение стационарной и мобильной системы очистки бочек/цистерн и инженерное обеспечение и поставка передвижной лаборатории специально для проведения анализа на содержание боевых и экологически вредных веществ.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND THE COMMITTEE UNDER THE PRESIDENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION ON THE PROBLEMS OF THE CONVENTIONS ON
CHEMICAL AND BIOLOGICAL WEAPONS REGARDING COOPERATION IN
THE SAFE AND ENVIRONMENTALLY SOUND DESTRUCTION OF
CHEMICAL WEAPONS

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the “Foreign Office”, and the Committee under the President of the Russian Federation on the problems of the conventions on chemical and biological weapons, hereinafter referred to as the “Committee”,

Taking into account the provisions of the Agreement of 16 December 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning support for the Russian Federation in eliminating the nuclear and chemical weapons it has pledged to reduce,

Aiming to provide the Russian side with the means for the speedy, reliable and safe elimination of chemical weapons, with due consideration being given to the integrity of the environment, and in accordance with the provisions of the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction, signed in Paris on 13 January 1993,

Have agreed to the following:

Article 1

The Foreign Office shall support the Committee in the speedy, reliable and safe destruction of chemical weapons, while adhering to measures aimed at preventing environmental pollution, by promoting cooperation between German companies or groups of companies and Russian authorities.

Article 2

The Russian authorities and German companies or groups of companies shall establish in contractual agreements the requirement for research work programmes, technological projects, complete technological installations, equipment, instruments, as well as training, specific operational services and other services which are necessary for implementing the cooperation.

Article 3

The Foreign Office shall foster the cooperation referred to in article 1 within the framework of the means available in the financial year 1993 and in following years through non-repayable

contributions towards the implementation of the contracts mentioned in the Annex between German companies or groups of companies and Russian authorities.

Article 4

1. Following the entry into force of this Agreement and upon approval by the Foreign Office and the Committee of the relevant contracts between German companies or groups of companies and Russian authorities, the non-repayable contributions listed in the Annex shall fall due in accordance with the deadlines stipulated in these contracts.

2. The technological installations, equipment, instruments and materials to be delivered for the purpose of ensuring the speedy, reliable and safe destruction of chemical weapons in accordance with this Agreement shall be handed over in Moscow or, with the agreement of both sides, at the place where the experimental work is being carried out, unless otherwise stipulated by the contracts mentioned in paragraph 1.

Article 5

Representatives of the Foreign Office, having given notice 30 days in advance, may inspect the use of means by German companies or groups of companies, in accordance with the Agreement of 16 December 1992, preferably at the locations at which they are being used. The right to inspection includes the review of the existing reports or documentation concerning the work being carried out in accordance with this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other in the event that they transfer competencies for the implementation of this Agreement to other authorities.

Article 7

The Joint Commission that was established on 18 June 1993, in accordance with article 8 of the Agreement of 16 December 1992, shall be tasked with supervising the practical implementation of the cooperation on the safe destruction of chemical weapons. For tasks under this Agreement, the Joint Commission shall include representatives of the Foreign Office, the Committee, the Russian public contracting authority, as well as of the organizations and companies of both sides involved in the implementation of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall be valid for one year and shall be renewed automatically following the inspection of work results by the Joint Commission and specification of the work programmes, each time for a further year, unless one Contracting Party terminates the Agreement, in writing, at least three months prior to the end of the respective period of validity. The Agreement cannot be terminated prior to the end of the contracts

between the German companies or groups of companies and the Russian authorities. Amendments or supplements to this Agreement shall require the written agreement of the Contracting Parties.

Delivery in accordance with the contracts of the various equipment and materials by German companies shall take place in accordance with the conditions stipulated in article 7 of the Framework Agreement of 16 December 1992.

DONE at Moscow on 22 October 1993, in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally binding.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

EBERHARD HEYKEN

For the Committee under the President of the Russian Federation on the problems of the conventions on chemical and biological weapons:

KUNZEWITSCH

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1993 BETWEEN THE FOREIGN OFFICE
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE COMMITTEE UNDER THE
PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE PROBLEMS OF THE
CONVENTIONS ON CHEMICAL AND BIOLOGICAL WEAPONS REGARDING
COOPERATION IN THE SAFE AND ENVIRONMENTALLY SOUND DESTRUCTION
OF CHEMICAL WEAPONS

The Foreign Office shall provide, during the financial year 1993, non-repayable contributions up to the amounts stated below for services by German companies for the destruction of chemical weapons in the territory of the Russian Federation as part of the implementation of the following contracts:

1. DM 3,180,100

(In words: three million one hundred and eighty thousand one hundred German marks)

For the partial implementation of the contract of 1 July 1993 on the scientific and technical cooperation between the Ministry of Defence of the Russian Federation and the company L.U.B., Lurgi Umwelt-Beteiligungsgesellschaft, Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany, concerning questions regarding the destruction of chemical weapons, including the amendment of 16 August 1993.

Project: Construction of a pilot installation at an industrial level in the region of Saratov for the disposal of chemical warfare agents, primarily lewisite, through hydrolysis/electrolysis and thermal disposal.

Measures being promoted: Engineering services for the pilot installation.

2. DM 1,748,140

(In words: one million seven hundred and forty-eight thousand one hundred and forty German marks)

For the partial implementation of the contract of 7 July 1993 between the Ministry of Defence of the Russian Federation and the company Dr. Köhler GmbH, of Burg, Federal Republic of Germany, concerning the destruction of chemical weapons, together with amendments of 1 October 1993.

Project: Development of a handling system and the delivery of equipment for the destruction of lewisite, sulfur mustard and their mixtures.

Measures being promoted: Engineering services for a decontamination system, drums/cisterns, stationary and mobile, and engineering services for and delivery of a mobile laboratory specially designed for the analysis of warfare agents and for environmental analysis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE COMITÉ AUPRÈS DU
PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LES PROBLÈMES DES
CONVENTIONS SUR LES ARMES CHIMIQUES ET BIOLOGIQUES
RELATIVEMENT À LA COOPÉRATION DANS LA DESTRUCTION DES
ARMES CHIMIQUES EN TOUTE SÉCURITÉ ET D'UNE MANIÈRE
RESPECTUEUSE DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé le « Ministère des affaires étrangères », et le Comité auprès du Président de la Fédération de Russie sur les problèmes des conventions sur les armes chimiques et biologiques, ci-après dénommé le « Comité »,

Considérant les dispositions de l'Accord du 16 décembre 1992 entre le Gouvernement de République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistance à la Fédération de Russie dans l'élimination des armes nucléaires et chimiques qu'elle s'est engagée à réduire,

Aux fins de fournir à la partie russe les moyens d'effectuer une élimination rapide, fiable et en toute sécurité des armes chimiques, compte dûment tenu de l'intégrité de l'environnement et en conformité avec les dispositions de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris le 13 janvier 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Ministère des affaires étrangères apporte son soutien au Comité dans la destruction rapide, fiable et en toute sécurité des armes chimiques, tout en adhérant aux mesures visant à prévenir la pollution environnementale, en promouvant la coopération entre des compagnies ou groupes de compagnies allemandes et les autorités russes.

Article 2

Les autorités russes et les compagnies ou groupes de compagnies allemandes déterminent, au moyen d'arrangements contractuels, les besoins en matière de programmes de recherche, de projets technologiques, d'installations technologiques complètes, d'équipement et d'instruments, ainsi que de formation, de services opérationnels particuliers et d'autres services qui sont nécessaires pour la mise en œuvre de la coopération.

Article 3

Le Ministère des affaires étrangères favorise la coopération mentionnée à l'article premier dans le cadre des moyens disponibles dans l'exercice 1993 et les exercices suivants par des contributions non remboursables pour l'exécution des contrats visés à l'Annexe entre des compagnies ou groupes de compagnies allemandes et les autorités russes.

Article 4

1. À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord et dès l'approbation par le Ministère des affaires étrangères et le Comité des contrats pertinents entre les compagnies ou groupes de compagnies allemandes et les autorités russes, les contributions non remboursables visées à l'Annexe viendront à échéance dans les délais fixés dans ces contrats.

2. Les installations technologiques, l'équipement, les instruments et le matériel à livrer afin d'assurer une destruction rapide, fiable et en toute sécurité d'armes chimiques conformément au présent Accord sont livrés à Moscou ou, avec le consentement des deux Parties, à l'endroit où le travail expérimental est effectué, à moins que les contrats visés au paragraphe 1 n'en disposent autrement.

Article 5

Des représentants du Ministère des affaires étrangères, moyennant un préavis de 30 jours, peuvent examiner l'utilisation des moyens par les compagnies ou groupes de compagnies allemandes, conformément à l'Accord du 16 décembre 1992, de préférence aux endroits où ils sont utilisés. Le droit d'inspection inclut la révision de la documentation ou des rapports relatifs au travail en cours d'exécution conformément au présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes s'informent les unes les autres au cas où elles transféreraient des compétences pour l'exécution du présent Accord à d'autres autorités.

Article 7

La Commission mixte établie le 18 juin 1993 conformément à l'article 8 de l'Accord du 16 décembre 1992 est chargée de superviser l'exécution pratique de la coopération pour la destruction en toute sécurité d'armes chimiques. Pour les tâches à réaliser aux termes du présent Accord, la Commission mixte comprend des représentants du Ministère des affaires étrangères, du Comité, de l'autorité contractante publique russe, ainsi que des organisations et compagnies des deux côtés qui sont impliquées dans la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est valable pour une année et est renouvelé automatiquement à la suite de l'inspection des résultats du travail par la Commission

mixte et de la spécification des programmes de travail, chaque fois pour une année de plus, à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce, par écrit, au moins trois mois avant la fin de la période de validité correspondante. L'Accord ne peut être dénoncé avant la fin des contrats entre les compagnies ou groupes de compagnies allemandes et les autorités russes. Toute modification ou addition au présent Accord requiert le consentement écrit des Parties contractantes.

La livraison conforme aux contrats des divers équipement et matériel par les compagnies allemandes a lieu selon les conditions prévues à l'article 7 de l'Accord-cadre du 16 décembre 1992.

FAIT à Moscou le 22 octobre 1993, en deux originaux rédigés chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

EBERHARD HEYKEN

Pour le Comité auprès du Président de la Fédération de Russie sur les problèmes des conventions
sur les armes chimiques et biologiques :

KUNZEWITSCH

ANNEXE À L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1993 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE COMITÉ AUPRÈS DU PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LES PROBLÈMES DES CONVENTIONS SUR LES ARMES CHIMIQUES ET BIOLOGIQUES RELATIVEMENT À LA COOPÉRATION DANS LA DESTRUCTION DES ARMES CHIMIQUES EN TOUTE SÉCURITÉ ET D'UNE MANIÈRE RESPECTUEUSE DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère des affaires étrangères fournit, au cours de l'exercice 1993, des contributions non remboursables jusqu'à concurrence des montants indiqués ci-dessous pour des services rendus par des compagnies allemandes en vue de la destruction d'armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie en exécution partielle des contrats ci-après :

1. 3.180.100 marks allemands

(En lettres : trois millions cent quatre-vingt mille cent marks allemands)

Pour l'exécution partielle du contrat du 1^{er} juillet 1993 sur la coopération scientifique et technique entre le Ministère de la défense de la Fédération de Russie et la compagnie L.U.B., Lurgi Umwelt-Beteiligungsgesellschaft, de Francfort-sur-le-Main, en République fédérale d'Allemagne, concernant les questions relatives à la destruction d'armes chimiques, incluant la modification du 16 août 1993.

Projet : construction d'une installation pilote à échelle industrielle dans la région de Saratov pour l'élimination des armes chimiques qui y sont entreposées, notamment le lewisite, par hydrolyse/électrolyse et de manière thermique.

Mesures financées : services d'ingénierie pour l'installation pilote.

2. 1.748.140 marks allemands

(En lettres : un million sept cent quarante-huit mille cent quarante marks allemands)

Pour l'exécution partielle du contrat du 7 juillet 1993 entre le Ministère de la défense de la Fédération de Russie et la compagnie Dr. Köhler GmbH, de Burg, en République fédérale d'Allemagne, concernant la destruction d'armes chimiques, incluant la modification du 1^{er} octobre 1993.

Projet : mise au point d'un système de manutention et livraison d'équipement pour la destruction de lewisite, d'ypérite et de leurs mélanges.

Mesures financées : services d'ingénierie pour un système de décontamination tambours/citernes, fixe et mobile, et pour un laboratoire mobile spécialement conçu pour l'analyse d'agents de guerre et pour l'analyse environnementale, et livraison de ce laboratoire.

No. 50057

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Advisory Service for Private Business". Gaborone, 18 November 1999 and 19 November 1999

Entry into force: *19 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) relatif à la coopération technique pour le projet « Service consultatif pour les entreprises privées ». Gaborone, 18 novembre 1999 et 19 novembre 1999

Entrée en vigueur : *19 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50058

**Germany
and
Southern African Development Community**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning the project "Regional Programme for Biomass Energy Conservation (ProBEC)". Gaborone, 4 April 2001 and 5 April 2001

Entry into force: *5 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) concernant le projet « Programme régional pour la conservation de la bioénergie (ProBEC) ». Gaborone, 4 avril 2001 et 5 avril 2001

Entrée en vigueur : *5 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50059

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Jersey)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the States of Jersey for the exchange of information relating to tax matters (with memorandum of understanding). The Hague, 20 June 2007

Entry into force: *1 March 2008, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de Jersey)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États de Jersey pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec memorandum d'accord). La Haye, 20 juin 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2008, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 1^{er} août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the States of Jersey for the exchange of information relating to tax matters

Whereas the Kingdom of the Netherlands and the States of Jersey (“the parties”) recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in criminal tax matters;

Whereas the parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that Jersey has the right, under the terms of the Entrustment from the UK to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this agreement terminate a tax information exchange agreement with the Netherlands;

Whereas Jersey on the 22nd February 2002 entered into a political commitment to the OECD’s principles of effective exchange of information;

Whereas the parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the parties have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the Netherlands and Jersey only:

Article 1

Scope of the Agreement

The parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the parties:

- a) in the case of the Netherlands:
 - (i) Income tax (Inkomstenbelasting)
 - (ii) Wages tax (Loonbelasting)
 - (iii) Company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant the Mining Act (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet)
 - (iv) Dividend tax (Dividendbelasting)
 - (v) Gift tax (Schenkingsrecht)
 - (vi) Inheritance tax (Successierecht)
- b) in the case of Jersey: the income tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the parties so agree. The competent authority of each party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that party pursuant to this Agreement.

Article 3

Definitions

1. In this Agreement:

“the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

“Jersey” means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

“company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

“competent authority” means, in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative; in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

“criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

“criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting party;

“information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested party to obtain and provide the information requested;

“information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

“person” means a natural person, a company or any other body or group of persons;

“publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

“principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

“recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

“public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

“requested party” means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

“requesting party” means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested party;

“tax” means any tax covered by this Agreement;

3. As regards the application of this Agreement at any time by a party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that party, any meaning under the applicable tax laws of that party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that party.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested party shall provide upon request by the requesting party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested party if it had occurred in the territory of the requested party. The competent authority of the requesting party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting party with the information requested, notwithstanding that the requested party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation for a party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:

a) the identity of the person under examination or investigation;

- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature of the information requested and the form in which the requesting party would prefer to receive it;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;
- f) grounds for believing that the information requested is present in the requested party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested party;
- g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting party then the competent authority of the requesting party would be able to obtain the information under the laws of the requesting party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- i) a statement that the requesting party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting party with the least reasonable delay.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice, the requesting party may request that the requested party allow representatives of the competent authority of the requesting party to enter the territory of the requested party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting party shall notify the competent authority of the requested party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party may permit representatives of the competent authority of the requesting party to attend a tax examination in the territory of the requested party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested party conducting the examination shall, as

soon as possible, notify the competent authority of the requesting party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested party conducting the examination.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement; where the requesting party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

2. This Agreement shall not impose upon a requested party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting party the competent authority of the requesting party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested party may decline a request for information if the information is requested by the requesting party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested party as compared with a national or citizen of the requesting party in the same circumstances.

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested party.

4. Information provided to a requesting party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested party shall consult with the competent authority of the requesting party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9

Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

Article 10

Mutual Agreement and Arbitration Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. The parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect;

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either party.

2. Either party may after the expiration of two years from the date of its entry into force terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed the Agreement.

DONE at the Haque in duplicate this 20th day of June, 2007, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

J. C. DE JAGER

For the States of Jersey

FRANK WALKER

Memorandum of Understanding

The Netherlands and Jersey seek a broader economic and trading relationship. Both parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes including fiscal crimes and each recognises the other's commitment to comply with international standards on money laundering, terrorist financing and financial regulation.

The Netherlands and Jersey are committed to deepening their relationship through cooperation on greater transparency and exchange of information on tax matters and with the objective of achieving a double taxation agreement taking account of the specific characteristics of the tax systems of both parties. Thereby the relationship between the Netherlands and Jersey is and will continue to be enhanced to the parties mutual benefit.

The Netherlands recognises Jersey's commitment to a policy of improving co-operation, reflected, inter alia, in the signing by Jersey of an Agreement on the Taxation of Savings Income with the Netherlands and each of the other EU Member States. Furthermore, the Netherlands recognises Jersey's commitment towards the work of the OECD's Global Forum on Taxation to achieve a global level playing field in the areas of transparency and effective exchange of information for tax purposes. The Netherlands and Jersey have decided to introduce immediately:

- a tax information exchange agreement;
- a mutual agreement procedure in connection with the adjustment of profits of associated enterprises;
- a mutual agreement procedure in connection with the conditions for the application of the Netherlands participation exemption and, on this basis, a mutual understanding that will secure the application of the Netherlands participation exemption in accordance with the rules as set out in the Netherlands corporate income tax Act.

Six months after the entry into force of these agreements negotiations will continue on further measures needed to alleviate undesired tax barriers and other obstacles of a discriminatory nature that may be included in the domestic tax legislation of the parties. In preparation for resuming negotiations the Netherlands and Jersey will study their respective tax systems to identify which undesired tax barriers and other obstacles should be addressed. In due course it is the intention to integrate partial results achieved into a double taxation agreement.

Two years after the date of the entry into force of the agreements signed today, the Netherlands and Jersey will jointly evaluate the results achieved and will consider which further steps may be necessary.

Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreements entered into will be in writing directly to the competent authority of the other

party at the addresses given below, or such other address as may be notified by one party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

In the case of the Netherlands the address is:

The Fiscal Information and Investigation Service/Economic Investigation Service,
Belastingdienst/FIOD-ECD/Team Internationaal,
Postbus 59395
1040 KJ Amsterdam

In the case of Jersey the address is:

The Minister for Treasury and Resources
PO Box 353
Cyril Le Marquand House
The Parade
St Helier
JE4 8UL

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

J. C. DE JAGER

For the States of Jersey

FRANK WALKER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS DE JERSEY POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Royaume des Pays-Bas et les États de Jersey (les « Parties ») reconnaissent que la législation actuelle prévoit déjà la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale pénale,

Considérant que les Parties participent depuis longtemps aux efforts que la communauté internationale déploie pour lutter contre la criminalité financière et les autres infractions, notamment le ciblage du financement des activités terroristes,

Considérant qu'il est admis que Jersey a le droit, aux termes du mandat du Royaume-Uni, de négocier, de conclure, d'exécuter et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de dénoncer un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale avec les Pays-Bas,

Considérant que Jersey s'est engagée politiquement le 22 février 2002 à respecter les principes de l'OCDE relatifs à l'échange effectif de renseignements,

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties sont convenues de conclure l'Accord ci-après, qui impose des obligations uniquement aux Pays-Bas et à Jersey :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, notamment les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution ou la perception de ces impôts en ce qui concerne les personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale à l'égard de ces personnes. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ni en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou que ces personnes ne peuvent pas obtenir. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts ci-après établis par les Parties :
 - a) dans le cas des Pays-Bas :
 - i) l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);
 - ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);

iii) l'impôt des sociétés, y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets provenant de l'exploitation de ressources naturelles, prélevée en vertu de la loi sur l'exploitation minière (« vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet »);

iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »);

v) les droits de donation (« schenkingsrecht »);

vi) les droits de succession (« successierecht »);

b) dans le cas de Jersey : l'impôt sur le revenu.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt identique qui serait établi après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, ainsi qu'à tout impôt analogue si les Parties en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie informe l'autre des modifications substantielles de sa législation susceptibles d'avoir un effet sur les obligations de ladite Partie en vertu du présent Accord.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas exercent, conformément au droit international, une compétence ou des droits souverains;

Le terme « Jersey » désigne le Bailliage de Jersey, y compris sa mer territoriale;

Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

Le terme « autorité compétente » désigne, pour les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, pour Jersey, le Ministre du Trésor et des ressources ou son représentant autorisé;

Le terme « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois;

Le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel commis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord et passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou dossier, quelle que soit sa forme;

Le terme « personne » inclut une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur

achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

Le terme « dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

Le terme « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

Le terme « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui demande des renseignements ou qui en a reçu de la Partie requise;

Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

[2]. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue au moment considéré le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois de cette Partie.

Article 4. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier. De tels renseignements sont échangés sans égard au fait que la Partie requise en a ou non besoin pour ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il se produisait dans cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante formule une demande de renseignements en vertu du présent article uniquement lorsqu'elle ne peut obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, à moins que le recours à de tels moyens ne soulève des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend, à sa discrétion, toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents qui sont nécessaires pour lui permettre de fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte d'avoir le pouvoir, sous réserve des dispositions de l'article premier, d'obtenir et de fournir sur demande, par l'intermédiaire de son autorité compétente :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

- b) i) les renseignements concernant la propriété effective de sociétés, sociétés de personnes, fondations et autres personnes, y compris, dans le cas des dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts sociales et autres participations;
- ii) dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires,

étant entendu que le présent Accord n'oblige pas l'une ou l'autre des Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans soulever des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements doit être aussi détaillée que possible. Il y est précisé par écrit les éléments ci-après :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
- b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;
- d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation fiscale de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;
- f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou qu'ils sont en la possession d'une personne relevant de sa compétence ou peuvent être obtenus par cette personne;
- g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'elle les contrôle;
- h) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- i) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et met tout en œuvre pour transmettre à la Partie requérante les renseignements demandés dans les meilleurs délais possibles.

Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requérante peut demander que la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans la mesure prévue par sa législation interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées.

L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut, à la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, autoriser des représentants de cette autorité à assister à un contrôle fiscal dans la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise, qui effectue le contrôle, fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise, qui l'effectue.

Article 6. Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser son assistance :

a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

[b)] lorsque la Partie requérante n'a pas, pour obtenir les renseignements, utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées; ou

c) lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas la Partie requise à fournir des pièces soumises à un privilège juridique ou à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 4 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives si les renseignements demandés relevaient de sa compétence.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 7. Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les fins visées à l'article premier et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris pour les décisions en

matière de recours. À ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. Les renseignements ne peuvent être utilisés à aucune autre fin que celles énoncées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante au titre du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

Article 8. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais directs engagés à cette fin (y compris les frais de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre sur le présent article, et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si la fourniture de renseignements concernant une demande précise risque d'entraîner des frais importants.

Article 9. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

Article 10. Procédure amiable et arbitrage

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 4, 5 et 8.

3. Les Parties conviennent des autres formes de règlement des différends qui deviendraient nécessaires.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin. À la date d'entrée en vigueur, il s'applique :

a) en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès cette date; et

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, dès cette date, mais uniquement pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou ultérieurement, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou ultérieurement.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

2. Après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois suivant la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues à la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye en deux exemplaires le 20 juin 2007, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les États de Jersey :

FRANK WALKER

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les Pays-Bas et Jersey cherchent à élargir leurs relations économiques et commerciales. Les deux Parties participent depuis longtemps aux efforts que la communauté internationale déploie pour lutter contre la criminalité financière et les autres infractions, y compris les infractions fiscales, et chacune d'elles reconnaît l'engagement de l'autre de satisfaire aux normes internationales concernant le blanchiment d'argent, le financement des activités terroristes et la réglementation du secteur financier.

Les Pays-Bas et Jersey sont déterminés à approfondir leurs relations par une coopération visant à accroître la transparence et à renforcer l'échange de renseignements en matière fiscale en vue de parvenir à un accord de double imposition qui tienne compte des caractéristiques des systèmes fiscaux des deux Parties. Les relations entre les Pays-Bas et Jersey s'en trouvent renforcées, et le seront encore, à l'avantage des deux Parties.

Les Pays-Bas reconnaissent l'engagement pris par Jersey de mener une politique de renforcement de la coopération, engagement qui s'est notamment traduit par la signature par Jersey d'un accord sur la fiscalité des revenus de l'épargne avec les Pays-Bas et chacun des autres États membres de l'Union européenne. Les Pays-Bas reconnaissent par ailleurs l'engagement de Jersey à l'égard des travaux du Forum mondial de l'OCDE sur la fiscalité, dont l'objectif est de créer des conditions équitables à l'échelle mondiale en matière de transparence et d'échange effectif de renseignements à des fins fiscales. Les Pays-Bas et Jersey ont décidé de mettre immédiatement en place :

- un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale;
- une procédure amiable en cas de correction des bénéfices des entreprises associées;
- une procédure amiable concernant les conditions d'application de l'exonération de participation des Pays-Bas et, sur cette base, un accord qui assurera l'application de ce système conformément aux règles énoncées dans la loi néerlandaise sur l'imposition des revenus des sociétés.

Six mois après l'entrée en vigueur de ces accords, des négociations reprendront sur les mesures supplémentaires nécessaires pour alléger les obstacles fiscaux indésirables et d'autres obstacles de nature discriminatoire que peut contenir la législation fiscale interne des Parties. Pour préparer la reprise de ces négociations, les Pays-Bas et Jersey vont étudier leurs systèmes fiscaux respectifs afin d'y relever les obstacles fiscaux indésirables et d'autres obstacles sur lesquels il conviendrait de se pencher. L'objectif poursuivi est d'intégrer en temps opportun dans un accord sur la double imposition les résultats partiels atteints.

Deux ans après la date d'entrée en vigueur des accords signés aujourd'hui, les Pays-Bas et Jersey évalueront ensemble les résultats obtenus et verront quelles autres mesures pourraient être nécessaires.

Les communications officielles, y compris les demandes de renseignements, faites dans le cadre des dispositions des accords conclus ou en vertu de celles-ci, seront présentées par écrit directement à l'autorité compétente de l'autre Partie, aux adresses indiquées ci-après ou à toute autre adresse qu'une Partie pourra à tout moment communiquer à l'autre. Les communications ultérieures concernant les demandes de renseignements se feront par écrit ou oralement, selon ce

qui est plus pratique, entre les autorités compétentes susmentionnées ou leurs représentants autorisés.

Pour les Pays-Bas, l'adresse est la suivante :

Service des enquêtes et renseignements fiscaux / Service des enquêtes économiques
Belastingdienst/FIOD-ECD/Team Internationaal
Postbus 59395
1040 KJ Amsterdam

Pour Jersey, l'adresse est la suivante :

Ministre du Trésor et des ressources
Boîte postale 353
Maison Cyril Le Marquand
La Parade
Saint-Hélier
JE4 8UL

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les États de Jersey :

FRANK WALKER

No. 50060

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of the Isle of Man)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Isle of Man for the exchange of information relating to tax matters. Douglas, 12 October 2005

Entry into force: *24 July 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de l'Île de Man)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Île de Man pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Douglas, 12 octobre 2005

Entrée en vigueur : *24 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
1^{er} août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Isle of Man for the exchange of information relating to tax matters

Whereas the Kingdom of the Netherlands and the Isle of Man (“the Parties”) recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in criminal tax matters;

Whereas the Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that Isle of Man has the right, acting within the area of its domestic competence, to negotiate and conclude a tax information exchange agreement with the Kingdom of the Netherlands;

Whereas the Isle of Man on the 13th December 2000 entered into a political commitment to the OECD’s principles of effective exchange of information and actively participated in the drafting of the OECD Model Agreement on Exchange of Information in Tax Matters;

Whereas the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes:

Now, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

Article 1

Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons liable to such taxes, or to the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

- a) in the case of the Netherlands:
 - (i) Income tax (Inkomstenbelasting)
 - (ii) Wages tax (Loonbelasting)
 - (iii) Company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant the Mining Act (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet)
 - (iv) Dividend tax (Dividendbelasting)
 - (v) Gift tax (Schenkingsrecht)
 - (vi) Inheritance tax (Successierecht)
- b) in the case of Isle of Man:
Taxes on income or profit.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Article 3

Definitions

- 1. In this Agreement:
 - “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Nether-

lands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

- “Isle of Man” means the island of the Isle of Man;
- “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- “competent authority” means, in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of the Isle of Man, the Chief Financial Officer of the Treasury or his delegate;

- “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

- “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

- “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

- “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

- “legal privilege” means

- (i) communications between a professional legal advisor and his client or any person representing his client made in connection with the giving of legal advice to the client;
- (ii) communications between a professional legal advisor and his client or any person representing his client or between such an advisor or his client or any such representative and any other person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and
- (iii) items enclosed with or referred to in such communications and made
 - a) in connection with the giving of legal advice; or
 - b) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings, when they are in the possession of a person who is entitled to possession of them.Items held with the intention of furthering a criminal purpose are not subject to legal privilege;

- “person” means a natural person, a company or any other body or group of persons;

- “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

- “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- “public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- “requested Party” means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- “requesting Party” means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;
- “tax” means any tax covered by this Agreement;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall at its own discretion use all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, for the purposes referred to in Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries,

Provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing;

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period for which the information is requested;

c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;

f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation:

to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4(4) shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9

Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

Article 10

Mutual Agreement and Arbitration Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Agreement cannot be resolved by the competent authorities of the Parties in a mutual agreement procedure pursuant to paragraph 1 of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either party, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedure available under paragraph 1 of this Article. The decision of the arbitrator in a particular case shall be binding on both Parties with respect to this case.

3. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties shall, where necessary, within a period of two years after any difficulty or doubt arises mutually agree on the procedures to be used under paragraph 2 of this Article and Articles 4, 5 and 8.

Article 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may after the expiration of two years from the date of its entry into force terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS whereof, the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Agreement.

DONE at Douglas, in duplicate, this 12th day of october 2005, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

J. G. WIJN

For the Government of the Isle of Man,

A. R. BELL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÎLE DE MAN POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Royaume des Pays-Bas et l'Île de Man (les « Parties ») reconnaissent que la législation actuelle prévoit déjà la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale pénale,

Considérant que les Parties participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres infractions, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que l'Île de Man, agissant dans un domaine relevant exclusivement de sa compétence, a le droit de négocier et de conclure avec le Royaume des Pays-Bas un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que, le 13 décembre 2000, l'Île de Man a conclu un engagement politique à respecter les principes de l'OCDE relatifs à l'échange effectif de renseignements et a participé activement à la rédaction du modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE,

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour elles :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, notamment les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution ou la perception de ces impôts en ce qui concerne les personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale à l'égard de ces personnes. La Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ni en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou que ces personnes ne peuvent pas obtenir. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise fait de son mieux pour que l'échange effectif de renseignements ne soit ni entravé ni retardé indûment.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts suivants imposés par les Parties :

a) pour les Pays-Bas :

- i) l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);
- ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);
- iii) l'impôt sur les sociétés, y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets provenant de l'exploitation de ressources naturelles, prélevée conformément à la loi sur l'exploitation minière (« vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet »);
- iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »);
- v) les droits de donation (« schenkingsrecht »);
- vi) les droits de succession (« successierecht »);

b) pour l'Île de Man :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt identique qui serait établi après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, ainsi qu'à tout impôt analogue si les Parties en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur les obligations de cette Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Définitions

1. Dans le présent Accord :

– Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, en conformité avec le droit international, exercent une compétence ou des droits souverains;

– Le terme « Île de Man » s'entend de l'île de l'Île de Man;

– Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

– Le terme « autorité compétente » désigne, pour les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, pour l'Île de Man, le Directeur financier du Trésor ou son délégué;

– Le terme « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle en vertu du droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

– Le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales impliquant une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

– Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

– Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou dossier, quelle qu'en soit la forme;

– Le terme « privilège juridique » désigne :

- i) les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client ou toute personne représentant son client dans le cadre de la fourniture d'un avis juridique au client;
- ii) les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client ou toute personne représentant son client, ou entre un tel conseiller ou son client ou un tel représentant et toute autre personne à l'occasion ou en prévision de procédures judiciaires et aux fins de ces procédures; et
- iii) les pièces jointes à de telles communications ou mentionnées dans ces communications et établies :
 - a) à l'occasion de la fourniture d'un avis juridique; ou
 - b) à l'occasion ou en prévision de procédures judiciaires et aux fins de ces procédures, quand lesdites pièces sont entre les mains d'une personne habilitée à les détenir.

Les pièces détenues dans le but de commettre une infraction ne bénéficient pas d'un privilège juridique;

– Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

– Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;

– Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

– Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

– Le terme « dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;

– Le terme « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

– Le terme « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui demande des renseignements ou qui en a reçu de la Partie requise;

– Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale de cette Partie prévalant sur tout autre sens qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

Article 4. Échange de renseignements sur demande

1. À la demande de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. De tels renseignements sont échangés sans égard au fait que la Partie requise en a ou non besoin à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale au regard de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet de demande de renseignements en vertu du présent article que si elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, à moins que le recours à de tels moyens ne soulève des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend, à sa discrétion, toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents qui sont nécessaires pour lui permettre de fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte d'avoir le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier, d'obtenir et de fournir sur demande, par l'intermédiaire de son autorité compétente :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de représentant légal agréé ou de fiduciaire, y compris les mandataires ou les dépositaires;

b) i) les renseignements concernant la propriété effective de sociétés, sociétés de personnes, fondations et autres personnes, y compris, dans le cas des dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts sociales et autres participations;

ii) dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires,

étant entendu que le présent Accord n'oblige pas l'une ou l'autre des Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements doit être établie par écrit dans le plus grand détail possible et préciser :

a) l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaiterait les recevoir;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation fiscale de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou qu'ils sont en la possession d'une personne relevant de sa compétence ou peuvent être obtenus par cette personne;

g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle détient ou contrôle les renseignements demandés;

h) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

i) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis dans les cas où cela soulèverait des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la partie requérante et met tout en œuvre pour transmettre à la Partie requérante les renseignements demandés dans les meilleurs délais possibles.

Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requérante peut demander que la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans les limites prévues par sa législation interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut, à la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, autoriser des représentants de cette autorité à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise, qui effectue le contrôle, communique aussi rapidement que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise, qui l'effectue.

Article 6. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser son assistance :
 - a) si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;
 - b) si la Partie requérante n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont elle dispose sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, à moins que le recours à ces moyens ne donne lieu à des difficultés disproportionnées; ou
 - c) lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.
2. Le présent Accord n'oblige nullement la Partie requise à fournir des pièces soumises au privilège juridique ou des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 4 ne sont pas considérés comme un tel secret ou procédé commercial sur la base de ce seul fait.
3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements qui, s'ils relevaient de la compétence de la Partie requérante, ne pourraient être obtenus par l'autorité compétente de cette Partie dans le cadre de sa législation ou dans le cours normal de ses pratiques administratives.
5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

Article 7. Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis ou reçus par les autorités compétentes respectives des Parties sont tenus confidentiels.
2. Les renseignements ainsi fournis ou reçus ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) traitant des fins visées à l'article premier, et ne sont utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, notamment lorsqu'il s'agit d'une décision devant être prise au sujet d'un recours. À ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.
3. Lesdits renseignements ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles visées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.
4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

Article 8. Coûts

À moins que les autorités compétentes respectives des Parties n'en conviennent autrement, les dépenses ordinaires liées à la fourniture de l'assistance sont prises en charge par la Partie requise,

les dépenses extraordinaires (y compris les frais de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) étant prises en charge par la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre eu égard au présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être importants.

Article 9. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses fournies sont rédigées en langue anglaise.

Article 10. Procédure amiable et arbitrage

1. En cas de difficultés ou de doutes surgissant entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. En cas de difficultés ou de doutes surgissant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et ne pouvant être résolus ou dissipés par les autorités compétentes des Parties dans le cadre d'une procédure amiable conformément au paragraphe 1 du présent article dans un délai de deux ans après que la question a été soulevée, le cas peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à un arbitrage, mais seulement après que la procédure prévue audit paragraphe a été épuisée. La décision de l'arbitre est contraignante pour les deux Parties en l'espèce.

3. Outre les accords visés au paragraphe 1, et dans les deux ans après qu'une difficulté ou un doute a surgi, les autorités compétentes des Parties conviendront au besoin des procédures à suivre au titre du paragraphe 2 du présent article et des articles 4, 5 et 8.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après que chaque Partie a notifié à l'autre que les procédures internes requises à cette fin ont été accomplies. À la date de l'entrée en vigueur, il produit ses effets :

- a) en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès cette date; et
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, dès cette date, mais seulement pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur, dénoncer l'Accord moyennant un préavis signifié par écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois

suivant la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues à la date de prise d'effet de la dénonciation seront traitées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Douglas en double exemplaire le 12 octobre 2005, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. G. WIJN

Pour le Gouvernement de l'Île de Man :

A. R. BELL

No. 50061

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Guernsey)**

Agreement in the form of an exchange of letters concerning the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix and annex). Brussels, 19 November 2004, and St. Peter Port, 19 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de Guernesey)**

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application à titre provisoire (avec appendice et annexe). Bruxelles, 19 novembre 2004, et Saint-Pierre-Port, 19 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters concerning the taxation of savings income and the provisional application thereof

I

A. Letter from the Kingdom of the Netherlands

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information” and the “Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period”, that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Agreement on the taxation of savings income” as contained in Appendix I to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Agreement on the taxation of savings income”, I have the honour to propose to you that the Kingdom of the Netherlands and Guernsey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Guernsey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Kingdom of the Netherlands

T. J. A. M. DE BRUIJN

Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands to the European Union at Brussels

DONE at Brussels, on 19 November 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Agreement on the taxation of savings income between Guernsey and the Kingdom of the Netherlands

Whereas:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

- “(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
- (ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from

that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)''.

2. The relationship of Guernsey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Guernsey is not within the EU fiscal territory.

3. Guernsey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Guernsey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. Guernsey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. Guernsey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. Guernsey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Guernsey and the Kingdom of the Netherlands hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Kingdom of the Netherlands to the competent authority of Guernsey in the same manner as to the competent authority of a Member State;

b) the application by Guernsey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

c) the automatic exchange of information by the competent authority of Guernsey to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands in accordance with Article 13 of the Directive;

d) the transfer by the competent authority of Guernsey to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands of 75% of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term “competent authority” when applied to the contracting parties means “the Minister of Finance or his authorized representative” in respect of the Kingdom of the Netherlands and “the Administrator of Income Tax” in respect to Guernsey.

Article 1

Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Guernsey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Kingdom of the Netherlands shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

1. Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Kingdom of the Netherlands to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Guernsey, or where the provisions of Article 3(1)a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority:

a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

b) the name and address of the paying agent;

c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interest;

d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

and the Kingdom of the Netherlands will comply with paragraph 2 of this Article.

2. Within six months following the end of the tax year, the competent authority of the Kingdom of the Netherlands shall communicate to the competent authority of Guernsey, automatically, the information referred to in paragraph 1 a)–d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the Retention Tax Procedure

1. Guernsey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

- (i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;
- (ii) the name and address of the paying agent;
- (iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

3. Where paragraph 1a) of this Article applies, the competent authority of Guernsey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to

the competent authority of the Kingdom of the Netherlands as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of assessment for retention tax

1. A paying agent established in Guernsey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in b) or d) of that paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

e) where Guernsey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

2. For the purposes of sub-paragraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

3. The imposition of retention tax by Guernsey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, Guernsey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to

it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of beneficial owner

1. For the purposes of this Agreement, “beneficial owner” shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

2. Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph 1a) nor 1b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and residence of beneficial owners

1. Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs 2 and 3.

2. The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

a) for contractual relations entered into before 1 January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Kingdom of the Netherlands or equivalent legislation in the case of Guernsey on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

3. The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

a) for contractual relations entered into before 1 January 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of the Kingdom of the Netherlands or equivalent legislation in the case of Guernsey;

b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January 2004 the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a

certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of paying agent

1. For the purposes of this Agreement, “paying agent” means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

2. Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

- a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or
- b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or
- c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

3. The entity referred to in paragraph 2 of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph c) of paragraph 2 of this article. The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in its territory.

4. Where the economic operator and the entity referred to in paragraph 2 of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

5. The legal persons exempted from sub- paragraph a) of paragraph 2 of this Article are

a) in Finland: avoin yhtio (Ay) and kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 8

Definition of interest payment

1. For the purposes of this Agreement “interest payment” shall mean:

a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in a);

c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Guernsey.

d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Guernsey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph 1d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs 1a) and b) of this Article.

2. As regards paragraphs 1c) and d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

3. As regards paragraph 1d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

4. When interest, as defined in paragraph 1 of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

5. As regards paragraphs 1b) and d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6. By way of derogation from paragraphs 1c) and d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph 1a) of this Article of such entities has not exceeded 15% of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph 4 of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph 1 of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph 1a) of this Article has not exceeded 15% of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

7. The percentage referred to in paragraph 1d) of this Article and paragraph 3 of this Article shall from 1 January, 2011 be 25%.

8. The percentages referred to in paragraph 1d) of this Article and in paragraph 6 of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 9

Retention Tax Revenue sharing

1. Guernsey shall retain 25% of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75% of the revenue to the other contracting party.

2. Guernsey levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Kingdom of the Netherlands proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Guernsey.

4. Guernsey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of double taxation (niet vet)

1. A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Guernsey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

- (i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Guernsey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;
- (ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention

tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

2. The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional provisions for negotiable debt securities

1. During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

- which contain gross up and early redemption clauses and;
- where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement.

2. Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph 1 in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

2. Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

4. Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Guernsey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Guernsey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

Article 16

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

2. Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 17

Application and suspension of application

1. The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

2. The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph 1 will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

3. Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

4. Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph 1 should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

DONE at Brussels, on 3 February 2005, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

T. J. A. M. DE BRUIJN

For Guernsey

LAURIE MORGAN

Annex

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)

Région wallonne (Walloon Region)

Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)

Communauté française (French Community)

Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)

Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)

Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)

Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)

Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla-La Mancha)

Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla-Léon)

Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)

Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)

Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragón)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunication Organisation)
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)

związki gmin (associations of communes)
związki powiatów (association of districts)
związki województw (association of provinces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)

Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
European Investment Bank
Asian Development Bank
African Development Bank
World Bank/IBRD/IMF
International Finance Corporation
Inter-American Development Bank
Council of Europe Social Development Fund
EURATOM
European Community
Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andes Development Corporation)
Eurofima
European Coal & Steel Community
Nordic Investment Bank
Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES:

The entities that meet the following criteria:

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods

and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.

CONDITIONS FOR AMENDING THE PRESENT ANNEX:

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

II

B. Letter from Guernsey

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Guernsey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Guernsey

LAURIE MORGAN

Chief Minister

DONE at St. Peter Port, on 19 November 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ DES
REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

I

A. Lettre du Royaume des Pays-Bas

Bruxelles, le 19 novembre 2004

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence, d'une part, au texte de la Proposition d'accord-type entre Guernesey, l'île de Man et Jersey respectivement et chaque État membre de l'Union européenne tenu d'appliquer l'échange automatique d'informations, et, d'autre part, au texte de la Proposition d'accord-type entre Guernesey, l'île de Man et Jersey respectivement et chaque État membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la retenue à la source pendant la période de transition, qui résultent des négociations menées avec les autorités de ces îles en vue de la conclusion d'un accord sur la fiscalité de l'épargne et figurent aux annexes I et II des résultats des travaux du Groupe de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (doc. 7408/04 FISC 58).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer l'Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne qui figure en appendice à la présente lettre, ainsi que notre engagement mutuel à accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord et à notifier immédiatement à l'autre partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne en question, j'ai l'honneur de vous proposer que le Royaume des Pays-Bas et Guernesey appliquent cet Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles internes respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et Guernesey.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

T. J. A. M. DE BRUIJN

Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas
auprès de l'Union européenne à Bruxelles

FAIT à Bruxelles le 19 novembre 2004, en trois exemplaires rédigés en langue anglaise.

APPENDICE

ACCORD ENTRE GUERNESEY ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17 de la directive 2003/48/CEE (ci-après désignée la « Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après désigné le « Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne prévoit qu'avant le 1^{er} janvier 2004 les États membres adopteront et publieront les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive, dont ils appliqueront les dispositions à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- « i) la Confédération suisse, la Principauté [du] Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la présente directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil; et [que]
- ii) tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés [...] appliquent, à compter de cette même date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la présente directive (ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12) »,

2. Les relations de Guernesey avec l'Union européenne (UE) sont fixées par le Protocole n° 3 au Traité d'adhésion du Royaume-Uni à la Communauté européenne. En vertu de ce protocole, Guernesey ne relève pas du territoire fiscal de l'UE,

3. Guernesey note que, si l'objectif final des États membres de l'UE est de permettre l'imposition effective des paiements d'intérêts dans l'État membre où le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale grâce à l'échange d'informations entre les États membres concernant ces paiements d'intérêts, trois États membres, à savoir l'Autriche, la Belgique et le Luxembourg, ne sont pas tenus, pendant une période de transition, d'échanger des informations, mais appliquent une retenue à la source aux revenus de l'épargne visés par la Directive,

4. La « retenue à la source » visée par la Directive est dénommée « retenue d'impôt » dans la législation interne de Guernesey. Aux fins du présent Accord, les deux termes s'interprètent ensemble – « retenue à la source / retenue d'impôt » – et ont la même signification,

5. Guernesey est convenue d'appliquer une retenue d'impôt à compter du 1^{er} janvier 2005 pour autant que les États membres aient adopté les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et que les conditions visées à l'article 17 de la Directive et au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord aient été remplies d'une manière générale,

6. Guernesey est convenue d'appliquer l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive à compter de la fin de la période de transition telle que définie au paragraphe 2 de l'article 10 de la Directive,

7. Il existe à Guernesey des dispositions législatives relatives aux organismes de placement collectif dont les effets sont réputés équivalents à ceux des dispositions législatives communautaires visées aux articles 2 et 6 de la Directive,

Guernesey et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés une « partie contractante » ou les « parties contractantes », à moins que le contexte ne requière une interprétation différente,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après, dont les obligations ne s'imposent qu'aux parties contractantes et qui prévoit :

a) la transmission automatique d'informations par l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas à l'autorité compétente de Guernesey de la même manière qu'à l'autorité compétente d'un État membre;

b) l'application par Guernesey, au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, d'une retenue d'impôt à compter de la même date et dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive;

c) la transmission automatique d'informations par l'autorité compétente de Guernesey à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 13 de la Directive;

d) le transfert par l'autorité compétente de Guernesey à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas de 75 % de la recette générée par la retenue d'impôt,

en ce qui concerne les paiements d'intérêts effectués par un agent payeur établi dans une partie contractante à une personne physique résidente de l'autre partie contractante.

Aux fins du présent Accord, le terme « autorité compétente », lorsqu'il est appliqué aux parties contractantes, désigne « le Ministre des Finances ou son représentant autorisé » en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et « l'Administrateur de l'impôt sur le revenu » en ce qui concerne Guernesey.

Article premier. Retenue d'impôt par les agents payeurs

Les paiements d'intérêts tels que définis à l'article 8 du présent Accord qui sont effectués par un agent payeur établi à Guernesey à des bénéficiaires effectifs au sens de l'article 5 qui sont des résidents du Royaume des Pays-Bas font l'objet, sous réserve de l'article 3, d'une retenue sur le montant du paiement d'intérêts pendant la période de transition visée à l'article 14 et à compter de la date visée à l'article 15 du présent Accord. Le taux de cette retenue d'impôt est de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite.

Article 2. Communication d'informations par les agents payeurs

1. Lorsque des paiements d'intérêts tels que définis à l'article 8 du présent Accord sont effectués par un agent payeur établi au Royaume des Pays-Bas à des bénéficiaires effectifs au sens de l'article 5 du présent Accord qui sont des résidents de Guernesey, ou lorsque les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord sont applicables, l'agent payeur communique à son autorité compétente :

a) l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif établies conformément à l'article 6 du présent Accord;

b) le nom et l'adresse de l'agent payeur;

c) le numéro de compte du bénéficiaire effectif ou, à défaut, l'identification de la créance génératrice des intérêts;

d) des informations concernant les paiements d'intérêts visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord. Toutefois, chaque partie contractante peut limiter le contenu minimal des informations que l'agent payeur est tenu de communiquer concernant le paiement d'intérêts au montant total des intérêts ou des revenus et au montant total du produit de la cession, du rachat ou du remboursement;

et le Royaume des Pays-Bas se conforme au paragraphe 2 du présent article.

2. Dans les six mois qui suivent la fin de l'année d'imposition, l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas communique automatiquement à l'autorité compétente de Guernesey les informations visées aux alinéas a) à d) du paragraphe 1 du présent article, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cette année.

Article 3. Exceptions à la procédure de retenue d'impôt

1. Lorsqu'elle prélève une retenue d'impôt conformément à l'article premier du présent Accord, Guernesey prévoit l'une des deux procédures suivantes, ou les deux, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'une telle retenue ne soit pas appliquée :

a) une procédure qui permet au bénéficiaire effectif au sens de l'article 5 du présent Accord d'éviter la retenue d'impôt prévue à l'article premier du présent Accord en autorisant expressément son agent payeur à déclarer les paiements d'intérêts à l'autorité compétente de la partie contractante où l'agent payeur est établi. Cette autorisation couvre tous les paiements d'intérêts faits au bénéficiaire effectif par cet agent payeur;

b) une procédure qui garantit que la retenue d'impôt n'est pas prélevée lorsque le bénéficiaire effectif remet à son agent payeur un certificat établi à son nom par l'autorité compétente de la partie contractante dans laquelle il a sa résidence fiscale conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de la partie contractante dans laquelle il a sa résidence fiscale délivre un certificat portant les mentions suivantes :

i) le nom, l'adresse et le numéro d'identification, fiscal ou autre, ou, à défaut d'un tel numéro, la date et le lieu de naissance du bénéficiaire effectif;

ii) le nom et l'adresse de l'agent payeur;

- iii) le numéro de compte du bénéficiaire effectif ou, à défaut, l'identification du titre de créance.

Ce certificat est valable pour une période n'excédant pas trois ans. Il est délivré à tout bénéficiaire effectif qui en fait la demande, dans un délai de deux mois à compter de la présentation de la demande.

3. Lorsque l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article est applicable, l'autorité compétente de Guernesey où l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas en tant que pays de résidence du bénéficiaire effectif les informations visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Cette communication d'informations est faite de façon automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'année d'imposition conformément à la législation de la partie contractante, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cette année.

Article 4. Assiette de la retenue d'impôt

1. Un agent payeur établi à Guernesey prélève la retenue d'impôt conformément à l'article premier du présent Accord selon les modalités suivantes :

- a) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant brut des intérêts payés ou crédités;

- b) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens des alinéas b) ou d) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts ou des revenus visés à l'un ou l'autre de ces alinéas ou par un prélèvement d'effet équivalent à la charge du destinataire sur le montant total du produit de la cession, du rachat ou du remboursement;

- c) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts visés à cet alinéa;

- d) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens du paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts attribuables à chacun des membres de l'entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 qui satisfont aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord;

- e) lorsque Guernesey a recours à l'option prévue au paragraphe 5 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts annualisés.

2. Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article, la retenue d'impôt est prélevée au prorata de la période de détention de la créance par le bénéficiaire effectif. Si l'agent payeur n'est pas en mesure de déterminer la période de détention sur la base des informations dont il dispose, il considère que le bénéficiaire effectif a détenu la créance pendant toute la période d'existence de celle-ci, sauf si ce dernier fournit une preuve de la date d'acquisition.

3. Le prélèvement d'une retenue d'impôt par Guernesey n'empêche pas l'autre partie contractante dans laquelle le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale d'imposer le revenu conformément à sa législation nationale.

4. Au cours de la période de transition, Guernesey peut prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord qui est établie dans l'autre partie contractante sera considéré comme l'agent payeur en lieu et place de l'entité, et prélèvera la retenue d'impôt sur ces intérêts, à moins

que l'entité n'ait formellement accepté que son nom et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

Article 5. Définition de « bénéficiaire effectif »

1. Aux fins du présent Accord, « bénéficiaire effectif » désigne toute personne physique qui reçoit un paiement d'intérêts ou toute personne physique à laquelle un paiement d'intérêts est attribué, sauf si elle peut fournir la preuve que ce paiement n'a pas été effectué ou qu'il ne lui a pas été attribué pour son propre compte. Une personne physique n'est pas considérée comme le bénéficiaire effectif :

a) si elle agit en tant qu'agent payeur au sens du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord;

b) si elle agit pour le compte d'une personne morale, d'une entité dont les bénéfices sont imposés en vertu des dispositions générales relatives à la fiscalité des entreprises, d'un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) autorisé conformément à la directive 85/611/CEE, d'un organisme de placement collectif équivalent établi à Guernesey ou d'une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, et, dans ce dernier cas, communique le nom et l'adresse de cette entité à l'opérateur économique effectuant le paiement des intérêts, qui, à son tour, transmet ces informations à l'autorité compétente de la partie contractante où il est établi;

c) si elle agit pour le compte d'une autre personne physique qui est le bénéficiaire effectif et qu'elle communique à l'agent payeur l'identité de ce bénéficiaire effectif.

2. Lorsqu'un agent payeur dispose d'informations suggérant que la personne physique qui reçoit un paiement d'intérêts, ou à laquelle un paiement d'intérêts est attribué, peut ne pas être le bénéficiaire effectif, et lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables, il prend des mesures raisonnables pour établir l'identité du bénéficiaire effectif. Si l'agent payeur n'est pas en mesure d'établir l'identité du bénéficiaire effectif, il considère la personne physique en question comme le bénéficiaire effectif.

Article 6. Établissement de l'identité et du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

1. Chaque partie adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'établir l'identité des bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins du présent Accord, et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3.

2. L'agent payeur établit comme suit l'identité du bénéficiaire effectif en fonction de normes minimales qui varient selon le début des relations entre l'agent payeur et le bénéficiaire des intérêts :

a) dans le cas de relations contractuelles établies avant le 1^{er} janvier 2004, l'agent payeur établit l'identité du bénéficiaire effectif, exprimée par son nom et son adresse, d'après les informations dont il dispose, notamment en application des réglementations en vigueur dans son pays d'établissement et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, des dispositions de la directive 91/308/CEE du Conseil du 10 juin 1991 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux ou, dans le cas de Guernesey, de dispositions législatives équivalentes;

b) dans le cas de relations contractuelles établies ou de transactions effectuées en l'absence de relations contractuelles le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite, l'agent payeur établit l'identité du bénéficiaire effectif, exprimée par son nom, son adresse et, s'il existe, son numéro d'identification fiscale attribué par l'État membre où se trouve la résidence fiscale. Ces éléments devraient être établis sur la base du passeport ou de la carte d'identité officielle présentés par le bénéficiaire effectif. Si elle ne figure pas sur ce passeport ou sur cette carte d'identité officielle, l'adresse est établie sur la base de tout document probant présenté par le bénéficiaire effectif. Si le numéro d'identification fiscale n'apparaît pas sur le passeport, sur la carte d'identité officielle ou sur tout autre document probant, dont, éventuellement, le certificat de résidence fiscale, présenté par le bénéficiaire effectif, l'identité est complétée par la mention de la date et du lieu de sa naissance établis sur la base du passeport ou de la carte d'identité officielle.

3. L'agent payeur établit la résidence du bénéficiaire effectif en fonction de normes minimales qui varient selon le début de ses relations avec le bénéficiaire des intérêts. Sous réserve de ce qui suit, la résidence est considérée comme située dans le pays où le bénéficiaire effectif a son adresse permanente :

a) dans le cas de relations contractuelles établies avant le 1^{er} janvier 2004, l'agent payeur établit la résidence du bénéficiaire effectif d'après les informations dont il dispose, notamment en application des réglementations en vigueur dans son pays d'établissement et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, de la directive 91/308/CEE ou, dans le cas de Guernesey, de dispositions législatives équivalentes;

b) dans le cas de relations contractuelles établies ou de transactions effectuées en l'absence de relations contractuelles le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite, les agents payeurs établissent la résidence du bénéficiaire effectif sur la base de l'adresse mentionnée dans le passeport ou sur la carte d'identité officielle, ou, si nécessaire, sur la base de tout document probant présenté par le bénéficiaire effectif, selon la procédure suivante : pour les personnes physiques présentant un passeport ou une carte d'identité officielle délivrés par un État membre et qui déclarent être résidentes d'un pays tiers, la résidence est établie sur la base d'un certificat de résidence fiscale délivré par l'autorité compétente du pays tiers dans lequel la personne physique déclare être résidente. À défaut de production de ce certificat, la résidence est considérée comme située dans l'État membre qui a délivré le passeport ou tout autre document d'identité officiel.

Article 7. Définition d'« agent payeur »

1. Aux fins du présent Accord, « agent payeur » désigne tout opérateur économique qui paie des intérêts ou attribue le paiement d'intérêts au profit immédiat du bénéficiaire effectif, que cet

opérateur soit le débiteur de la créance produisant les intérêts ou l'opérateur chargé par le débiteur ou le bénéficiaire effectif de payer les intérêts ou d'en attribuer le paiement.

2. Toute entité établie sur le territoire d'une partie contractante à laquelle des intérêts sont payés ou attribués au profit du bénéficiaire effectif est aussi considérée comme agent payeur au moment du paiement ou de l'attribution de ce paiement. La présente disposition ne s'applique pas si l'opérateur économique a des raisons de croire, sur la base d'éléments probants officiels présentés par l'entité :

a) que celle-ci est une personne morale, à l'exception des personnes morales visées au paragraphe 5 du présent article;

b) que ses bénéfices sont imposés en application des dispositions générales relatives à la fiscalité des entreprises; ou

c) que cette entité est un OPCVM autorisé conformément à la directive 85/611/CEE du Conseil ou un organisme de placement collectif équivalent établi à Guernesey.

Un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une telle entité établie dans l'autre partie contractante et considérée comme agent payeur en vertu du présent paragraphe communique à l'autorité compétente de la partie contractante où il est établi le nom et l'adresse de l'entité ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués; cette autorité transmet ensuite les informations à l'autorité compétente de la partie contractante où l'entité est établie.

3. L'entité visée au paragraphe 2 du présent article peut toutefois choisir d'être traitée aux fins de l'application du présent Accord comme un OPCVM ou un organisme équivalent visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de cet article. Le recours à cette option fait l'objet d'un certificat délivré par la partie contractante où l'entité est établie et remis par cette entité à l'opérateur économique. Les parties contractantes fixent les modalités précises de cette option pour les entités établies sur leur territoire.

4. Lorsque l'opérateur économique et l'entité visée au paragraphe 2 du présent article sont établis dans la même partie contractante, celle-ci prend les mesures nécessaires afin de s'assurer que l'entité satisfait aux dispositions du présent Accord lorsqu'elle agit en tant qu'agent payeur.

5. Les personnes morales exclues de l'application de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article sont :

a) en Finlande : avoin yhtiö (Ay) et kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag et kommanditbolag;

b) en Suède : handelsbolag (HB) et kommanditbolag (KB).

Article 8. Définition de « paiement d'intérêts »

1. Aux fins du présent Accord, « paiement d'intérêts » désigne :

a) des intérêts payés, ou inscrits en compte, qui se rapportent à des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des paiements d'intérêts;

b) des intérêts courus ou capitalisés obtenus lors de la cession, du remboursement ou du rachat des créances mentionnées à l'alinéa a);

c) des revenus provenant de paiements d'intérêts, soit directement soit par l'intermédiaire d'une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7, distribués par :

- i) un OPCVM autorisé conformément à la directive 85/611/CEE du Conseil,
- ii) un organisme de placement collectif équivalent établi à Guernesey,
- iii) des entités qui bénéficient de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord,
- iv) des organismes de placement collectif établis en dehors du territoire auquel le traité instituant la Communauté européenne s'applique en vertu de son article 299, et en dehors de Guernesey;

d) des revenus réalisés lors de la cession, du remboursement ou du rachat de parts ou d'unités dans les entités et organismes suivants, lorsque ceux-ci investissent directement ou indirectement par l'intermédiaire d'autres entités ou d'autres organismes de placement collectif visés ci-dessous plus de 40 % de leur actif dans les créances mentionnées à l'alinéa a) :

- i) un OPCVM autorisé conformément à la directive 85/611/CEE,
- ii) un organisme de placement collectif équivalent établi à Guernesey,
- iii) des entités qui bénéficient de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord,
- iv) des organismes de placement collectif établis en dehors du territoire auquel le Traité instituant la Communauté européenne s'applique en vertu de son article 299, et en dehors de Guernesey.

Toutefois, les parties contractantes peuvent choisir d'inclure dans la définition de paiement d'intérêts des revenus visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article seulement dans la proportion où ces revenus proviennent directement ou indirectement de paiements d'intérêts au sens des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

2. En ce qui concerne les alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un agent payeur ne dispose d'aucun renseignement concernant la part des revenus provenant de paiements d'intérêts, la somme des revenus est considérée comme un paiement d'intérêts.

3. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un agent payeur ne dispose d'aucun renseignement concernant le pourcentage de l'actif investi dans des créances ou dans des parts ou des unités telles que définies dans cet alinéa, ce pourcentage est considéré comme supérieur à 40 %. Lorsque l'agent payeur ne peut déterminer le montant du revenu réalisé par le bénéficiaire effectif, le revenu est considéré comme étant le produit de la cession, du remboursement ou du rachat des parts ou des unités.

4. Lorsque des intérêts tels que définis au paragraphe 1 sont payés à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, ou crédités sur un compte de celle-ci, et que cette entité ne bénéficie pas de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord, ces intérêts sont considérés comme un paiement d'intérêts effectué par cette entité.

5. En ce qui concerne les alinéas b) et d) du paragraphe 1 du présent article, une partie contractante a la possibilité de demander aux agents payeurs sur son territoire d'annualiser les intérêts sur une période ne pouvant dépasser une année, et de traiter ces intérêts annualisés comme

un paiement d'intérêts alors même qu'aucune cession, aucun rachat ni aucun remboursement n'intervient au cours de cette période.

6. Par dérogation aux alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, une partie contractante peut décider d'exclure de la définition de paiement d'intérêts tout revenu mentionné dans ces dispositions qui provient d'organismes ou d'entités établis sur son territoire lorsque les investissements de ces organismes ou entités dans les créances mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne dépassent pas 15 % de leur actif. De même, par dérogation au paragraphe 4 du présent article, une partie contractante peut décider d'exclure de la définition de paiement d'intérêts figurant au paragraphe 1 les intérêts payés ou crédités sur un compte d'une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 qui ne bénéficie pas de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 et est établie sur son territoire, lorsque les investissements de cette entité dans des créances mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne dépassent pas 15 % de son actif.

Le recours à cette option par une partie contractante implique son respect par l'autre partie contractante.

7. À compter du 1^{er} janvier 2011, le pourcentage visé à l'alinéa d) du paragraphe 1 et au paragraphe 3 du présent article sera de 25 %.

8. Les pourcentages visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 et au paragraphe 6 du présent article sont fixés en fonction de la politique de placement telle qu'elle est définie dans le règlement ou dans les documents constitutifs des organismes ou entités concernés, ou, à défaut, en fonction de la composition réelle de l'actif de ces organismes ou entités.

Article 9. Partage des recettes de la retenue d'impôt

1. Guernesey conserve 25 % de la retenue prélevée en vertu du présent Accord et transfère les 75 % restants à l'autre partie contractante.

2. En appliquant une retenue d'impôt conformément au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord, Guernesey conserve 25 % de la recette de cette retenue et transfère les 75 % restants au Royaume des Pays-Bas.

3. Ces transferts ont lieu pour chaque année en une seule opération au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'année d'imposition conformément à la législation de Guernesey.

4. En appliquant une retenue d'impôt, Guernesey prend les mesures nécessaires pour garantir le bon fonctionnement du système de partage des recettes.

Article 10. Élimination de la double imposition

1. La partie contractante dans laquelle le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application par Guernesey de la retenue d'impôt visée par le présent Accord, conformément aux dispositions suivantes :

- i) lorsque les intérêts reçus par un bénéficiaire effectif ont été grevés d'une retenue d'impôt à Guernesey, l'autre partie contractante accorde un crédit d'impôt égal au montant de cette retenue conformément à sa législation nationale. Lorsque ce montant est supérieur au montant de l'impôt dû conformément à sa législation nationale,

l'autre partie contractante rembourse au bénéficiaire effectif la différence prélevée en excès;

- ii) lorsque, en plus de la retenue d'impôt visée à l'article 4 du présent Accord, les intérêts reçus par un bénéficiaire effectif ont été grevés de tout autre type de retenue à la source/retenue d'impôt et que la partie contractante où se trouve la résidence fiscale accorde un crédit d'impôt pour cette retenue conformément à sa législation nationale ou à des conventions relatives à la double imposition, cette autre retenue est créditée avant l'application de la procédure visée à l'alinéa i) du présent article.

2. La partie contractante dans laquelle le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale peut remplacer le mécanisme de crédit d'impôt visé au paragraphe 1 du présent article par un remboursement de la retenue d'impôt visée à l'article premier du présent Accord.

Article 11. Dispositions transitoires pour les titres de créance négociables

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 14 du présent Accord, mais jusqu'au 31 décembre 2010 au plus tard, les obligations intérieures et internationales et les autres titres de créance négociables dont l'émission d'origine est antérieure au 1^{er} mars 2001 ou pour lesquels les prospectus d'émission d'origine ont été visés avant cette date par les autorités compétentes au sens de la directive 80/390/CEE du Conseil, ou par les autorités responsables dans des pays tiers, ne sont pas considérés comme des créances au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, à condition qu'aucune nouvelle émission de ces titres de créance négociables ne soit réalisée le 1^{er} mars 2002 ou par la suite. Cependant, si la période de transition se prolonge au-delà du 31 décembre 2010, les dispositions du présent article ne continuent de s'appliquer à l'égard des titres de créance négociables que :

- lorsque ces titres contiennent des clauses de brutage (« gross-up ») et de remboursement anticipé ; et
- lorsque l'agent payeur est établi dans une partie contractante appliquant la retenue d'impôt et qu'il paie des intérêts ou attribue le paiement d'intérêts au profit immédiat d'un bénéficiaire effectif résident de l'autre partie contractante.

Si une nouvelle émission d'un des titres de créance négociables susmentionnés émis par un gouvernement ou une des entités assimilées agissant en tant qu'autorités publiques ou dont le rôle est reconnu par un traité international, telles qu'elles sont définies en annexe au présent Accord, est réalisée le 1^{er} mars 2002 ou par la suite, l'ensemble de l'émission de ce titre, à savoir l'émission d'origine et toute émission ultérieure, est considéré comme l'émission d'un titre de créance au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

Si une nouvelle émission d'un des titres de créance négociables susmentionnés émis par tout autre émetteur non couvert par le deuxième alinéa est réalisée le 1^{er} mars 2002 ou par la suite, cette nouvelle émission est considérée comme l'émission d'un titre de créance au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

2. Le présent article n'empêche nullement les parties contractantes d'imposer les revenus des titres visés au paragraphe 1 en application de leur législation nationale.

Article 12. Procédure d'accord amiable

Lorsque la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord donnent lieu à des difficultés ou soulèvent des doutes, les parties contractantes s'engagent à mettre tout en œuvre pour régler la question par voie d'accord amiable.

Article 13. Confidentialité

1. Toute l'information fournie ou reçue par l'autorité compétente d'une partie contractante est traitée de manière confidentielle.

2. L'information fournie à l'autorité compétente d'une partie contractante ne peut être utilisée à d'autres fins que l'imposition directe sans l'autorisation écrite préalable de l'autre partie contractante.

3. L'information fournie n'est divulguée qu'aux personnes ou autorités concernées par l'imposition directe, qui l'utilisent uniquement à ces fins ou à des fins de surveillance, y compris pour statuer sur tout appel. À ces fins, l'information peut être divulguée au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

4. Lorsqu'une autorité compétente d'une partie contractante considère que l'information qu'elle a reçue de l'autorité compétente de l'autre partie contractante est susceptible d'être utile à l'autorité compétente d'un autre État membre, elle peut la transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui l'a fournie.

Article 14. Période de transition

À la fin de la période de transition telle que définie au paragraphe 2 de l'article 10 de la Directive, Guernesey cesse d'appliquer la retenue d'impôt et le partage des recettes prévus dans le présent Accord, et applique à l'égard de l'autre partie contractante les dispositions relatives à l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive. Si, au cours de la période de transition, Guernesey choisit d'appliquer les dispositions relatives à l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive, elle n'applique plus la retenue à la source/retenue d'impôt et le partage des recettes prévus à l'article 9 du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur

Sous réserve des dispositions de l'article 17, le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Article 16. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes.

2. Chaque partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre partie, en précisant les circonstances qui ont conduit à cette notification. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable 12 mois après la notification.

Article 17. Application et suspension de l'application

1. L'application du présent Accord est subordonnée à l'adoption et à la mise en œuvre par tous les États membres de l'Union européenne et par les États-Unis d'Amérique, la Suisse, Andorre, le Liechtenstein, Monaco et Saint-Marin, ainsi que par tous les territoires dépendants ou associés des États membres de la Communauté européenne, respectivement, de mesures identiques ou équivalentes à celles prévues dans la Directive ou dans le présent Accord, et prévoyant les mêmes dates de mise en œuvre.

2. Les parties contractantes décident, d'un commun accord, au moins six mois avant la date visée à l'article 15 du présent Accord, si la condition visée au paragraphe 1 sera remplie, compte tenu des dates d'entrée en vigueur des mesures pertinentes dans les États membres, les pays tiers mentionnés et les territoires dépendants ou associés concernés.

3. Sous réserve de la procédure amiable prévue à l'article 12 du présent Accord, l'une des parties contractantes peut suspendre avec effet immédiat son application ou l'application de parties de celui-ci par notification à l'autre partie contractante, en précisant les circonstances qui ont conduit à cette notification, si la Directive cesse d'être applicable soit temporairement soit définitivement, conformément au droit de la Communauté européenne, ou si un État membre suspend l'application de sa législation de mise en œuvre. L'application de l'Accord reprend dès que cessent les circonstances qui ont conduit à sa suspension.

4. Sous réserve de la procédure amiable prévue à l'article 12 du présent Accord, chaque partie contractante peut suspendre son application par notification à l'autre partie contractante, en précisant les circonstances qui ont conduit à cette notification, si l'un des pays tiers ou territoires visés au paragraphe 1 cesse d'appliquer les mesures visées dans ce paragraphe. La suspension de l'application a lieu au plus tôt deux mois après la notification. L'application de l'Accord reprend dès que les mesures sont rétablies par le pays tiers ou le territoire en question.

FAIT à Bruxelles le 3 février 2005, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

T. J. A. M. DE BRUIJN

Pour Guernesey :

LAURIE MORGAN

ANNEXE

LISTE DES ENTITÉS ASSIMILÉES VISÉES À L'ARTICLE 11

Aux fins de l'article 11 du présent Accord, les entités suivantes seront considérées comme des « entités assimilées agissant en tant qu'autorités publiques ou dont le rôle est reconnu par un traité international » :

ENTITÉS AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE :

Belgique

Vlaams Gewest (Région flamande)
Région wallonne
Région bruxelloise / Brussels Gewest
Communauté française
Vlaamse Gemeenschap (Communauté flamande)
Deutschsprachige Gemeinschaft (Communauté germanophone)

Espagne

Xunta de Galicia (Gouvernement de la Communauté autonome de Galice)
Junta de Andalucía (Gouvernement de la Communauté autonome d'Andalousie)
Junta de Extremadura (Gouvernement de la Communauté autonome d'Estrémadure)
Junta de Castilla-La Mancha (Gouvernement de la Communauté autonome de Castille-La Manche)
Junta de Castilla-León (Gouvernement de la Communauté autonome de Castille-León)
Gobierno Foral de Navarra (Gouvernement de la Communauté autonome de Navarre)
Govern de les Illes Balears (Gouvernement de la Communauté autonome des Îles Baléares)
Generalitat de Catalunya (Gouvernement de la Communauté autonome de Catalogne)
Generalitat de Valencia (Gouvernement de la Communauté autonome de Valence)
Diputación General de Aragón (Gouvernement de la Communauté autonome d'Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Gouvernement de la Communauté autonome des Îles Canaries)
Gobierno de Murcia (Gouvernement de la Communauté autonome de Murcie)
Gobierno de Madrid (Gouvernement de la Communauté autonome de Madrid)
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Gouvernement de la Communauté autonome du Pays basque)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Conseil provincial de Guipúzcoa)
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Conseil provincial de Biscaye)
Diputación Foral de Álava (Conseil provincial d'Álava)
Ayuntamiento de Madrid (Conseil municipal de Madrid)
Ayuntamiento de Barcelona (Conseil municipal de Barcelone)
Cabildo Insular de Gran Canaria (Conseil de l'Île de Grande Canarie)
Cabildo Insular de Tenerife (Conseil de l'Île de Ténérife)
Instituto de Crédito Oficial (Office de crédit de l'État)
Institut Català de Finances (Institution financière publique de Catalogne)
Instituto Valenciano de Finanzas (Institution financière publique de Valence)

Grèce

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organisme de télécommunications de Grèce)
Οργανισμός Ειδηροδρόμων Ελλάδος (Chemins de fer de Grèce)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Entreprise publique d'électricité)

France

Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES)
Agence française de développement (AFD)
Réseau ferré de France (RFF)
Caisse nationale des autoroutes (CNA)
Assistance publique – Hôpitaux de Paris (AP-HP)
Charbonnages de France (CdF)
Entreprise minière et chimique (EMC)

Italie

Régions
Provinces
Municipalités
Cassa Depositi e Prestiti (Caisse de dépôts et de prêts)

Lettonie

Pašvaldības (gouvernements locaux)

Pologne

Gminy (communes)
Powiaty (districts)
Województwa (provinces)

Związki gmin (associations de communes)

Związki powiatów (associations de districts)

Związki województw (associations de provinces)

Miasto stołeczne Warszawa (Varsovie)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agence pour la restructuration et la modernisation de l'agriculture)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agence des propriétés agricoles)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Région autonome de Madère)

Região Autónoma dos Açores (Région autonome des Açores)

Municipalidades

Slovaquie

Mestá a obce (municipalités)

Železnice Slovenskej republiky (Chemins de fer de la République slovaque)

Štátny fond cestného hospodárstva (Fonds national de gestion des routes)

Slovenské elektrárne (Centrales électriques slovaques)

Vodohospodárska výstavba (Société pour l'utilisation rationnelle de l'eau)

ENTITÉS INTERNATIONALES :

Banque européenne pour la reconstruction et le développement

Banque européenne d'investissement

Banque asiatique de développement

Banque africaine de développement

Banque mondiale/BIRD/FMI

Société financière internationale

Banque interaméricaine de développement

Fonds de développement social du Conseil de l'Europe

EURATOM

Communauté européenne

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Société andine de développement)

Eurofima

Communauté européenne du charbon et de l'acier

Banque nordique d'investissement

Banque de développement des Caraïbes

Les dispositions de l'article 11 sont sans préjudice de tout engagement international auquel les parties contractantes peuvent avoir souscrit en ce qui concerne les entités internationales susmentionnées.

ENTITÉS DANS LES ÉTATS TIERS :

Les entités qui satisfont aux critères suivants :

- 1) L'entité est manifestement considérée comme publique selon les critères nationaux.
- 2) Cette entité publique est un producteur non marchand qui gère et finance un ensemble d'activités, consistant pour l'essentiel à fournir à la collectivité des biens et des services non marchands, et sur lequel les administrations publiques exercent un contrôle effectif.
- 3) Cette entité publique émet des titres de créance à intervalles réguliers et de façon importante.
- 4) L'État concerné est en mesure de garantir que cette entité publique n'effectuera pas de remboursement anticipé en cas de clauses de brutage (« gross-up »).

CONDITIONS DE MODIFICATION DE LA PRÉSENTE ANNEXE :

La liste des entités assimilées figurant dans la présente annexe peut être modifiée d'un commun accord.

II

B. Lettre de Guernesey

Saint-Pierre-Port, le 19 novembre 2004

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre 1]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de Guernesey sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour Guernesey :
LAURIE MORGAN
Ministre en chef

FAIT à Saint-Pierre-Port le 19 novembre 2004, en trois exemplaires rédigés en langue anglaise.

No. 50062

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Jersey)**

Agreement in the form of an exchange of letters concerning the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix and annex). Brussels, 19 November 2004, and St. Helier, 19 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 23 July 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de Jersey)**

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application à titre provisoire (avec appendice et annexe). Bruxelles, 19 novembre 2004, et Saint-Hélier, 19 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 23 juillet 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters concerning the taxation of savings income and the provisional application thereof

I

A. Letter from the Kingdom of the Netherlands

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information” and the “Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period”, that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Agreement on the taxation of savings income” as contained in Appendix I to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Agreement on the taxation of savings income”, I have the honour to propose to you that the Kingdom of the Netherlands and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Kingdom of the Netherlands

T. J. A. M. DE BRUIJN

Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands to the European Union at Brussels

DONE at Brussels, on 19 November 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Agreement on the taxation of savings income between Jersey and the Kingdom of the Netherlands

Whereas:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

“(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- (ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Jersey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Jersey is not within the EU fiscal territory.

3. Jersey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Jersey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. Jersey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. Jersey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. Jersey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Jersey and the Kingdom of the Netherlands hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

- a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Kingdom of the Netherlands to the competent authority of Jersey in the same manner as to the competent authority of a Member State;

b) the application by Jersey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

c) the automatic exchange of information by the competent authority of Jersey to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands in accordance with Article 13 of the Directive;

d) the transfer by the competent authority of Jersey to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands of 75% of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term “competent authority” when applied to the contracting parties means “the Minister of Finance or his authorized representative” in respect of the Kingdom of the Netherlands and “the Comptroller of Income Tax” in respect of Jersey.

Article 1

Retention of tax by paying agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Jersey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Kingdom of the Netherlands shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

1. Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Kingdom of the Netherlands to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Jersey, or where the provisions of Article 3(1)a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority:

a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

b) the name and address of the paying agent;

c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interest;

d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the

minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

and the Kingdom of the Netherlands will comply with paragraph 2 of this Article.

2. Within six months following the end of the tax year, the competent authority of the Kingdom of the Netherlands shall communicate to the competent authority of Jersey, automatically, the information referred to in paragraph (1) a) – (d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the retention tax procedure

1. Jersey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained: .

a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

- (i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;
- (ii) the name and address of the paying agent;
- (iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

3. Where paragraph (1)a) of this Article applies, the competent authority of Jersey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be auto-

matic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of assessment for retention tax

1. A paying agent established in Jersey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in b) or (d) of that paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

e) where Jersey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

2. For the purposes of sub-paragraphs a) and b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

3. The imposition of retention tax by Jersey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, Jersey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of beneficial owner

1. For the purposes of this Agreement, “beneficial owner” shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

2. Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)a) nor (1)b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and residence of beneficial owners

1. Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

2. The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

a) for contractual relations entered into before 1 January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consist-

ing of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Kingdom of the Netherlands or equivalent legislation in the case of Jersey on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

3. The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

a) for contractual relations entered into before 1 January 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of the Kingdom of the Netherlands or equivalent legislation in the case of Jersey;

b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1 January 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of

such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of paying agent

1. For the purposes of this Agreement, “paying agent” means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

2. Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

- a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or
- b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or
- c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

3. The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph c) of paragraph (2) of this Article. The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established its territory.

4. Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

5. The legal persons exempted from sub- paragraph a) of paragraph (2) of this Article are

- a) in Finland: avoin yhtio (Ay) and kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;
- b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 8

Definition of interest payment

1. For the purposes of this Agreement “interest payment” shall mean:
 - a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;
 - b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in a);
 - c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:
 - (i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;
 - (ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey;
 - (iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;
 - (iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.
 - d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in a):
 - (i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;
 - (ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey;
 - (iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;
 - (iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)a) and b) of this Article.

2. As regards paragraphs (1)c) and d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

3. As regards paragraph (1)d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

4. When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

5. As regards paragraphs (1)b) and d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6. By way of derogation from paragraphs (1)c) and d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)a) of this Article of such entities has not exceeded 15% of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)a) of this Article has not exceeded 15% of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

7. The percentage referred to in paragraph (1)d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25%.

8. The percentages referred to in paragraph (1)d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Artikel 9

Retention Tax Revenue sharing

1. Jersey shall retain 25% of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75% of the revenue to the other contracting party.

2. Jersey levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Kingdom of the Netherlands proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

3. Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Jersey.

4. Jersey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of double taxation

1. A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Jersey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

- (i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Jersey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;
- (ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

2. The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional provisions for negotiable debt securities

1. During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

- which contain gross up and early redemption clauses and;
- where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)a) of this Agreement.

2. Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.
2. Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.
3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.
4. Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Jersey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Jersey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

Article 16

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

2. Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 17

Application and suspension of application

1. The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

2. The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

3. Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

4. Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

DONE at Brussels, on 3 February 2005, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

T. J. A. M. DE BRUIJN

For Jersey

FRANK WALKER

Annex

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla-La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla-Léon)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)

Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunication Organisation)
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)
związki gmin (associations of communes)
związki powiatów (association of districts)
związki województw (association of provinces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)

Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)

Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)

Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank/IBRD/IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andes Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES:

The entities that meet the following criteria:

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.

CONDITIONS FOR AMENDING THE PRESENT ANNEX:

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

II

B. Letter from Jersey

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Jersey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Jersey

FRANK WALKER

President, Policy and Resources Committee

DONE at St. Helier, on 14 November 2004, in the English language in three copies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ DES
REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

I

A. Lettre du Royaume des Pays-Bas

Bruxelles, le 19 novembre 2004

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence, d'une part, au texte de la Proposition d'accord-type entre Guernesey, l'île de Man et Jersey respectivement et chaque État membre de l'Union européenne tenu d'appliquer l'échange automatique d'informations, et, d'autre part, au texte de la Proposition d'accord-type entre Guernesey, l'île de Man et Jersey respectivement et chaque État membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la retenue à la source pendant la période de transition, qui résultent des négociations menées avec les autorités de ces îles en vue de la conclusion d'un accord sur la fiscalité de l'épargne et figurent aux annexes I et II des résultats des travaux du Groupe de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (doc. 7408/04 FISC 58).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer l'Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne qui figure en appendice à la présente lettre, ainsi que notre engagement mutuel à accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord et à notifier immédiatement à l'autre partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne en question, j'ai l'honneur de vous proposer que le Royaume des Pays-Bas et Jersey appliquent cet Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles internes respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et Jersey.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

T. J. A. M. DE BRUIJN

Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas
auprès de l'Union européenne à Bruxelles

FAIT à Bruxelles le 19 novembre 2004, en trois exemplaires rédigés en langue anglaise.

APPENDICE

ACCORD ENTRE JERSEY ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17 de la directive 2003/48/EEC (ci-après dénommée la « Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé le « Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne prévoit qu'avant le 1^{er} janvier 2004 les États membres adopteront et publieront les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive, dont ils appliqueront les dispositions à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- « i) la Confédération suisse, la Principauté [du] Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la présente directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil; et [que]
- ii) tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés [...] appliquent, à compter de cette même date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la présente directive (ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12) »,

2. Les relations de Jersey avec l'Union européenne (UE) sont déterminées par le Protocole n° 3 au Traité d'adhésion du Royaume-Uni à la Communauté européenne. En vertu de ce protocole, Jersey ne relève pas du territoire fiscal de l'UE,

3. Jersey note que, si l'objectif final des États membres de l'UE est de permettre l'imposition effective des paiements d'intérêts dans l'État membre où le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale grâce à l'échange d'informations entre les États membres concernant ces paiements d'intérêts, trois États membres, à savoir l'Autriche, la Belgique et le Luxembourg, ne seront pas tenus, pendant une période de transition, d'échanger des informations, mais appliquent une retenue à la source aux revenus de l'épargne visés par la Directive,

4. La « retenue à la source » visée par la Directive est dénommée « retenue d'impôt » dans la législation interne de Jersey. Aux fins du présent Accord, les deux expressions s'interprètent ensemble – « retenue à la source / retenue d'impôt » – et ont la même signification,

5. Jersey est convenue d'appliquer une retenue d'impôt à compter du 1^{er} janvier 2005 pour autant que les États membres aient adopté les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et que les conditions visées à l'article 17 de la Directive et au paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord aient été remplies d'une manière générale,

6. Jersey est convenue d'appliquer l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive à compter de la fin de la période de transition telle que définie au paragraphe 2 de l'article 10 de la Directive,

7. Il existe à Jersey des dispositions législatives relatives aux organismes de placement collectif dont les effets sont réputés équivalents à ceux des dispositions législatives communautaires visées aux articles 2 et 6 de la Directive,

Jersey et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés une « partie contractante » ou les « parties contractantes », à moins que le contexte ne requière une interprétation différente,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après, dont les obligations ne s'imposent qu'aux parties contractantes et qui prévoit :

a) la transmission automatique d'informations par l'autorité compétente du Royaume des Pays Bas à l'autorité compétente de Jersey de la même manière qu'à l'autorité compétente d'un État membre;

b) l'application par Jersey, au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, d'une retenue d'impôt à compter de la même date et dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive;

c) la transmission automatique d'informations par l'autorité compétente de Jersey à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 13 de la Directive;

d) le transfert par l'autorité compétente de Jersey à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas de 75 % de la recette générée par la retenue d'impôt,

en ce qui concerne les paiements d'intérêts effectués par un agent payeur établi dans une partie contractante à une personne physique résidente de l'autre partie contractante.

Aux fins du présent Accord, le terme « autorité compétente », lorsqu'il est appliqué aux parties contractantes, désigne « le Ministre des Finances ou son représentant autorisé » en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et le « Contrôleur de l'impôt sur le revenu » en ce qui concerne Jersey.

Article premier. Retenue d'impôt par les agents payeurs

Les paiements d'intérêts tels que définis à l'article 8 du présent Accord qui sont effectués par un agent payeur établi à Jersey à des bénéficiaires effectifs au sens de l'article 5 qui sont des résidents du Royaume des Pays-Bas font l'objet, sous réserve de l'article 3, d'une retenue sur le montant du paiement d'intérêts pendant la période de transition visée à l'article 14 et à compter de la date visée à l'article 15 du présent Accord. Le taux de cette retenue d'impôt est de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite.

Article 2. Communication d'informations par les agents payeurs

1. Lorsque des paiements d'intérêts tels que définis à l'article 8 du présent Accord sont effectués par un agent payeur établi au Royaume des Pays-Bas à des bénéficiaires effectifs au sens de l'article 5 du présent Accord qui sont des résidents de Jersey, ou lorsque les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord sont applicables, l'agent payeur communique à son autorité compétente :

a) l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif établies conformément à l'article 6 du présent Accord;

b) le nom et l'adresse de l'agent payeur;

c) le numéro de compte du bénéficiaire effectif ou, à défaut, l'identification de la créance génératrice des intérêts :

d) des informations concernant les paiements d'intérêts visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord. Toutefois, chaque partie contractante peut limiter le contenu minimal des informations que l'agent payeur est tenu de communiquer concernant le paiement d'intérêts au montant total des intérêts ou des revenus et au montant total du produit de la cession, du rachat ou du remboursement;

et le Royaume des Pays-Bas se conforme au paragraphe 2 du présent article.

2. Dans les six mois qui suivent la fin de l'année d'imposition, l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas communique automatiquement à l'autorité compétente de Jersey les informations visées aux alinéas a) à d) du paragraphe 1 du présent article, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cette année.

Article 3. Exceptions à la procédure de retenue d'impôt

1. Lorsqu'elle prélève une retenue d'impôt conformément à l'article premier du présent Accord, Jersey prévoit l'une des deux procédures suivantes, ou les deux, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'une telle retenue ne soit pas appliquée :

a) une procédure qui permet au bénéficiaire effectif au sens de l'article 5 du présent Accord d'éviter la retenue d'impôt prévue à l'article premier du présent Accord en autorisant expressément son agent payeur à déclarer les paiements d'intérêts à l'autorité compétente de la partie contractante où l'agent payeur est établi. Cette autorisation couvre tous les paiements d'intérêts faits au bénéficiaire effectif par cet agent payeur;

b) une procédure qui garantit que la retenue d'impôt n'est pas prélevée lorsque le bénéficiaire effectif remet à son agent payeur un certificat établi à son nom par l'autorité compétente de la partie contractante dans laquelle il a sa résidence fiscale conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de la partie contractante dans laquelle il a sa résidence fiscale délivre un certificat portant les mentions suivantes :

i) le nom, l'adresse et le numéro d'identification, fiscal ou autre, ou, à défaut d'un tel numéro, la date et le lieu de naissance du bénéficiaire effectif;

ii) le nom et l'adresse de l'agent payeur;

- iii) le numéro de compte du bénéficiaire effectif ou, à défaut, l'identification du titre de créance.

Ce certificat est valable pour une période n'excédant pas trois ans. Il est délivré à tout bénéficiaire effectif qui en fait la demande, dans un délai de deux mois à compter de la présentation de la demande.

3. Lorsque l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article est applicable, l'autorité compétente de Jersey où l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas en tant que pays de résidence du bénéficiaire effectif les informations visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Cette communication d'informations est faite de façon automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'année d'imposition conformément à la législation de la partie contractante, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cette année.

Article 4. Assiette de la retenue d'impôt

1. Un agent payeur établi à Jersey prélève la retenue d'impôt conformément à l'article premier du présent Accord selon les modalités suivantes :

a) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant brut des intérêts payés ou crédités;

b) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens des alinéas b) ou d) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts ou des revenus visés à l'un ou l'autre de ces alinéas ou par un prélèvement d'effet équivalent à la charge du destinataire sur le montant total du produit de la cession, du rachat ou du remboursement;

c) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts visés à cet alinéa;

d) dans le cas d'un paiement d'intérêts au sens du paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts attribuables à chacun des membres de l'entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 qui satisfont aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord;

e) lorsque Jersey a recours à l'option prévue au paragraphe 5 de l'article 8 du présent Accord : sur le montant des intérêts annualisés.

2. Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article, la retenue d'impôt est prélevée au prorata de la période de détention de la créance par le bénéficiaire effectif. Si l'agent payeur n'est pas en mesure de déterminer la période de détention sur la base des informations dont il dispose, il considère que le bénéficiaire effectif a détenu la créance pendant toute la période d'existence de celle-ci, sauf si ce dernier fournit une preuve de la date d'acquisition.

3. Le prélèvement d'une retenue d'impôt par Jersey n'empêche pas l'autre partie contractante dans laquelle le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale d'imposer le revenu conformément à sa législation nationale.

4. Au cours de la période de transition, Jersey peut prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord qui est établie dans l'autre partie contractante sera considéré comme l'agent payeur en lieu et place de l'entité, et prélèvera la retenue d'impôt sur ces intérêts, à moins

que l'entité n'ait formellement accepté que son nom et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

Article 5. Définition de « bénéficiaire effectif »

1. Aux fins du présent Accord, « bénéficiaire effectif » désigne toute personne physique qui reçoit un paiement d'intérêts ou toute personne physique à laquelle un paiement d'intérêts est attribué, sauf si elle peut fournir la preuve que ce paiement n'a pas été effectué ou qu'il ne lui a pas été attribué pour son propre compte. Une personne physique n'est pas considérée comme le bénéficiaire effectif :

a) si elle agit en tant qu'agent payeur au sens du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord;

b) si elle agit pour le compte d'une personne morale, d'une entité dont les bénéfices sont imposés en vertu des dispositions générales relatives à la fiscalité des entreprises, d'un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) autorisé conformément à la directive 85/611/CEE, d'un organisme de placement collectif équivalent établi à Jersey ou d'une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, et, dans ce dernier cas, communique le nom et l'adresse de cette entité à l'opérateur économique effectuant le paiement des intérêts, qui, à son tour, transmet ces informations à l'autorité compétente de la partie contractante où il est établi;

c) si elle agit pour le compte d'une autre personne physique qui est le bénéficiaire effectif et qu'elle communique à l'agent payeur l'identité de ce bénéficiaire effectif.

2. Lorsqu'un agent payeur dispose d'informations suggérant que la personne physique qui reçoit un paiement d'intérêts, ou à laquelle un paiement d'intérêts est attribué, peut ne pas être le bénéficiaire effectif, et lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables, il prend des mesures raisonnables pour établir l'identité du bénéficiaire effectif. Si l'agent payeur n'est pas en mesure d'établir l'identité du bénéficiaire effectif, il considère la personne physique en question comme le bénéficiaire effectif.

Article 6. Établissement de l'identité et du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

1. Chaque partie adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'établir l'identité des bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins du présent Accord, et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3.

2. L'agent payeur établit comme suit l'identité du bénéficiaire effectif en fonction de normes minimales qui varient selon le début des relations entre l'agent payeur et le bénéficiaire des intérêts :

a) dans le cas de relations contractuelles établies avant le 1^{er} janvier 2004, l'agent payeur établit l'identité du bénéficiaire effectif, exprimée par son nom et son adresse, d'après les informations dont il dispose, notamment en application des réglementations en vigueur dans son pays d'établissement et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, des dispositions de la directive 91/308/CEE du Conseil du 10 juin 1991 relative à la prévention de l'utilisation du

système financier aux fins du blanchiment de capitaux ou, dans le cas de Jersey, de dispositions législatives équivalentes;

b) dans le cas de relations contractuelles établies ou de transactions effectuées en l'absence de relations contractuelles le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite, l'agent payeur établit l'identité du bénéficiaire effectif, exprimée par son nom, son adresse et, s'il existe, son numéro d'identification fiscale attribué par l'État membre où se trouve la résidence fiscale. Ces éléments devraient être établis sur la base du passeport ou de la carte d'identité officielle présentés par le bénéficiaire effectif. Si elle ne figure pas sur ce passeport ou sur cette carte d'identité officielle, l'adresse est établie sur la base de tout document probant présenté par le bénéficiaire effectif. Si le numéro d'identification fiscale n'apparaît pas sur le passeport, sur la carte d'identité officielle ou sur tout autre document probant, dont, éventuellement, le certificat de résidence fiscale, présenté par le bénéficiaire effectif, l'identité est complétée par la mention de la date et du lieu de sa naissance établis sur la base du passeport ou de la carte d'identité officielle.

3. L'agent payeur établit la résidence du bénéficiaire effectif en fonction de normes minimales qui varient selon le début de ses relations avec le bénéficiaire des intérêts. Sous réserve de ce qui suit, la résidence est considérée comme située dans le pays où le bénéficiaire effectif a son adresse permanente :

a) dans le cas de relations contractuelles établies avant le 1^{er} janvier 2004, l'agent payeur établit la résidence du bénéficiaire effectif d'après les informations dont il dispose, notamment en application des réglementations en vigueur dans son pays d'établissement et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, de la directive 91/308/CEE ou, dans le cas de Jersey, de dispositions législatives équivalentes;

b) dans le cas de relations contractuelles établies ou de transactions effectuées en l'absence de relations contractuelles le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite, les agents payeurs établissent la résidence du bénéficiaire effectif sur la base de l'adresse mentionnée dans le passeport ou sur la carte d'identité officielle, ou, si nécessaire, sur la base de tout document probant présenté par le bénéficiaire effectif, selon la procédure suivante : pour les personnes physiques présentant un passeport ou une carte d'identité officielle délivrés par un État membre et qui déclarent être résidentes d'un pays tiers, la résidence est établie sur la base d'un certificat de résidence fiscale délivré par l'autorité compétente du pays tiers dans lequel la personne physique déclare être résidente. À défaut de production de ce certificat, la résidence est considérée comme située dans l'État membre qui a délivré le passeport ou tout autre document d'identité officiel.

Article 7. Définition d'« agent payeur »

1. Aux fins du présent Accord, « agent payeur » désigne tout opérateur économique qui paie des intérêts ou attribue le paiement d'intérêts au profit immédiat du bénéficiaire effectif, que cet opérateur soit le débiteur de la créance produisant les intérêts ou l'opérateur chargé par le débiteur ou le bénéficiaire effectif de payer les intérêts ou d'en attribuer le paiement.

2. Toute entité établie sur le territoire d'une partie contractante à laquelle des intérêts sont payés ou attribués au profit du bénéficiaire effectif est aussi considérée comme agent payeur au moment du paiement ou de l'attribution de ce paiement. La présente disposition ne s'applique pas si l'opérateur économique a des raisons de croire, sur la base d'éléments probants officiels présentés par l'entité :

a) que celle-ci est une personne morale, à l'exception des personnes morales visées au paragraphe 5 du présent article;

b) que ses bénéfices sont imposés en application des dispositions générales relatives à la fiscalité des entreprises; ou

c) que cette entité est un OPCVM autorisé conformément à la directive 85/611/CEE du Conseil ou un organisme de placement collectif équivalent établi à Jersey.

Un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une telle entité établie dans l'autre partie contractante et considérée comme agent payeur en vertu du présent paragraphe communique à l'autorité compétente de la partie contractante où il est établi le nom et l'adresse de l'entité ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués; cette autorité transmet ensuite les informations à l'autorité compétente de la partie contractante où l'entité est établie.

3. L'entité visée au paragraphe 2 du présent article peut toutefois choisir d'être traitée aux fins de l'application du présent Accord comme un OPCVM ou un organisme équivalent visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de cet article. Le recours à cette option fait l'objet d'un certificat délivré par la partie contractante où l'entité est établie et remis par cette entité à l'opérateur économique. Les parties contractantes fixent les modalités précises de cette option pour les entités établies sur leur territoire.

4. Lorsque l'opérateur économique et l'entité visée au paragraphe 2 du présent article sont établis dans la même partie contractante, celle-ci prend les mesures nécessaires afin de s'assurer que l'entité satisfait aux dispositions du présent Accord lorsqu'elle agit en tant qu'agent payeur.

5. Les personnes morales exclues de l'application de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article sont :

a) en Finlande : avoin yhtiö (Ay) et kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag et kommanditbolag;

b) en Suède : handelsbolag (HB) et kommanditbolag (KB).

Article 8. Définition de « paiement d'intérêts »

1. Aux fins du présent Accord, « paiement d'intérêts » désigne :

a) des intérêts payés, ou inscrits en compte, qui se rapportent à des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des paiements d'intérêts;

b) des intérêts courus ou capitalisés obtenus lors de la cession, du remboursement ou du rachat des créances mentionnées à l'alinéa a);

c) des revenus provenant de paiements d'intérêts, soit directement soit par l'intermédiaire d'une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7, distribués par :

i) un OPCVM autorisé conformément à la directive 85/611/CEE du Conseil,

ii) un organisme de placement collectif équivalent établi à Jersey,

iii) des entités qui bénéficient de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord,

iv) des organismes de placement collectif établis en dehors du territoire auquel le traité instituant la Communauté européenne s'applique en vertu de son article 299, et en dehors de Jersey;

d) des revenus réalisés lors de la cession, du remboursement ou du rachat de parts ou d'unités dans les entités et organismes suivants, lorsque ceux-ci investissent directement ou indirectement par l'intermédiaire d'autres entités ou d'autres organismes de placement collectif visés ci-dessous plus de 40 % de leurs actifs dans les créances mentionnées à l'alinéa a) :

i) un OPCVM autorisé conformément à la directive 85/611/CEE,

ii) un organisme de placement collectif équivalent établi à Jersey,

iii) des entités qui bénéficient de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord,

iv) des organismes de placement collectif établis en dehors du territoire auquel le Traité instituant la Communauté européenne s'applique en vertu de son article 299, et en dehors de Jersey.

Toutefois, les parties contractantes peuvent choisir d'inclure dans la définition de paiement d'intérêts des revenus visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article seulement dans la proportion où ces revenus proviennent directement ou indirectement de paiements d'intérêts au sens des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

2. En ce qui concerne les alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un agent payeur ne dispose d'aucun renseignement concernant la part des revenus provenant de paiements d'intérêts, la somme des revenus est considérée comme un paiement d'intérêts.

3. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un agent payeur ne dispose d'aucun renseignement concernant le pourcentage de l'actif investi dans des créances ou dans des parts ou des unités telles que définies dans cet alinéa, ce pourcentage est considéré comme supérieur à 40 %. Lorsque l'agent payeur ne peut déterminer le montant du revenu réalisé par le bénéficiaire effectif, le revenu est considéré comme étant le produit de la cession, du remboursement ou du rachat des parts ou des unités.

4. Lorsque des intérêts tels que définis au paragraphe 1 sont payés à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, ou crédités sur un compte de celle-ci, et que cette entité ne bénéficie pas de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord, ces intérêts sont considérés comme un paiement d'intérêts effectué par cette entité.

5. En ce qui concerne les alinéas b) et d) du paragraphe 1 du présent article, une partie contractante a la possibilité de demander aux agents payeurs sur son territoire d'annualiser les intérêts sur une période ne pouvant dépasser une année, et de traiter ces intérêts annualisés comme un paiement d'intérêts alors même qu'aucune cession, aucun rachat ni aucun remboursement n'intervient au cours de cette période.

6. Par dérogation aux alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, une partie contractante peut décider d'exclure de la définition de paiement d'intérêts tout revenu mentionné dans ces dispositions qui provient d'organismes ou d'entités établis sur son territoire lorsque les investissements de ces organismes ou entités dans les créances mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne dépassent pas 15 % de leur actif. De même, par dérogation au

paragraphe 4 du présent article, une partie contractante peut décider d'exclure de la définition de paiement d'intérêts figurant au paragraphe 1 les intérêts payés ou crédités sur un compte d'une entité visée au paragraphe 2 de l'article 7 qui ne bénéficie pas de l'option prévue au paragraphe 3 de l'article 7 et est établie sur son territoire, lorsque les investissements de cette entité dans des créances mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne dépassent pas 15 % de son actif.

Le recours à cette option par une partie contractante implique son respect par l'autre partie contractante.

7. À compter du 1^{er} janvier 2011, le pourcentage visé à l'alinéa d) du paragraphe 1 et au paragraphe 3 du présent article sera de 25 %.

8. Les pourcentages visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 et au paragraphe 6 du présent article sont fixés en fonction de la politique de placement telle qu'elle est définie dans le règlement ou dans les documents constitutifs des organismes ou entités concernés, ou, à défaut, en fonction de la composition réelle de l'actif de ces organismes ou entités.

Article 9. Partage des recettes de la retenue d'impôt

1. Jersey conserve 25 % de la retenue prélevée en vertu du présent Accord et transfère les 75 % restants à l'autre partie contractante.

2. En appliquant une retenue d'impôt conformément au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord, Jersey conserve 25 % de la recette de cette retenue et transfère les 75 % restants au Royaume des Pays-Bas.

3. Ces transferts ont lieu pour chaque année en une seule opération au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'année d'imposition conformément à la législation de Jersey.

4. En appliquant une retenue d'impôt, Jersey prend les mesures nécessaires pour garantir le bon fonctionnement du système de partage des recettes.

Article 10. Élimination de la double imposition

1. La partie contractante dans laquelle le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application par Jersey de la retenue d'impôt visée par le présent Accord, conformément aux dispositions suivantes :

- i) lorsque les intérêts reçus par un bénéficiaire effectif ont été grevés d'une retenue d'impôt à Jersey, l'autre partie contractante accorde un crédit d'impôt égal au montant de cette retenue conformément à sa législation nationale. Lorsque ce montant est supérieur au montant de l'impôt dû conformément à sa législation nationale, l'autre partie contractante rembourse au bénéficiaire effectif la différence prélevée en excès;
- ii) lorsque, en plus de la retenue d'impôt visée à l'article 4 du présent Accord, les intérêts reçus par un bénéficiaire effectif ont été grevés de tout autre type de retenue à la source/retenue d'impôt et que la partie contractante où se trouve la résidence fiscale accorde un crédit d'impôt pour cette retenue conformément à sa législation nationale ou à des conventions relatives à la double imposition, cette autre retenue est créditée avant l'application de la procédure visée à l'alinéa i) du présent article.

2. La partie contractante dans laquelle le bénéficiaire effectif a sa résidence fiscale peut remplacer le mécanisme de crédit d'impôt visé au paragraphe 1 du présent article par un remboursement de la retenue d'impôt visée à l'article premier du présent Accord.

Article 11. Dispositions transitoires pour les titres de créance négociables

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 14 du présent Accord, mais jusqu'au 31 décembre 2010 au plus tard, les obligations intérieures et internationales et les autres titres de créance négociables dont l'émission d'origine est antérieure au 1^{er} mars 2001 ou pour lesquels les prospectus d'émission d'origine ont été visés avant cette date par les autorités compétentes au sens de la directive 80/390/CEE du Conseil, ou par les autorités responsables dans des pays tiers, ne sont pas considérés comme des créances au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, à condition qu'aucune nouvelle émission de ces titres de créance négociables ne soit réalisée le 1^{er} mars 2002 ou par la suite. Cependant, si la période de transition se prolonge au-delà du 31 décembre 2010, les dispositions du présent article ne continuent de s'appliquer à l'égard des titres de créance négociables que :

- lorsque ces titres contiennent des clauses de brutage (« gross-up ») et de remboursement anticipé; et
- lorsque l'agent payeur est établi dans une partie contractante appliquant la retenue d'impôt et qu'il paie des intérêts ou attribue le paiement d'intérêts au profit immédiat d'un bénéficiaire effectif résident de l'autre partie contractante.

Si une nouvelle émission d'un des titres de créance négociables susmentionnés émis par un gouvernement ou une des entités assimilées, agissant en tant qu'autorités publiques ou dont le rôle est reconnu par un traité international, telles qu'elles sont définies en annexe au présent Accord, est réalisée le 1^{er} mars 2002 ou par la suite, l'ensemble de l'émission de ce titre, à savoir l'émission d'origine et toute émission ultérieure, est considéré comme l'émission d'un titre de créance au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

Si une nouvelle émission d'un des titres de créance négociables susmentionnés émis par tout autre émetteur non couvert par le deuxième alinéa est réalisée le 1^{er} mars 2002 ou par la suite, cette nouvelle émission est considérée comme l'émission d'un titre de créance au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

2. Le présent article n'empêche nullement les parties contractantes d'imposer les revenus des titres visés au paragraphe 1 en application de leur législation nationale.

Article 12. Procédure d'accord amiable

Lorsque la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord donnent lieu à des difficultés ou soulèvent des doutes, les parties contractantes s'engagent à mettre tout en œuvre pour régler la question par voie d'accord amiable.

Article 13. Confidentialité

1. Toute l'information fournie ou reçue par l'autorité compétente d'une partie contractante est traitée de manière confidentielle.

2. L'information fournie à l'autorité compétente d'une partie contractante ne peut être utilisée à d'autres fins que l'imposition directe sans l'autorisation écrite préalable de l'autre partie contractante.

3. L'information fournie n'est divulguée qu'aux personnes ou autorités concernées par l'imposition directe, qui l'utilisent uniquement à ces fins ou à des fins de surveillance, y compris pour statuer sur tout appel. À ces fins, l'information peut être divulguée au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

4. Lorsqu'une autorité compétente d'une partie contractante considère que l'information qu'elle a reçue de l'autorité compétente de l'autre partie contractante est susceptible d'être utile à l'autorité compétente d'un autre État membre, elle peut la transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui l'a fournie.

Article 14. Période de transition

À la fin de la période de transition telle que définie au paragraphe 2 de l'article 10 de la Directive, Jersey cesse d'appliquer la retenue d'impôt et le partage des recettes prévus dans le présent Accord, et applique à l'égard de l'autre partie contractante les dispositions relatives à l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive. Si, au cours de la période de transition, Jersey choisit d'appliquer les dispositions relatives à l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive, elle n'applique plus la retenue à la source/retenue d'impôt et le partage des recettes prévus à l'article 9 du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur

Sous réserve des dispositions de l'article 17, le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Article 16. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes.

2. Chaque partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre partie, en précisant les circonstances qui ont conduit à cette notification. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable 12 mois après la notification.

Article 17. Application et suspension de l'application

1. L'application du présent Accord est subordonnée à l'adoption et à la mise en œuvre par tous les États membres de l'Union européenne et par les États-Unis d'Amérique, la Suisse, Andorre, le Liechtenstein, Monaco et Saint-Marin, ainsi que par tous les territoires dépendants ou associés des États membres de la Communauté européenne, respectivement, de mesures identiques ou équivalentes à celles prévues dans la Directive ou dans le présent Accord, et prévoyant les mêmes dates de mise en œuvre.

2. Les parties contractantes décident, d'un commun accord, au moins six mois avant la date visée à l'article 15 du présent Accord, si la condition visée au paragraphe 1 sera remplie, compte tenu des dates d'entrée en vigueur des mesures pertinentes dans les États membres, les pays tiers mentionnés et les territoires dépendants ou associés concernés.

3. Sous réserve de la procédure amiable prévue à l'article 12 du présent Accord, l'une des parties contractantes peut suspendre avec effet immédiat son application ou l'application de parties de celui-ci par notification à l'autre partie contractante, en précisant les circonstances qui ont conduit à cette notification, si la Directive cesse d'être applicable soit temporairement soit définitivement, conformément au droit de la Communauté européenne, ou si un État membre suspend l'application de sa législation de mise en œuvre. L'application de l'Accord reprend dès que cessent les circonstances qui ont conduit à sa suspension.

4. Sous réserve de la procédure amiable prévue à l'article 12 du présent Accord, chaque partie contractante peut suspendre son application par notification à l'autre partie contractante, en précisant les circonstances qui ont conduit à cette notification, si l'un des pays tiers ou territoires visés au paragraphe 1 cesse d'appliquer les mesures visées dans ce paragraphe. La suspension de l'application a lieu au plus tôt deux mois après la notification. L'application de l'Accord reprend dès que les mesures sont rétablies par le pays tiers ou le territoire en question.

FAIT à Bruxelles le 3 février 2005, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

T. J. A. M. DE BRUIJN

Pour Jersey :

FRANK WALKER

ANNEXE

LISTE DES ENTITÉS ASSIMILÉES VISÉES À L'ARTICLE 11

Aux fins de l'article 11 du présent Accord, les entités suivantes seront considérées comme des « entités assimilées agissant en tant qu'autorités publiques ou dont le rôle est reconnu par un traité international » :

ENTITÉS AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE :

Belgique

Vlaams Gewest (Région flamande)
Région wallonne
Région bruxelloise / Brussels Gewest
Communauté française
Vlaamse Gemeenschap (Communauté flamande)
Deutschsprachige Gemeinschaft (Communauté germanophone)

Espagne

Xunta de Galicia (Gouvernement de la Communauté autonome de Galicie)
Junta de Andalucía (Gouvernement de la Communauté autonome d'Andalousie)
Junta de Extremadura (Gouvernement de la Communauté autonome d'Estrémadure)
Junta de Castilla-La Mancha (Gouvernement de la Communauté autonome de Castille-La Manche)
Junta de Castilla-León (Gouvernement de la Communauté autonome de Castille-León)
Gobierno Foral de Navarra (Gouvernement de la Communauté autonome de Navarre)
Govern de les Illes Balears (Gouvernement de la Communauté autonome des Îles Baléares)
Generalitat de Catalunya (Gouvernement de la Communauté autonome de Catalogne)
Generalitat de Valencia (Gouvernement de la Communauté autonome de Valence)
Diputación General de Aragón (Gouvernement de la Communauté autonome d'Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Gouvernement de la Communauté autonome des Îles Canaries)
Gobierno de Murcia (Gouvernement de la Communauté autonome de Murcie)
Gobierno de Madrid (Gouvernement de la Communauté autonome de Madrid)
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Gouvernement de la Communauté autonome du Pays basque)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Conseil provincial de Guipúzcoa)
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Conseil provincial de Biscaye)
Diputación Foral de Álava (Conseil provincial d'Álava)
Ayuntamiento de Madrid (Conseil municipal de Madrid)
Ayuntamiento de Barcelona (Conseil municipal de Barcelone)
Cabildo Insular de Gran Canaria (Conseil de l'Île de Grande Canarie)
Cabildo Insular de Tenerife (Conseil de l'Île de Ténérife)
Instituto de Crédito Oficial (Office de crédit de l'État)
Instituto Català de Finances (Institution financière publique de Catalogne)
Instituto Valenciano de Finanzas (Institution financière publique de Valence)

Grèce

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organisme de télécommunications de Grèce)
Οργανισμός Ειδηροδρσμων Ελλάδος (Chemins de fer de Grèce)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Entreprise publique d'électricité)

France

Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES)
Agence française de développement (AFD)
Réseau ferré de France (RFF)
Caisse nationale des autoroutes (CNA)
Assistance publique – Hôpitaux de Paris (AP-HP)
Charbonnages de France (CdF)
Entreprise minière et chimique (EMC)

Italie

Régions
Provinces
Municipalités
Cassa Depositi e Prestiti (Caisse de dépôts et de prêts)

Lettonie

Pašvaldības (gouvernements locaux)

Pologne

Gminy (communes)
Powiaty (districts)
Województwa (provinces)

Związki gmin (associations de communes)

Związki powiatów (associations de districts)

Związki województw (associations de provinces)

Miasto stołeczne Warszawa (Varsovie)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agence pour la restructuration et la modernisation de l'agriculture)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agence des propriétés agricoles)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Région autonome de Madère)

Região Autónoma dos Açores (Région autonome des Açores)

Municipalidades

Slovaquie

Mestá a obce (municipalidades)

Železnice Slovenskej republiky (Chemins de fer de la République slovaque)

Štátny fond cestného hospodárstva (Fond national de gestion des routes)

Slovenské elektrárne (Centrales électriques slovaques)

Vodohospodárska výstavba (Société pour l'utilisation rationnelle de l'eau)

ENTITÉS INTERNATIONALES :

Banque européenne pour la reconstruction et le développement

Banque européenne d'investissement

Banque asiatique de développement

Banque africaine de développement

Banque mondiale/BIRD/FMI

Société financière internationale

Banque interaméricaine de développement

Fonds de développement social du Conseil de l'Europe

EURATOM

Communauté européenne

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Société andine de développement)

Eurofima

Communauté européenne du charbon et de l'acier

Banque nordique d'investissement

Banque de développement des Caraïbes

Les dispositions de l'article 11 sont sans préjudice de tout engagement international auquel les parties contractantes peuvent avoir souscrit en ce qui concerne les entités internationales susmentionnées.

ENTITÉS DANS LES ÉTATS TIERS :

Les entités qui satisfont aux critères suivants :

- 1) L'entité est manifestement considérée comme publique selon les critères nationaux.
- 2) Cette entité publique est un producteur non marchand qui gère et finance un ensemble d'activités, consistant pour l'essentiel à fournir à la collectivité des biens et des services non marchands, et sur lequel les administrations publiques exercent un contrôle effectif.
- 3) Cette entité publique réalise des titres de créance à intervalles réguliers et de façon importante.
- 4) L'État concerné est en mesure de garantir que cette entité publique n'effectuera pas de remboursement anticipé en cas de clauses de brutage (« gross-up »).

CONDITIONS DE MODIFICATION DE LA PRÉSENTE ANNEXE :

La liste des entités assimilées figurant dans la présente annexe peut être modifiée d'un commun accord.

II

B. Lettre de Jersey

Saint-Hélier, le 14 novembre 2004

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre 1]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de Jersey sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour Jersey :
FRANK WALKER
Président du Comité des politiques et des ressources

No. 50063

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Guernsey)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the States of Guernsey on the access to mutual agreements procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises and the application of the Netherlands participation exemption (with memorandum of understanding). St. Peter Port, 25 April 2008

Entry into force: *5 November 2009, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 August 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de Guernesey)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États de Guernesey relatif à l'accès à des procédures amiables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées et à l'application de l'exonération de participation des Pays-Bas (avec memorandum d'accord). Saint-Pierre-Port, 25 avril 2008

Entrée en vigueur : *5 novembre 2009, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the States of Guernsey on the access to mutual Agreements procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises and the application of the Netherlands participation exemption

The Kingdom of the Netherlands

and

the States of Guernsey

(“the Parties”),

Desiring to strengthen their economic relationship and to encourage international trade;

Have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

CHAPTER I

TAXES COVERED AND DEFINITIONS

Article 1

Taxes covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

- 1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:**
 - a. the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;**
 - b. the term “Guernsey” means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;**
 - c. the term “competent authority” means**
 - (i) in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;**
 - (ii) in the case of Guernsey, the Administrator of Income Tax or his delegate;**
 - d. the term “enterprise” applies to the carrying on of any business.**
- 2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.**

CHAPTER II

THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

Article 3

Scope of Chapter II

- 1. Chapter II of this Agreement shall apply where, for the purposes of taxation, profits which are included in the profits of an enterprise of a**

Party are also included or are also likely to be included in the profits of an enterprise of the other Party on the grounds that the principles set out in Article 4, and applied either directly or in corresponding provisions of the law of the Party concerned, have not been observed.

2. Paragraph 1 shall also apply where any of the enterprises concerned have made losses rather than profits.

Article 4

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

a. an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

b. the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 5

General provision

Where a Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 4, it shall inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Party. However, the Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

Article 6

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 4 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is an enterprise. The case must be presented

within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 4. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

4. The competent authority of a Party shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure where legal or administrative proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of transfers of profits under Article 4 one of the enterprises concerned is liable to a serious penalty. In addition, the competent authority of a Party shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure if the enterprise has not fulfilled the domestic documentation and/or information requirements of the adjusting Party before the assessment in which the adjustment is incorporated was finalized.

5. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution including arbitration.

6. Notwithstanding the previous paragraphs of this Article, the competent authorities of the Parties may mutually agree to amend the procedures to be used under this Article taking into account the developments with respect to the EU Convention on the Elimination of Double Taxation in connection with the Adjustment of Profits of Associated Enterprises and the developments relating to the mutual agreement procedure discussion within the OECD.

CHAPTER III

THE APPLICATION OF THE NETHERLANDS PARTICIPATION EXEMPTION

Article 7

Specific rules for the application of the Netherlands Participation Exemption

The competent authorities of the Parties may agree on the conditions for the application of the participation exemption of the Netherlands with regard to participations in Guernsey with a view to prevent double taxation.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 8

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. The Agreement shall apply to proceedings referred to in Article 6, paragraph 1, which are initiated after its entry into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only enter into force when the Agreement between the States of Guernsey and the Kingdom of the Netherlands for the exchange of information relating to tax matters shall have effect for criminal as well as civil tax matters.

Article 9

Termination

1. This Agreement is concluded for a period of five years. Six months before the expiry of that period, the Parties will meet to decide on the extension of this Agreement and any other relevant measure.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement between the States of Guernsey and the Kingdom of the Netherlands for the exchange of information relating to tax matters.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed the Agreement.

DONE at St. Peter Port in duplicate this 25th day of April 2008, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

J.C. DE JAGER

For the States of Guernsey

MICHAEL WILLIAM TORODE

Memorandum of understanding

Guernsey and the Netherlands desire to strengthen their economic and trading relationship. Both Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes including fiscal crimes and each recognises the other's commitment to comply with international standards on money laundering, terrorist financing and financial regulation.

Guernsey and the Netherlands are committed to deepening their relationship through cooperation on greater transparency and exchange of information on tax matters and with the objective of achieving a double taxation agreement taking account of the specific characteristics of the tax systems of both Parties. Thereby the relationship between Guernsey and the Netherlands is and will continue to be enhanced to the Parties mutual benefit.

The Netherlands recognises Guernsey's commitment to a policy of improving co-operation, reflected, inter alia, in the signing by Guernsey of an Agreement on the Taxation of Savings Income with the Netherlands and each of the other EU Member States. Furthermore, the Netherlands recognises Guernsey's commitment towards the work of the OECD's Global Forum on Taxation to achieve a global level playing field in the areas of transparency and effective exchange of information for tax purposes.

Guernsey and the Netherlands have agreed to introduce immediately:

- a tax information exchange agreement;**
- a mutual agreement procedure in connection with the adjustment of profits of associated enterprises;**

– a mutual agreement procedure in connection with the conditions for the application of the Netherlands participation exemption and, on this basis, a mutual understanding that will secure the application of the Netherlands participation exemption in accordance with the rules as set out in the Netherlands corporate income tax Act.

As soon as is practicable, and preferably no later than twelve months after the signing of these agreements, Guernsey and the Netherlands shall continue negotiations with the objective of entering into an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic.

Six months after the entry into force of these instruments negotiations will continue on further measures needed to alleviate undesired tax barriers and other obstacles of a discriminatory nature that may be included in the domestic tax legislation of the Parties. In preparation for resuming negotiations Guernsey and the Netherlands will study their respective tax systems to identify which undesired tax barriers and other obstacles should be addressed. In due course it is the intention to integrate partial results achieved into a double taxation agreement.

Two years after the date of the entry into force of the measures signed today, Guernsey and the Netherlands will jointly evaluate the results achieved and will consider which further steps may be necessary.

Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreements entered into will be in writing directly to the competent authority of the other party at the addresses given below, or such other address as may be notified by one party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

In the case of Guernsey the address is

– The Administrator of Income Tax
Income Tax Office
PO Box No. 37
Guernsey
GY1 3AZ

In the case of the Netherlands the address is

– The Fiscal Information and Investigations Service /Economic Investigation Service,
Belastingdienst /FIOD-ECD /Team Internationaal,
Postbus 59395
1040 KJ Amsterdam

For the Kingdom of the Netherlands

J.C. DE JAGER

For the States of Guernsey

MICHAEL WILLIAM TORODE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS DE GUERNESEY RELATIF À L'ACCÈS À DES PROCÉDURES AMIABLES EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES ET À L'APPLICATION DE L'EXONÉRATION DE PARTICIPATION DES PAYS-BAS

Le Royaume des Pays-Bas et les États de Guernesey (ci-après dénommés les « Parties »),
Désireux de renforcer leurs liens économiques et d'encourager le commerce international,
Sont convenus de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les Parties :

CHAPITRE PREMIER. IMPÔTS VISÉS ET DÉFINITIONS

Article premier. Impôts visés

Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et les bénéfices.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de celle-ci sur laquelle les Pays-Bas, en conformité avec le droit international, exercent une compétence ou des droits souverains;

b) le terme « Guernesey » s'entend de Guernesey, Alderney et Herm, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, en conformité avec le droit international;

c) le terme « autorité compétente » s'entend :

- i) dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé,
- ii) dans le cas de Guernesey, de l'Administrateur de l'impôt sur le revenu ou de son délégué;

d) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

CHAPITRE II. CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES

Article 3. Champ d'application du chapitre II

1. Le chapitre II du présent Accord s'applique lorsque, aux fins d'imposition, les bénéfices qui sont inclus dans les bénéfices d'une entreprise d'une Partie sont également inclus ou susceptibles d'être inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Partie du fait que les principes énoncés à l'article 4 et appliqués soit directement, soit dans des dispositions correspondantes de la législation de la Partie concernée, n'ont pas été respectés.

2. Le paragraphe 1 s'applique aussi lorsque l'une des entreprises concernées a subi des pertes au lieu de réaliser des bénéfices.

Article 4. Principes applicables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'une Partie participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie et d'une entreprise de l'autre Partie,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 5. Disposition générale

Lorsqu'une Partie envisage de corriger les bénéfices d'une entreprise conformément aux principes énoncés à l'article 4, elle informe l'entreprise de son intention en temps utile et lui donne l'occasion d'informer l'autre entreprise de manière à permettre à celle-ci d'informer à son tour l'autre Partie. Toutefois, la Partie qui fournit cette information ne doit pas être empêchée d'effectuer la correction envisagée.

Article 6. Procédures amiables

1. Lorsqu'une entreprise estime que, dans l'un des cas auxquels le présent Accord s'applique, les principes énoncés à l'article 4 n'ont pas été respectés, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de la Partie concernée, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie dont elle est une entreprise. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans suivant la première notification de la mesure qui est contraire ou susceptible d'être contraire

aux principes énoncés à l'article 4. L'autorité compétente avise ensuite sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Si l'objection lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties, tout accord ainsi obtenu est appliqué.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions du paragraphe précédent.

4. L'autorité compétente d'une Partie n'est pas tenue d'entamer la procédure amiable s'il est décidé définitivement, au terme d'une procédure administrative ou judiciaire, que, en raison d'actes donnant lieu à une correction des transferts de bénéfices au titre de l'article 4, l'une des entreprises concernées est passible d'une pénalité grave. Par ailleurs, l'autorité compétente d'une Partie n'est pas tenue d'entamer la procédure amiable si l'entreprise n'a pas fourni les documents internes ou les renseignements requis par la Partie procédant à la correction avant que ne soit finalisée l'évaluation dans laquelle la correction est incorporée.

5. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends, y compris l'arbitrage.

6. Nonobstant les paragraphes ci-dessus du présent article, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir de modifier les procédures prévues par le présent article compte tenu de l'évolution de la situation touchant tant la Convention de l'Union européenne relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées que la discussion portant sur la procédure amiable au sein de l'OCDE.

CHAPITRE III. APPLICATION DE L'EXEMPTION DE PARTICIPATION DES PAYS-BAS

Article 7. Règles particulières régissant l'application de l'exemption de participation des Pays-Bas

En ce qui concerne les participations à Guernesey, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir des conditions applicables à l'exemption de participation des Pays-Bas en vue de prévenir la double imposition.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 8. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception de la notification écrite par laquelle l'autre Partie indique que toutes les formalités juridiques requises à cette fin ont été accomplies. L'Accord s'applique aux procédures visées au paragraphe 1 de l'article 6 engagées après son entrée en vigueur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Accord n'entrera en vigueur qu'après que l'Accord entre les États de Guernesey et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale aura pris effet pour les affaires fiscales tant pénales et civiles.

Article 9. Dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Six mois avant l'expiration de cette période, les Parties se rencontreront pour décider de la prorogation de l'Accord et de toute autre mesure pertinente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Accord prend fin, sans notification de dénonciation, à la date d'expiration de l'Accord entre les États de Guernesey et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Pierre-Port le 25 avril 2008, en double exemplaire rédigé en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas

J. C. DE JAGER

Pour les États de Guernesey

MICHAEL WILLIAM TORODE

MÉMORANDUM D'ACCORD

Guernesey et les Pays-Bas désirent renforcer leurs liens économiques et commerciaux. Les deux Parties participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres infractions, y compris les infractions fiscales, et reconnaissent mutuellement leur engagement de se conformer aux normes internationales relatives au blanchiment d'argent, au financement du terrorisme et à la réglementation financière.

Guernesey et les Pays-Bas sont déterminés à approfondir leurs relations en coopérant aux fins d'accroître la transparence et de renforcer l'échange de renseignements en matière fiscale en vue de parvenir à un accord de double imposition qui tienne compte des caractéristiques des systèmes fiscaux des deux Parties. Les relations entre Guernesey et les Pays-Bas s'en trouvent renforcées, et le seront encore, à l'avantage mutuel des Parties.

Les Pays-Bas reconnaissent l'engagement de Guernesey à l'égard d'une politique visant à améliorer la coopération, engagement qui s'est traduit notamment par la signature par Guernesey d'un Accord sur la fiscalité des revenus de l'épargne avec les Pays-Bas et chacun des autres États membres de l'Union européenne. Les Pays-Bas reconnaissent en outre l'engagement de Guernesey à l'égard des travaux du Forum mondial de l'OCDE sur la fiscalité, qui visent à créer des conditions équitables à l'échelle mondiale en matière de transparence et d'échange effectif de renseignements à des fins fiscales.

Guernesey et les Pays-Bas sont convenus d'introduire immédiatement :

- un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale;
- une procédure amiable en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées;
- une procédure amiable concernant les conditions d'application de l'exonération de participation des Pays-Bas et, sur cette base, un accord qui assurera l'application de ce système conformément aux règles énoncées dans la loi des Pays-Bas sur l'imposition des revenus des sociétés.

Dès que possible et de préférence au plus tard douze mois après la signature de ces accords, Guernesey et les Pays-Bas poursuivront les négociations dans le but de conclure un accord pour éviter la double imposition des entreprises exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international.

Six mois après l'entrée en vigueur de ces instruments, les négociations se poursuivront sur les autres mesures nécessaires pour réduire les barrières fiscales non souhaitées et d'autres obstacles à caractère discriminatoire qui peuvent figurer dans la législation fiscale interne des Parties. En vue de la reprise des négociations, Guernesey et les Pays-Bas examineront leurs systèmes fiscaux respectifs pour repérer les barrières fiscales non souhaitées et d'autres obstacles sur lesquels il conviendrait de se pencher. L'objectif poursuivi est d'intégrer en temps opportun les résultats partiels atteints dans un accord sur la double imposition.

Deux ans après la date d'entrée en vigueur des mesures signées aujourd'hui, Guernesey et les Pays-Bas évalueront ensemble les résultats atteints et verront quelles autres mesures peuvent s'avérer nécessaires.

Les communications officielles, notamment les demandes de renseignements, présentées au sujet des dispositions des accords conclus ou comme suite à ces dispositions, seront présentées par

écrit directement à l'autorité compétente de l'autre Partie, aux adresses indiquées ci-après ou à toute autre adresse qu'une Partie pourra à tout moment notifier à l'autre. Toute communication ultérieure concernant des demandes de renseignements se fera par écrit ou oralement, selon la façon la plus commode, entre les autorités compétentes susmentionnées ou leurs représentants autorisés.

Pour Guernesey, l'adresse est la suivante :

Administrateur de l'impôt sur le revenu
Bureau de l'impôt sur le revenu
Boîte postale 37
Guernesey
GY1 3AZ

Pour les Pays-Bas, l'adresse est la suivante :

Service des enquêtes et renseignements fiscaux / Service des enquêtes économiques
Belastingdienst /FIOD-ECD /Team Internationaal
Postbus 59395
1040 KJ Amsterdam

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les États de Guernesey :

MICHAEL WILLIAM TORODE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 17 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 17 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2012

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Honduras

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2012

**No. 3538. Belgium and Yugoslavia
(Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. BELGRADE, 1 NOVEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 251, I-3538.]

Termination in the relations between the Kingdom of Belgium and Bosnia and Herzegovina in accordance with:

50000. Convention on social security between the Kingdom of Belgium and Bosnia and Herzegovina. Brussels, 6 March 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2859, I-50000.]

Entry into force: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 August 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 August 2012

**N° 3538. Belgique et Yougoslavie
(République fédérative socialiste de)**

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA YUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. BELGRADE, 1^{ER} NOVEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 251, I-3538.]

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Bosnie-Herzégovine conformément à :

50000. Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la Bosnie-Herzégovine. Bruxelles, 6 mars 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2859, I-50000.]

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 21 août 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2012

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 289, I-4214.]

CORRECTION TO THE FRENCH TEXT OF THE CERTIFIED TRUE COPIES OF THE AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 18 AUGUST 2012

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2012

N° 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 289, I-4214.]

CORRECTION AU TEXTE FRANÇAIS DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES DES AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 18 AOÛT 2012

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 août 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

In the list of the *amendements correspondants* for article 74/Dans la liste des amendements correspondants pour l'article 74

The original text reads – Le texte original se lit :

Article 74 (renuméroté article 75)

It should read – Il devrait se lire :

Article 74 (renuméroté article 79)

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 330, I-4739.]

LATE DECLARATION

Honduras

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2012

Nº 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.]

DÉCLARATION TARDIVE

Honduras

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 août 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The State of Honduras will apply the Convention to the recognition and execution of arbitral [awards] issued in the territory of another Contracting State. Also, it will only apply the Convention to the differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, considered as commercial by national legislation.”

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Estado de Honduras aplicará la presente Convención al reconocimiento y a la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante. Igualmente, sólo aplicará la Convención a los litigios surgidos de las relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'État du Honduras appliquera la présente Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En outre, il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa législation interne.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2012

Date of effect: 12 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2012

Date de prise d'effet : 12 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2012

Reservation:

Réserve :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

- Республика Таджикистан принимает настоящую Конвенцию к спорам и арбитражным решениям, возникающим после вступления в силу к Республике Таджикистан данной Конвенции и вынесенных на территории других Договаривающихся государств;

- Республика Таджикистан не принимает настоящую Конвенцию в отношении споров, касающихся недвижимого имущества.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

“The Republic of Tajikistan will apply this Convention to differences and arbitral [a]wards arising out after entering into force of this Convention with respect to the Republic of Tajikistan and made in the territory of another Contracting State;

The Republic of Tajikistan will not apply this Convention with regard to differences related to immovable property.”

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Tajikistan – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Tadjikistan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Tadjikistan appliquera la présente Convention à des différends issus et à des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la République du Tadjikistan.

La République du Tadjikistan n'appliquera pas cette Convention en ce qui concerne les différences en matière de biens immobiliers.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 January 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2012

Declarations:

[...]

b) Montenegro is opposed to effect service directly through foreign diplomatic or consular agents in accordance with Article 8 of the Convention, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate;

c) Montenegro is opposed to methods of transmission pursuant to Article 10 of the Convention;

d) Courts in Montenegro can give the judgment if conditions pursuant to the second paragraph of Article 15 are fulfilled;

e) the application (*restitutio in integrum*) will not be entertained after one year following the date of the judgment;

[...].

Nº 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} août 2012

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[...]

b) le Monténégro est opposé à la notification et à la signification d'actes judiciaires directement par les soins d'agents diplomatiques ou consulaires étrangers telles que prévues à l'article 8 de la Convention, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine;

c) le Monténégro est opposé à l'usage des voies de transmission prévues à l'article 10 de la Convention;

d) les tribunaux monténégrins peuvent statuer si les conditions décrites à l'article 15, deuxième paragraphe, de la Convention sont réunies;

e) la demande tendant au relevé de la forclusion est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision;

[...].

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK,
7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 660, I-9464.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Fiji

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 10 August
2012*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 August 2012*

Nº 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR
L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 660,
I-9464.]

RETRAIT DE RÉSERVE

Fidji

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 août 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 10 août 2012*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Armenia

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 27 June 2012

Date of effect: 26 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 August 2012

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Arménie

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juin 2012

Date de prise d'effet : 26 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 9 août 2012

Declarations and reservation:

Déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33 of the Convention, Republic of Armenia makes the following reservation:
- Republic of Armenia excludes, in whole, the application of the provisions of paragraph 2 of Article 4 of the Convention.

Republic of Armenia makes the following declarations:

- In accordance with Article 8 of the Convention, Republic of Armenia declares that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request only with prior authorization by the competent authorities of the Republic of Armenia;
- In accordance with Articles 16 and 17 of the Convention, Republic of Armenia declares that a diplomatic officer or consular agent and a person duly appointed as a commissioner may take the evidence in the territory of the Republic of Armenia without compulsion with prior permission by the competent authorities and on the conditions which competent authority has specified;
- In accordance with Article 18 of the Convention the Republic of Armenia declares that a diplomatic officer or consular agent and commissioner authorized to take evidence under Articles 15, 16 or 17 may apply to the competent authority of the Republic of Armenia for appropriate assistance to obtain testimony by compulsion;
- In accordance with Article 23 of the Convention, the Republic of Armenia will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 33 de la Convention, la République d'Arménie fait la réserve suivante:

- la République d'Arménie exclut en totalité l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention.

La République d'Arménie fait les déclarations suivantes:

- conformément à l'article 8 de la Convention, la République d'Arménie déclare que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant ne peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire que s'ils ont obtenu l'autorisation préalable des autorités compétentes de la République d'Arménie;

- conformément aux articles 16 et 17 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire ou une personne régulièrement désignée comme commissaire peut procéder, sans contrainte, sur le territoire de la République d'Arménie à tout acte d'instruction, à condition d'avoir obtenu l'autorisation préalable des autorités compétentes et de respecter les conditions fixées par ces dernières;

- conformément à l'article 18 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente de la République d'Arménie pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte;

- conformément à l'article 23 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de « pre-trial discovery of documents ».

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 June 2012

Date of effect: 14 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 August 2012

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 juin 2012

Date de prise d'effet : 14 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 9 août 2012

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF
STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 989, I-14458.]

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 August
2012

Date of effect: 27 November 2012

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 August 2012

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES
CAS D'APATRIDIE. NEW YORK,
30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 989, I-14458.]

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 août 2012

Date de prise d'effet : 27 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 29 août 2012

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 996, I-14583.]

RATIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Andorra

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 July 2012

Date of effect: 23 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2012

Nº 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIEREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR, 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 996, I-14583.]

RATIFICATION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juillet 2012

Date de prise d'effet : 23 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2012

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2012

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 août 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 33

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo N° 070-2012-PCM, publicado el 3 de julio de 2012, por el cual se declaró por treinta (30) días el Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, del Departamento de Cajamarca.

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 082-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por treinta días, a partir del 03 de agosto de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 08 de agosto de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 082-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, mediante Decreto Supremo N° 070-2012-PCM del 3 de julio de 2012, se declaró en Estado de Emergencia, por el término de treinta (30) días, en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, del departamento de Cajamarca;

Que, mediante Informe N° 108-“R”-2012-DIRTEPOL-CAJ/JEM-UPLO, el Director Territorial de Cajamarca de la Policía Nacional del Perú, informa sobre las acciones realizadas durante la vigencia del referido estado de excepción, sugiriendo la prórroga del mismo en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, a fin de salvaguardar la integridad física de las personas, la propiedad privada y pública; así como, mantener el orden público y el libre tránsito peatonal y vehicular;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días, a partir del 3 de agosto de 2012, en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, del departamento de Cajamarca. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de agosto del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDA A. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

822978-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 070-2012-PCM, promulgated on 3 July 2012, by which a state of emergency was declared for thirty (30) days in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc, department of Cajamarca.

In this regard, and in compliance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that by Supreme Decree No. 082-2012-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for a period of thirty days as from 3 August 2012.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 8 August 2012

EXECUTIVE BRANCH
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc,
department of Cajamarca

SUPREME DECREE No. 082-2012-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State are to guarantee the full enjoyment of basic rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare based on justice and on the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper functioning of basic services and the normal supply of food and medicines;

That by Supreme Decree No. 070-2012-PCM of 3 July 2012 a state of emergency was declared for a period of thirty (30) days in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc, department of Cajamarca;

That in Report No. 108-"R"-2012-DIRTEPOL-CAJ/JEM-UPLO the Cajamarca Territorial Director of the National Police of Peru has provided information regarding the actions taken during the aforementioned state of emergency, suggesting that it be extended in the provinces of Cajamarca, Celendin and Hualgayoc, with a view to safeguarding the physical integrity of persons and private and public property, and to preserving public order and the free movement of persons and vehicles;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and to article 4, paragraphs 2(b) and 2(d), of the Executive Power Organization Act (Act No. 29158); and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc, department of Cajamarca, is extended for a period of thirty (30) days as from 3 August 2012. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the extension of the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 2 August 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 070-2012-PCM publié le 3 juillet 2012 et portant déclaration de l'état d'urgence pour une durée de 30 jours dans les provinces de Cajamarca, Celendín et Hualgayoc (département de Cajamarca).

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 082-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 30 jours à compter du 3 août 2012.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 8 août 2012

Pouvoir exécutif

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Cajamarca, Celendín et Hualgayoc
(département de Cajamarca)

Décret suprême no 082-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation fondamentale de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre toute atteinte à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général, qui est fondé sur la bonne administration de la justice et sur le développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel est tenu de garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services de base et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, par le décret suprême no 070-2012-PCM du 3 juillet 2012, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de 30 jours dans les provinces de Cajamarca, Celendín et Hualgayoc (département de Cajamarca);

Que, dans sa communication no 108-R-2012-DIRTEPOL-CAJ/JEM-UPLO, le chef de la Police nationale du Pérou pour le département de Cajamarca a rendu compte des mesures prises dans le cadre de l'état d'exception susmentionné, qu'il a recommandé de proroger afin de prévenir toute atteinte à l'intégrité physique des personnes, à la propriété publique et privée, à l'ordre public ou à la libre circulation des personnes et des véhicules;

Que, aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique relative au pouvoir exécutif (loi no 29158), après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète ce qui suit :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de trente (30) jours à compter du 3 août 2012 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Cajamarca, Celendín et Hualgayoc (département de Cajamarca). La Police nationale du Pérou maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le deux août deux mil douze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice
et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 août 2012

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 34

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 085-2011-PCM (5 de noviembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en las Provincias de Huanta y La Mar del Departamento de Ayacucho; en la Provincia de Tayacama del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco; en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andamarca y Comas de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuaca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 004-2012-PCM (4 de enero de 2012), 022-2012-PCM (6 de marzo de 2012), 060-2012-PCM (29 de mayo de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 081-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 03 de agosto de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de agosto de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
Nº 081-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 060-2012-PCM, publicado el 29 de mayo de 2012, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 04 de junio de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, mediante el Oficio Nº 610-JCCFFAA/SG de fecha 20 de julio de 2012, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo Nº 1095 de fecha 01 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4 y 14 del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 03 de agosto de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treintaiún días del mes de julio del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDAA. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

821770-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 085-2011-PCM (5 November 2011), by which a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín. It should be pointed out that the aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decrees Nos. 004-2012-PCM (4 January 2012), 022-2012-PCM (6 March 2012) and 060-2012-PCM (29 May 2012).

In this regard, and in compliance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that by Supreme Decree No. 081-2012-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for a period of sixty days as from 3 August 2012.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 August 2012

Extension of the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín

SUPREME DECREE No. 081-2012-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That by Supreme Decree No. 060-2012-PCM, promulgated on 29 May 2012, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days as from 4 June 2012;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, according to the information reported by the Head of the Armed Forces Joint Command in Official Note No. 610-JCCFFAA/SG of 20 July 2012, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still prevail, thus necessitating an extension of the state of emergency in order for the presence and appropriate action of the armed forces to allow the population to identify with the aims or objectives of the national Government, that is, the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is extended for a period of sixty (60) calendar days

as from 3 August 2012.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 31 July 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 085-2011-PCM du 5 novembre 2011 portant déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Il convient de noter que l'état d'urgence susvisé a été prorogé par les décrets suprêmes nos 004-2012-PCM du 4 janvier 2012, 022-2012-PCM du 6 mars 2012 et 060-2012-PCM du 29 mai 2012.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 081-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge pour une durée de 60 jours, à compter du 3 août 2012, l'état d'urgence susmentionné.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 août 2012

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 081-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 060-2012-PCM en date du 29 mai 2012, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils commençant le 4 juin 2012 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration que, selon la communication no 610-JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des Forces armées, en date du 20 juillet 2012, les circonstances ayant motivé l'instauration dudit état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les Forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone concernée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Que le décret législatif no 1095, du 1er septembre 2010, instaure les procédures réglementant l'intervention des Forces armées dans les zones où l'état d'urgence a été décrété;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;
Après avis favorable du Conseil des ministres le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète ce qui suit :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours civils commençant le 3 août 2012 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans

les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trente et un juillet deux mil douze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 août 2012

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG/35

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 061-2012-PCM (29 de mayo de 2012) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del Departamento del Cusco.

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 080-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 09 de agosto de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de agosto de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-



Prórroga de Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, en el departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 080-2012-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 061-2012-PCM, publicado el 29 de mayo de 2012, se declaró por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 10 de junio de 2012, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, mediante el Oficio N° 610-JCCFFAA/SG de fecha 20 de julio de 2012, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que, es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 01 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 09 de agosto de 2012, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de

Defensa, por el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta y un días del mes de julio del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMENÉZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDAA. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 061-2012-PCM (29 May 2012), by which a state of emergency was declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco.

In this regard, and in compliance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that by Supreme Decree No. 080-2012-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for a period of sixty days as from 9 August 2012.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 August 2012

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención,
department of Cusco

SUPREME DECREE No. 080-2012-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That by Supreme Decree No. 061-2012-PCM, promulgated on 29 May 2012, a state of emergency was declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, for a period of sixty (60) calendar days as from 10 June 2012;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, according to the information reported by the Head of the Armed Forces Joint Command in Official Note No. 610-JCCFFAA/SG of 20 July 2012, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in that province and district still prevail, thus necessitating an extension of the state of emergency in order for the presence and appropriate action of the armed forces to allow the population to identify with the aims or objectives of the national Government, that is, the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is extended for a period of sixty (60) calendar days as from 9 August 2012.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the state of emergency and in the district referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to freedom and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement in the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 31 July 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 061-2012-PCM du 29 mai 2012 portant déclaration de l'état d'urgence dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 080-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge pour une durée de 60 jours, à compter du 9 août 2012, l'état d'urgence susmentionné.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 août 2012

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence décrété dans le district d'Echarate
de la province de La Convención (département de Cusco)

Décret suprême no 080-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 061-2012-PCM, publié le 10 juin 2012, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 12 juin 2012 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Que, alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, le chef du Commandement conjoint des forces armées a signalé dans sa communication no 610-JCCFFAA/SG du 20 juillet 2012 que les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistaient, en conséquence de quoi il est nécessaire de le proroger afin que les forces armées puissent prendre les mesures qui s'imposent pour permettre à la population d'accompagner la politique de pacification de la zone et du pays poursuivie par l'État;

Que, aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Que le décret-loi no 1095 du 1er septembre 2010 régit les interventions des forces armées dans les zones dans lesquelles un état d'urgence a été instauré;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète ce qui suit :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter du 9 août 2012, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trente et un juillet deux mil douze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice
et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

No. 15191. Bulgaria and Netherlands

LONG-TERM AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION. THE HAGUE, 11 DECEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1032, I-15191.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 7 June 2011

Date of effect: 23 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 August 2012

N° 15191. Bulgarie et Pays-Bas

ACCORD À LONG TERME SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. LA HAYE, 11 DÉCEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1032, I-15191.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 7 juin 2011

Date de prise d'effet : 23 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 9 août 2012

No. 24857. Canada and Italy

TREATY BETWEEN CANADA AND ITALY CONCERNING EXTRADITION. ROME, 6 MAY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1467, I-24857.*]

Termination in accordance with:

50002. Treaty between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic concerning extradition. Rome, 13 January 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2859, I-50002.*]

Entry into force: 17 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 2012

N° 24857. Canada et Italie

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE. ROME, 6 MAI 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1467, I-24857.*]

Abrogation conformément à :

50002. Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 13 janvier 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2859, I-50002.*]

Entrée en vigueur : 17 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 août 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2012

No. 26120. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1511, I-26120.]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2012

Nº 26120. Multilatéral

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1511, I-26120.]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 août 2012

No. 26121. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980. NEW YORK, 14 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26121.*]

PARTICIPATION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2012

Nº 26121. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980. NEW YORK, 14 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26121.*]

PARTICIPATION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 août 2012

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
31 August 2012

Date of effect: 29 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2012

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2012

Date de prise d'effet : 29 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 août 2012

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING
AND BIOTECHNOLOGY. MADRID,
13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1763, I-30673.]

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 August
2012*

Date of effect: 5 September 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August 2012*

Nº 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL
POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA
BIOTECHNOLOGIE. MADRID,
13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 1763, I-30673.]

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 août 2012*

Date de prise d'effet : 5 septembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 6 août 2012*

No. 31559. Japan and Luxembourg

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND/OR TO A CERTAIN OTHER TAX. LUXEMBOURG, 5 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1853, I-31559.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND/OR TO A CERTAIN OTHER TAX (WITH EXCHANGE OF NOTES). LUXEMBOURG, 25 JANUARY 2010

Entry into force: 30 December 2011, in accordance with article 3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 9 August 2012

N° 31559. Japon et Luxembourg

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET/OU DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS. LUXEMBOURG, 5 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1853, I-31559.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET/OU DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). LUXEMBOURG, 25 JANVIER 2010

Entrée en vigueur : 30 décembre 2011, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Japon, 9 août 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN JAPAN
AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND/OR TO A CERTAIN OTHER TAX

The Government of Japan and the Government of the
Grand-Duchy of Luxembourg,

Desiring to amend the Convention between Japan and the
Grand-Duchy of Luxembourg for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income and/or to a certain other tax, signed at
Luxembourg on 5 March 1992 (hereinafter referred to as "the
Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 4 of Article 11 of the Convention shall be
deleted and replaced by the following:

"4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the
Central Bank" and "financial institution wholly owned
by the Government" mean:

(a) in the case of Luxembourg:

- (i) the Central Bank of Luxembourg;
- (ii) the National Credit and Investment
Corporation (la Société Nationale de
Crédit et d'Investissement); and
- (iii) such other financial institution the
capital of which is wholly owned by the
Government of Luxembourg as may be
agreed upon from time to time between
the Governments of two Contracting
States;

(b) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Japan Finance Corporation;
- (iii) the Japan International Cooperation Agency;
- (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of two Contracting States."

ARTICLE II

Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 28

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE III

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall be applicable for taxes levied on or after the date on which the Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg on this twenty-fifth day of January, 2010, in the English language.

For the Government of
Japan:

末綱隆

For the Government of
the Grand-Duchy
of Luxembourg:

Luc Frieden

EXCHANGE OF NOTES

I

Luxembourg, January 25, 2010

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax, signed at Luxembourg on 5 March 1992, as amended by the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to propose on behalf of the Government of Japan the following understandings:

1. With reference to Article 28 of the Convention:

- (a) In no case shall the provisions of that Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to supply, without any specific request from the competent authority of the other Contracting State, information on an automatic or a spontaneous basis.
- (b) When a Contracting State is making a request for information in accordance with the provisions of the Convention, the competent authority of that Contracting State shall provide the following information to the competent authority of the other Contracting State to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (i) the identity of the person under examination;
 - (ii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the first-mentioned Contracting State wishes to receive the information from the other Contracting State;
 - (iii) the tax purposes for which the requested information is sought;

His Excellency
Mr. Luc Frieden
Minister of Finance
of the Grand-Duchy of Luxembourg

- (iv) grounds for believing that the requested information is held by the other Contracting State or is in the possession or control of a person within the other Contracting State;
- (v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;
- (vi) a statement that the first-mentioned Contracting State has pursued all means available within the first-mentioned Contracting State to obtain the requested information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. With reference to paragraph 5 of Article 28 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State.

If the foregoing understanding meet with the approval of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, I have further the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takashi Suetsuna
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

II

Luxembourg, January 25, 2010

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg that the foregoing understanding is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Luc Frieden
Minister of Finance
of the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency
Mr. Takashi Suetsuna
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET/OU DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Souhaitant modifier la Convention entre le Japon et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts, signée à Luxembourg le 5 mars 1992, ci-après dénommée la « Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le libellé ci-dessous :

« 4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « banque centrale » ou « institution financière à caractère public » désignent :

- a) dans le cas du Luxembourg :
 - (i) la Banque centrale du Luxembourg;
 - (ii) la Société Nationale de Crédit et d'Investissement; et
 - (iii) les autres institutions financières dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Luxembourg et dont les Gouvernements des deux États contractants peuvent convenir de temps à autre;
- b) dans le cas du Japon :
 - (i) la Banque du Japon;
 - (ii) la Société financière du Japon (Japan Finance Corporation);
 - (iii) l'Agence japonaise de coopération internationale (Japan International Coopération Agency);
 - (iv) l'Agence japonaise d'assurance des exportations et des investissements (Nippon Export and Investment Insurance); et
 - (v) les autres institutions financières dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Japon et dont les Gouvernements des deux États contractants peuvent convenir de temps à autre. »

Article II

L'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par le libellé ci-dessous :

« Article 28

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et toute dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus en application du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours y relatifs, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou lesdites autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant, en application des dispositions du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais celles-ci ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'ils ne présentent pas un intérêt national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article III

1. Le présent Protocole est approuvé conformément aux procédures juridiques de chacun des États contractants et entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Protocole est applicable aux impôts prélevés à partir de la date à laquelle il entre en vigueur.

3. Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que la Convention le demeure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg le 25 janvier 2010, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

TAKASHI SUETSUNA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

LUC FRIEDEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

Luxembourg, le 25 janvier 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts, signée à Luxembourg le 5 mars 1992, telle qu'amendée par le Protocole signé ce jour, ci-après dénommée la « Convention », et de proposer au nom du Gouvernement du Japon les ententes suivantes :

1. En référence à l'article 28 de la Convention :

a) Les dispositions de cet article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de fournir les renseignements de manière automatique ou spontanée, sans aucune demande particulière de l'autorité compétente de l'autre État contractant.

b) Lorsqu'un État contractant soumet une demande de renseignements en vertu des dispositions de la Convention, l'autorité compétente de cet État contractant fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de l'autre État contractant afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle;
- (ii) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle le premier État contractant souhaite les recevoir de l'autre État contractant;
- (iii) le but fiscal dans lequel les renseignements demandés sont recherchés;
- (iv) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'autre État contractant ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'autre État contractant;
- (v) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession ou a la maîtrise des renseignements demandés;
- (vi) une déclaration attestant que le premier État contractant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

2. En référence au paragraphe 5 de l'article 28 de la Convention, un État contractant peut refuser de fournir des renseignements se rapportant à des communications confidentielles entre des avocats, des avoués ou d'autres représentants juridiques agréés agissant en tant que tels et leurs clients dans la mesure où ces communications sont protégées contre la divulgation au regard de la législation nationale de cet État contractant.

Si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accepte l'entente qui précède, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet égard constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur au même moment que le Protocole signé ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

TAKASHI SUETSUNA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
au Grand-Duché de Luxembourg

Son Excellence
Monsieur Luc Frieden
Ministre des finances du Grand-Duché de Luxembourg

II

Luxembourg, le 25 janvier 2010

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont voici la teneur :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg que l'entente qui précède est acceptable, et d'agréer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur au même moment que le Protocole signé ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

LUC FRIEDEN
Ministre des finances du Grand-Duché de Luxembourg

Son Excellence
Monsieur Takashi Suetsuna
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
au Grand-Duché de Luxembourg

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND
USE OF TRANSBOUNDARY WATER-
COURSES AND INTERNATIONAL
LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1936,
I-33207.]

ACCESSION

Turkmenistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 August
2012*

Date of effect: 27 November 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 August 2012*

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET
L'UTILISATION DES COURS D'EAU
TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS
INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS
1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 1936, I-33207.]

ADHÉSION

Turkménistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 août 2012*

Date de prise d'effet : 27 novembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 29 août 2012*

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 22 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2104, I-36574.]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART, EXTENDING THE PROVISIONS OF THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT TO BILATERAL TRADE IN TEXTILES, TAKING ACCOUNT OF THE EXPIRY OF THE BILATERAL TEXTILES AGREEMENT. LUXEMBOURG, 16 OCTOBER 2007

Entry into force: 1 November 2007, in accordance with article 3

Authentic texts: Azeri, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 1 August 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 22 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2104, I-36574.]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART, ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION AU COMMERCE BILATÉRAL DE TEXTILES, COMPTE TENU DE L'EXPIRATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES TEXTILES. LUXEMBOURG, 16 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 2007, conformément à l'article 3

Textes authentiques : azéri, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 1^{er} août 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART,
EXTENDING THE PROVISIONS OF THE PARTNERSHIP
AND COOPERATION AGREEMENT TO BILATERAL TRADE
IN TEXTILES, TAKING ACCOUNT OF THE EXPIRY
OF THE BILATERAL TEXTILES AGREEMENT

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN,

of the other part,

WHEREAS:

- (1) The Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, (hereinafter referred to as "the PCA") entered into force on 1 July 1999.
- (2) Negotiations have taken place to ensure that the principles in the PCA which apply to trade in other goods are also extended formally to trade in textile products.
- (3) Appropriate amendments to the PCA should be adopted,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, (hereinafter referred to as "the PCA") is hereby amended as follows:

- 1) in Article 12 the reference to Article 17 is deleted;
- 2) Article 17 is deleted.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the PCA.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of signature.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in each of the official languages of the contracting parties, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text of the Protocol.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART,
ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE PARTENARIAT
ET DE COOPÉRATION AU COMMERCE BILATÉRAL
DE TEXTILES, COMPTE TENU DE L'EXPIRATION
DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES TEXTILES

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

d'autre part,

CONSIDÉRANT CE QUI SUIVIT:

- (1) L'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, ci après dénommé "l'APC", est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1999.
- (2) Des négociations ont été menées afin de garantir que les principes de l'APC applicables au commerce des autres biens soient étendus formellement au commerce de produits textiles.
- (3) Il convient d'adopter les modifications appropriées de l'APC,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIVIT:

ARTICLE 1

L'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, ci après dénommé "l'APC", est modifié comme suit:

- 1) À l'article 12, la référence à l'article 17 est supprimée.
- 2) L'article 17 est supprimé.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'APC.

ARTICLE 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de sa signature.

ARTICLE 4

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties contractantes, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Люксембург, на шестнайсти октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Luxemburgo, el dieciseis de octubre de dos mil siete.

V Lucemburku dne šestnáctého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Luxembourg den sekstende oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Luxemburg am sechzehnten Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta oktoobrikuu kuueteistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Luxembourg on the sixteenth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Luxembourg, le seize octobre deux mille sept.

Fatto a Lussemburgo, addì sedici ottobre duemilasette.

Luksemburgā, divtūkstoš septītā gada sešpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio šešioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-hetedik év október tizenhatodik napján.

Maghmul fil-Lussemburgu, fis-sittax-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Luxemburg, de zestiende oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Luksemburgu dnia szesnastego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Luxemburgo, em dezasseis de Outubro de dois mil e sete.

Întocmit la Luxembourg, la şaisprezece octombrie două mii şapte.

V Luxemburgu dňa šestnásteho októbra dvetisícisedem.

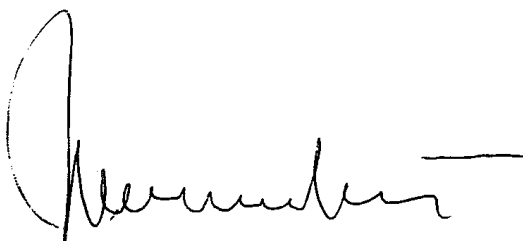
V Luxembourg, dne šestnajstega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Luxemburgissa kuudentenatoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Luxemburg den sextonde oktober tjugohundraşju.

İki min yeddinci il on altı oktyabr tarixində Lüksemburqda imzalanmışdır.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Avropa Birliyi adından



За Република Азербайджан
Por la República de Azerbaiyán
Za Azerbajdžánskou republiku
For Republikken Aserbajdsjan
Für die Republik Aserbajdschan
Aserbaidžaani Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
For the Republic of Azerbaijan
Pour la République d'Azerbaïdjan
Per la Repubblica dell'Azerbaigian
Azerbaidžānas Republikas vārdā
Azerbaidžano Respublikos vardu
Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Azerbajġan
Voor de Republiek Azerbeidzjan
W imieniu Republiki Azerbejdżanu
Pela República do Azerbaijão
Pentru Republica Azerbaidjan
Za Azerbajdžanskú republiku
Za Azerbajdžansko republiko
Azerbaidžanin tasavallan puolesta
På Republiken Azerbajdzjans vägnar
Azərbaycan Respublikası adından



No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 August 2012

Date of effect: 31 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 August 2012

Nº 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 août 2012

Date de prise d'effet : 31 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 août 2012

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2225, I-39574.]

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21 August
2012*

Date of effect: 20 September 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 21 August 2012*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUN-
ISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY
WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING
THE UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED
CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237,
A-39574.]

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
21 August 2012*

Date of effect: 20 September 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 August
2012*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

ADHÉSION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 août 2012*

Date de prise d'effet : 20 septembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 21 août 2012*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALI-
TÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À
PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE
DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES
FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 août 2012*

Date de prise d'effet : 20 septembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 août 2012*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 August 2012*

Date of effect: 20 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2012

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.]

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2012

Date de prise d'effet : 20 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 août 2012

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2012

Date of effect: 12 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2012

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2012

Date de prise d'effet : 12 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2012

No. 41068. Netherlands and Permanent Court of Arbitration

AGREEMENT CONCERNING THE HEAD-
QUARTERS OF THE PERMANENT
COURT OF ARBITRATION. THE HAGUE,
30 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2304, I-41068.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT SUPPLEMENTING THE AGREE-
MENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE PERMANENT
COURT OF ARBITRATION CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE PERMANENT
COURT OF ARBITRATION. THE HAGUE,
6 JUNE 2012

Entry into force: 6 June 2012 by the exchange
of the said notes

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Netherlands, 21 August
2012

**N° 41068. Pays-Bas et Cour perma-
nente d'arbitrage**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE LA COUR
PERMANENTE D'ARBITRAGE. LA
HAYE, 30 MARS 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2304, I-41068.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AC-
CORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE RELATIF
AU SIÈGE DE LA COUR PERMANENTE D'ARBI-
TRAGE. LA HAYE, 6 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 6 juin 2012 par l'échange
desdites notes

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Pays-
Bas, 21 août 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 6 June 2012

Treaties Division

MINBUZA-2012.12246

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Permanent Court of Arbitration and, with reference to the Agreement concerning the Headquarters of the Permanent Court of Arbitration of 30 March 1999, has the honour to propose that the following provisions shall apply with regard to witnesses in PCA Proceedings, in addition to Article 9, paragraph 2 of the Agreement concerning the Headquarters of the Permanent Court of Arbitration.

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance in PCA Proceed-

ings for purposes of giving evidence, subject to the production of the document referred to in paragraph 2:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the Kingdom of the Netherlands;

b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the Kingdom of the Netherlands;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony in PCA Proceedings;

d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their testimony;

e) for purposes of their communications in relation to PCA Proceedings and with their counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

f) exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

g) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses shall be provided by the PCA with a document certifying that their appearance is required by the PCA and specifying a time period during which such appearance is necessary. This document shall be withdrawn prior to its expiry if the witness's appearance in PCA Proceedings, or his or her presence at the seat of the PCA is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the witness concerned is no longer required by the PCA, provided such witness had an opportunity to leave the Kingdom of the Netherlands during that period.

4. Witnesses who are nationals or permanent residents of the Kingdom of the Netherlands shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance or testimony in PCA Proceedings:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance or testimony;

c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their appearance or testimony;

d) for the purpose of their communications in relation to PCA Proceedings and with their counsel in connection with their appearance or testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

5. Witnesses shall not be subjected by the Kingdom of the Netherlands to any measure which may affect their appearance or testimony in PCA Proceedings.

If this proposal is acceptable to the Permanent Court of Arbitration, the Ministry proposes that this Note and the Permanent Court of Arbitration's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Permanent Court of Arbitration. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Permanent Court of Arbitration's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Court of Arbitration the assurances of its highest consideration.

*To the Permanent Court of Arbitration
at The Hague*

II

PERMANENT COURT OF ARBITRATION

Supplementary agreement to the Agreement concerning the Headquarters of the Permanent Court of Arbitration

NOTE IN REPLY

The Hague, 6 June 2012

The Permanent Court of Arbitration presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. MINBUZA-2012.12246 of 6 June 2012, which reads as follows:

[See note I]

The Permanent Court of Arbitration has the honour to inform the Ministry that the proposals set out in the Ministry's Note are acceptable to the Permanent Court of Arbitration and to confirm that the Ministry's Note and this Note, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Permanent Court of Arbitration. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of this affirmative Note in reply by the Ministry.

The Permanent Court of Arbitration avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 6 juin 2012

Division des traités

Référence : MINBUZA-2012.12246

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Cour permanente d'arbitrage et, se référant à l'Accord relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage conclu le 30 mars 1999, a l'honneur de proposer que les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des témoins participant aux travaux de la Cour permanente d'arbitrage, en complément au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage.

1. Les témoins bénéficient des privilèges, immunités et facilités énumérés ci-après dans la mesure qu'exige leur comparution devant la Cour permanente d'arbitrage aux fins de témoignage, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire du Royaume des Pays-Bas;

b) l'immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois du Royaume des Pays-Bas ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans cet État;

c) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent durant leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée après leur comparution et témoignage devant la Cour permanente d'arbitrage;

d) l'inviolabilité de tous les documents, quelle qu'en soit la forme, de tous les papiers et du matériel ayant trait à leur témoignage;

e) aux fins des communications en rapport avec les travaux de la Cour permanente d'arbitrage et avec leur conseiller juridique dans le cadre de leur témoignage, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents sous quelque forme que ce soit;

f) l'exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers lorsqu'ils voyagent aux fins de leur témoignage;

g) les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. La Cour permanente d'arbitrage délivre aux témoins un document attestant qu'elle requiert leur comparution et indiquant la période pendant laquelle elle est nécessaire. Ce document est retiré avant son expiration si la comparution du témoin devant la Cour permanente d'arbitrage, ou sa présence au siège, n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer au terme d'une période de quinze jours consécutifs à compter du jour où la présence du témoin n'est plus requise par la Cour permanente d'arbitrage, à la condition que ce témoin ait eu la possibilité de quitter le Royaume des Pays-Bas durant cette période.

4. Les témoins qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après, dans la mesure qu'exige leur comparution ou leur témoignage dans le cadre des travaux de la Cour permanente d'arbitrage :

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent durant leur comparution ou leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée après leur comparution ou témoignage;

c) l'inviolabilité de tous les documents, quelle qu'en soit la forme, de tous les papiers et du matériel ayant trait à leur comparution ou à leur témoignage;

d) aux fins de leurs communications en rapport avec les travaux de la Cour permanente d'arbitrage et avec leur conseiller juridique dans le cadre de leur comparution ou de leur témoignage, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit.

5. Les témoins ne font l'objet de la part du Royaume des Pays-Bas d'aucune mesure susceptible de compromettre leur comparution ou leur témoignage dans le cadre des travaux de la Cour permanente d'arbitrage.

Si ce qui précède agréé la Cour permanente d'arbitrage, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative de la Cour constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour permanente d'arbitrage un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la Cour.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion de renouveler à la Cour permanente d'arbitrage l'assurance de sa très haute considération.

À la Cour permanente d'arbitrage
La Haye

II
COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE RELATIF AU SIÈGE DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE

NOTE DE RÉPONSE

La Haye, le 6 juin 2012

La Cour permanente d'arbitrage présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° MINBUZA-2012.12246 du 6 juin 2012, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

La Cour permanente d'arbitrage a l'honneur d'informer le Ministère que la proposition énoncée dans sa note est acceptable pour la Cour et de confirmer que ladite note et la présente constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour permanente d'arbitrage un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

La Cour permanente d'arbitrage saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa très haute considération.

No. 42186. Netherlands and International Organization for Migration

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION ON THE LEGAL STATUS, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 1 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2350, I-42186.*]

Termination in accordance with:

50025. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the legal status, on the privileges and immunities of the Organization and its staff members in the Netherlands. The Hague, 28 March 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2863, I-50025.*]

Entry into force: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 August 2012

N° 42186. Pays-Bas et Organisation internationale pour les migrations

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS RELATIF AU STATUT LÉGAL, AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 1^{ER} MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2350, I-42186.*]

Abrogation conformément à :

50025. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de l'Organisation et des membres de son personnel aux Pays-Bas. La Haye, 28 mars 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2863, I-50025.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2012

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Congo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:
16 July 2012*

Date of effect: 16 October 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
2 August 2012*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture : 16 juillet 2012*

Date de prise d'effet : 16 octobre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
2 août 2012*

No. 42924. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF FREQUENCY BANDS BY TERRESTRIAL NON-BROADCASTING RADIOCOMMUNICATION SERVICES ALONG THE COMMON BORDER. WILLIAMSBURG, 16 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2379, I-42924.]

PROTOCOL BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE USE OF BANDS ALLOCATED TO THE AERONAUTICAL RADIONAVIGATION AND AERONAUTICAL COMMUNICATIONS SERVICES ALONG THE COMMON BORDER (WITH APPENDICES). MORELIA, 26 APRIL 1996

Entry into force: 26 April 1996 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 August 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE PAR LES SERVICES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE. WILLIAMSBURG, 16 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2379, I-42924.]

PROTOCOLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE ATTRIBUÉES À LA RADIONAVIGATION AÉRONAUTIQUE ET AUX SERVICES DE COMMUNICATION AÉRONAUTIQUE LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE (AVEC APPENDICES). MORELIA, 26 AVRIL 1996

Entrée en vigueur : 26 avril 1996 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 août 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419,
I-43649.]

ACCESSION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:*
31 July 2012

Date of effect: 1 September 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,*
22 August 2012

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

ADHÉSION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture :* 31 juillet 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,*
22 août 2012

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Rwanda

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
16 July 2012

Date of effect: 16 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
6 August 2012

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 juillet 2012

Date de prise d'effet : 16 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
6 août 2012

No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 23 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2568, I-45792.]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH AGREEMENT, ANNEXES, PROTOCOL AND FINAL ACT, BRUSSELS, 23 JANUARY 1995, AND PROTOCOL, BRUSSELS, 30 APRIL 2004). BRUSSELS, 16 SEPTEMBER 2008

Entry into force: provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 October 2010, in accordance with article 4

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Kazakh, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 1 August 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts of the Protocol and its attachments are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 23 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2568, I-45792.]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ACCORD, ANNEXES, PROTOCOLE ET ACTE FINAL, BRUXELLES, 23 JANVIER 1995, ET PROTOCOLE, BRUXELLES, 30 AVRIL 2004). BRUXELLES, 16 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 1^{er} octobre 2010, conformément à l'article 4

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, kazakh, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 1^{er} août 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques du Protocole et ses pièces jointes ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND
ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Republic of Kazakhstan and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between the Republic of Kazakhstan and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, signed in Brussels on 23 January 1995 and entered into force on 1 July 1999 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Republic of Kazakhstan annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, which entered into force on 1 June 2006.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Republic of Kazakhstan in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 January 2007.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.
2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Kazakh languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text of the Protocol.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES,
D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET
DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne), et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est appliqué depuis le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la République du Kazakhstan et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la République du Kazakhstan et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, signé à Bruxelles le 23 janvier 1995 et entré en vigueur le 1^{er} juillet 1999 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des

échanges de lettres et de la déclaration de la République du Kazakhstan annexés à l'acte final signé à cette même date, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004, entré en vigueur le 1^{er} juin 2006.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République du Kazakhstan, selon les procédures qui leur sont propres.
2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. Dans l'attente de son entrée en vigueur le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 2007.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004 sont établis en langues bulgare et roumaine.
2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord du 30 avril 2004, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et kazakhe, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел на шестнадесети септември две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el dieciseis de septiembre de dos mil ocho.

V Bruselu dne šestnáctého září dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den sekstende september to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten September zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta septembrikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the sixteenth day of September in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le seize septembre deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì sedici settembre duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada sešpadsmitajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų rugsėjo šešioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év szeptember tzenhatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sittax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de zestiende september tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli dnia szesnastego września roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Setembro de dois mil e oito.

Întocmit la Bruxelles, la şaisprezece septembrie două mii opt.

V Bruseli dňa šestnásteho septembra dvetisícosem.

V Bruslju, dne šestnajstega septembra leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den sextonde september tjugohundraåtta.

2008 жылдың 16 қыркүйегінде Брюссель қаласында кол қойылды.

Совершено в городе Брюсселе шестнадцатого сентября две тысячи и восьмого года.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүше мемлекеттер үшін
 За государства-члены

За Република Казахстан
 Por la República de Kazajstán
 Za Kazašskou republiku
 For Republikken Kasakhstan
 Für die Republik Kasachstan
 Kasahstani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
 For the Republic of Kazakhstan
 Pour la République du Kazakhstan
 Per la Repubblica del Kazakistan
 Kazahstānas Republikas vārdā
 Kazachstano Respublikos vardu
 Kazahsztán részéről
 Ghar-Repubblika tal-Kazakistan
 Voor de Republiek Kazachstan
 W imieniu Republiki Kazachstanu
 Pela República do Cazaquistão
 Pentru Republica Kazahstan
 Za Kazašskú republiku
 Za Republiko Kazahstan
 Kazakstanin tasavallan puolesta
 På Republiken Kazakstans vägnar
 Қазақстан Республикасы үшін
 За Республику Казахстан

За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Еуропалық қоғамдастықтар үшін
 За Европейские сообщества

No. 46976. Netherlands and Burundi

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE, IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 17 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2637, I-46976.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE, IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 15 JUNE 2011 AND 13 JULY 2011

Entry into force: 13 July 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 August 2012

N° 46976. Pays-Bas et Burundi

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 17 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2637, I-46976.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE EXTENSION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 15 JUIN 2011 ET 13 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 13 juillet 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 21 août 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

ROYAUME DES PAYS-BAS

Bujumbura, le 15 juin 2011

BUJ: 096/2011

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, signé à Bujumbura, le 17 août 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui a été prorogé, par échange de lettres, jusqu'au 17 août 2011.

Désireux de continuer le partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi et de renforcer la coopération bilatérale en matière de défense, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 17 août 2012.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre lettre en réponse acceptant au nom de la République du Burundi, seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi, qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre lettre.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

CEES ROELS
Chargé d'Affaires

S. E. Augustin Nsanze
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale

II

MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES ET
DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

Bujumbura, le 13 juillet 2011

N° 204.14/85/RE/2011

Monsieur le Chargé d’Affaires,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre en date du 15 juin 2011, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

J’ai également l’honneur de vous informer que les propositions sus-mentionnées sont acceptables pour la République du Burundi et de confirmer que votre lettre et la présente lettre de réponse seront ainsi considérées comme constituant un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre de réponse.

Je vous prie d’agréer, Monsieur le Chargé d’Affaires, les assurances de ma haute considération.

AUGUSTIN NSANZE
Le Ministre des Relations
Extérieures et de la Coopération
Internationale

*Monsieur le Chargé d’Affaires
Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bujumbura*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bujumbura, 15 June 2011

BUJ: 096/2011

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and of Burundi, present in their respective territories, under the partnership for the development of the security sector in Burundi, signed at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year and, which was extended by an exchange of letters until 17 August 2011.

Desiring to continue the partnership for the development of the security sector in Burundi and to strengthen bilateral cooperation in the area of defence, the Kingdom of the Netherlands hereby proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year, in which case the Agreement will remain in force until 17 August 2012.

I also have the honour to propose that this letter and your letter in reply accepting the foregoing proposal on behalf of the Republic of Burundi be deemed to constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi, which shall enter into force on the date on which your letter is received.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CEES ROELS
Chargé d’Affaires

H. E. Augustin Nsanze
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION

Bujumbura, 13 July 2011

No. 204.14/85/RE/2011

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 June 2011, which reads as follows:

[See letter I]

I also have the honour to inform you that the aforementioned proposals are acceptable to the Republic of Burundi, and to confirm that your letter and this letter of reply shall thus be deemed to constitute an Agreement between our two countries, which shall enter into force on the date of this letter of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AUGUSTIN NSANZE
Minister for Foreign Affairs and
International Cooperation

Chargé d’Affaires
Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Bujumbura

No. 49149. Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe) and Philippines

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. THE HAGUE, 8 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2793, I-49149.]

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. MANILA, 12 AUGUST 1981

Entry into force: 12 August 1981 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 August 2012

Nº 49149. Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe) et Philippines

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. LA HAYE, 8 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2793, I-49149.]

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. MANILLE, 12 AOÛT 1981

Entrée en vigueur : 12 août 1981 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 août 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Republic of the Philippines.

Points of Departure	Intermediate Points	Destination
Points in the Philippines	Thailand; Singapore; India; Pakistan; Bahrain; Saudi Arabia; Two points in the Gulf; A country in the Near East; Three countries in Europe.	Amsterdam

II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Netherlands.

Points of Departure	Intermediate Points	Destination
Points in the Netherlands	Austria; Greece; Dubai or Abu Dhabi; India; Pakistan; Bangkok; Singapore.	Manila

III. a) The designated airline of the Netherlands shall have no traffic rights, including stopover rights, between Bangkok and Singapore, on the one hand, and Manila, on the other.

b) The designated airlines may overfly or omit any of the specified points.

c) The alternative intermediate points may not be changed oftener than every 180 days.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ANNEXE

I. Routes que desservira l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République des Philippines :

Points de départ	Points intermédiaires	Destination
Points aux Philippines	Thaïlande; Singapour; Inde; Pakistan; Bahreïn; Arabie saoudite; Deux points dans le Golfe; Un pays au Proche-Orient; Trois pays en Europe	Amsterdam

II. Routes que desservira l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement des Pays-Bas :

Points de départ	Points intermédiaires	Destination
Points aux Pays-Bas	Autriche; Grèce; Dubai ou Abou Dhabi; Inde; Pakistan; Bangkok; Singapour	Manille

III. a) L'entreprise de transport aérien désignée des Pays-Bas n'aura aucun droit de trafic, y compris les droits d'escale, d'une part entre Bangkok et Singapour, et d'autre part entre Bangkok et Manille.

b) Les entreprises de transport aérien désignées peuvent survoler ou omettre l'un des points spécifiés.

c) Les points intermédiaires alternatifs ne peuvent être changés à des intervalles de moins de 180 jours.

No. 50008. Multilateral

AFRICAN UNION CONVENTION ON PREVENTING AND COMBATING CORRUPTION. MAPUTO, 11 JULY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2860, I-50008.]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 7 November 2007

Date of effect: 7 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 August 2012

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 16 October 2007

Date of effect: 15 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 August 2012

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 8 April 2009

Date of effect: 8 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 August 2012

N° 50008. Multilatéral

CONVENTION DE L'UNION AFRICAINE SUR LA PRÉVENTION ET LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. MAPUTO, 11 JUILLET 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2860, I-50008.]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union africaine : 7 novembre 2007

Date de prise d'effet : 7 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 août 2012

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union africaine : 16 octobre 2007

Date de prise d'effet : 15 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 août 2012

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union africaine : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 août 2012

RATIFICATION

Gambia

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
9 July 2009*

Date of effect: 8 August 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Ghana

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
20 July 2007*

Date of effect: 19 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Guinea

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
12 April 2012*

Date of effect: 12 May 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
4 January 2012*

Date of effect: 3 February 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
9 juillet 2009*

Date de prise d'effet : 8 août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
20 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 19 août 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
12 avril 2012*

Date de prise d'effet : 12 mai 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
4 janvier 2012*

Date de prise d'effet : 3 février 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Kenya

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
7 March 2007*

Date of effect: 6 April 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Liberia

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
20 July 2007*

Date of effect: 19 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Mozambique

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
24 October 2006*

Date of effect: 23 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
29 December 2006*

Date of effect: 28 January 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Kenya

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
7 mars 2007*

Date de prise d'effet : 6 avril 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
20 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 19 août 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
24 octobre 2006*

Date de prise d'effet : 23 novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
29 décembre 2006*

Date de prise d'effet : 28 janvier 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Senegal

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
15 May 2007*

Date of effect: 14 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
11 December 2008*

Date of effect: 10 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
22 October 2009*

Date of effect: 21 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Zambia

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
26 April 2007*

Date of effect: 26 May 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
15 mai 2007*

Date de prise d'effet : 14 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
11 décembre 2008*

Date de prise d'effet : 10 janvier 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
22 octobre 2009*

Date de prise d'effet : 21 novembre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
26 avril 2007*

Date de prise d'effet : 26 mai 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

RATIFICATION

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Chairperson
of the Commission of the African Union:
28 February 2007*

Date of effect: 30 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: African Union, 17 August
2012*

RATIFICATION

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du Président
de la Commission de l'Union africaine :
28 février 2007*

Date de prise d'effet : 30 mars 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Union africaine, 17 août 2012*

No. 50020. Netherlands and France

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE RETURN OF ANY RADIOACTIVE WASTE ARISING FROM THE REPROCESSING OF IRRADIATED NUCLEAR FUEL. PARIS, 29 MAY 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 2862, I-50020.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 29 MAY 1979 ON THE PROCESSING OF SPENT FUEL ELEMENTS IN FRANCE. PARIS, 9 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 July 2010 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2012

N° 50020. Pays-Bas et France

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LE RETOUR DE TOUS LES DÉCHETS RADIOACTIFS RÉSULTANT DU RETRAITEMENT DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE IRRADIÉ. PARIS, 29 MAI 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2862, I-50020.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 29 MAI 1979 RELATIF AU TRAITEMENT EN FRANCE D'ÉLÉMENTS COMBUSTIBLES IRRADIÉS. PARIS, 9 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2010 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} août 2012

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek houdende wijziging van de Overeenkomst van 29 mei 1979 inzake de verwerking in Frankrijk van bestraalde splijtstofelementen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds,
en

De Regering van de Franse Republiek, anderzijds,

Gelet op:

- de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek van 29 mei 1979 inzake de verwerking van verbruikte splijtstoffen afkomstig van Nederlandse kerncentrales;

- het contract voor de verwerking van Nederlandse verbruikte splijtstoffen van 20 maart 1978 en met name de aanhangsels 3 en 7 die respectievelijk in 1993 en 2004 werden getekend tussen PZEM en COGEMA (thans respectievelijk EPZ en AREVA NC genaamd);

- de brief van de minister van Industrie van de Franse Republiek van 7 augustus 2006 waarmee de Nederlandse Regering op de hoogte werd gebracht van een recente wijziging van de Franse wetgeving op het gebied van duurzaam beheer van radioactieve stoffen en radioactief afval;

- het feit dat artikel L.542-2 van het Franse wetboek inzake milieuaangelegenheden voortvloeiend uit de wet nr. 2006-739 van 28 juni 2006 inzake het duurzaam beheer van radioactieve stoffen en radioactief afval als volgt bepaalt:

„De opslag in Frankrijk van uit het buitenland afkomstig radioactief afval alsmede de opslag van radioactief afval afkomstig van de verwerking van uit het buitenland afkomstige verbruikte splijtstoffen en radioactief afval is verboden”;

- het feit dat artikel L.542-2-1-I van het Franse wetboek inzake milieuaangelegenheden voortvloeiend uit de wet nr. 2006-739 van 28 juni 2006 inzake het duurzaam beheer van radioactieve stoffen en radioactief afval als volgt bepaalt:

„Verbruikte splijtstoffen of radioactief afval mogen slechts op het nationale grondgebied worden gebracht ten behoeve van de verwerking ervan, voor onderzoek of voor verzending tussen buitenlandse Staten.

Het op het grondgebied brengen voor verwerkingsdoeleinden kan uitsluitend worden toegestaan in het kader van intergouvernementele overeenkomsten en onder de voorwaarde dat het na de verwerking van deze stoffen overblijvend radioactief afval niet langer in Frankrijk opgeslagen zal blijven dan tot een in die overeenkomsten vastgestelde datum. In de overeenkomst worden de voorziene tijdvakken voor de inontvangstneming en verwerking van deze stoffen vermeld alsmede, in voorkomend geval, het beoogde latere gebruik van de tijdens de verwerking gescheiden radioactieve stoffen”.

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Deze Overeenkomst verwijst naar de verwerking van verbruikte splijtstoffen, zoals genoemd in het hierboven aangehaalde contract en de aanhangsels daarbij, met name de aanhangsels 3 en 7, respectievelijk getekend in 1993 en 2004, die betrekking hebben op aanvullende hoeveelheden. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de regelgeving inzake nucleaire veiligheid en stralingsbescherming. Overeenkomstig de artikelen L.542-2 en L.542-2-1-I van het Franse wetboek inzake milieuaangelegenheden zoals voortvloeiend uit de wet nr. 2006-739 van 28 juni 2006, worden Nederlandse splijtstoffen op het Franse grondge-

bied gebracht ten behoeve van de verwerking ervan door AREVA NC, en is het niet de bedoeling dat uit het buitenland afkomstig radioactief afval of radioactief afval dat na de verwerking van verbruikte splijtstoffen overblijft, op Frans grondgebied wordt opgeslagen.

Het binnenbrengen in Frankrijk van verbruikte splijtstoffen is toegestaan mits de volgende bepalingen worden nageleefd en de nodige vergunningen voor de verwerking ervan uit hoofde van de regelgeving inzake nucleaire veiligheid worden verkregen.

Artikel 2

Voorzien is dat de ingevolge de aanhangsels 3 en 7 te ontvangen en te behandelen verbruikte splijtstoffen worden aangeboden vóór 31 december van het elfde jaar volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 3

De verwerking van de verbruikte splijtstoffen vindt volgens planning plaats binnen een tijdsbestek van 6 jaar, te rekenen vanaf elke aflevering van verbruikte splijtstoffen bij de fabriek te La Hague.

Artikel 4

Ingevolge de in artikel 1 van deze Overeenkomst overeengekomen verplichtingen en verbintenissen wordt het na de verwerking van de verbruikte splijtstoffen overblijvend radioactief afval naar Nederland teruggezonden; Nederland verplicht zich ertoe dit afval in de vorm van verpakte afvalpakketten in ontvangst te nemen. De terugzending van het na de verwerking van de verbruikte splijtstoffen overblijvend radioactief afval vindt volgens planning uiterlijk plaats na het verstrijken van een termijn van 8 jaar na de verwerking van de betreffende verbruikte splijtstoffen.

Artikel 5

De laatste terugzendingen van het na de verwerking van de betreffende verbruikte splijtstoffen overblijvend afval dienen uiterlijk vóór 31 december 2034 plaats te vinden. Het afval van de ingevolge aanhangsel 3 reeds ontvangen en verwerkte verbruikte splijtstoffen wordt uiterlijk 31 december 2015 teruggezonden.

Artikel 6

a. De Franse regering verplicht zich ertoe alle nodige, onder haar bevoegdheid vallende maatregelen te treffen om de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken;

b. De Nederlandse regering verplicht zich er in het bijzonder toe de in deze Overeenkomst en in de voor de verzending van het radioactief afval naar een opslagplaats in Nederland benodigde autorisatie-procedures, vergunningen en licenties genoemde termijnen te eerbiedigen.

Artikel 7

Het vervoer van het radioactief afval over het grondgebied van de Franse Republiek, van elke Staat van doorvoer en van het Koninkrijk der Nederlanden wordt door de Partijen verzorgd in overeenstemming met de geldende regelgeving.

Artikel 8

Het na de verwerking van de verbruikte splijtstoffen overblijvende uranium wordt gerecycled in de vorm van nieuwe reactorbrandstof in Nederland of in elke andere reactor voor civiel gebruik.

Het na de verwerking van de verbruikte splijtstoffen overblijvende plutonium wordt door AREVA NC gebruikt voor het aanvullen van de lopende ijzeren voorraad grondstoffen van haar MELOX-fabriek, of voor het leveren van MOX-brandstof aan haar cliënten. Daartoe kan AREVA NC de eigendom van het plutonium overnemen om het gebruik ervan in haar fabrieken mogelijk te maken.

Artikel 9

a. Elk geschil tussen de Regeringen inzake de toepassing en/of uitlegging van deze Overeenkomst wordt geregeld door middel van formeel overleg tussen de Partijen. Dit formeel overleg vindt uiterlijk plaats twee maanden na de ontvangst van het verzoek daartoe door een van de Partijen.

b. Indien het geschil niet binnen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf het begin van het in lid a voorziene overleg, naar tevredenheid van beide Partijen wordt geregeld, wordt het geschil, op verzoek van een van de Partijen, ter arbitrage voorgelegd.

c. De arbitrage wordt uitgevoerd door een scheidsgerecht dat als volgt wordt samengesteld:

- i. Elk van de Regeringen benoemt een scheidsman. De twee aldus benoemde scheidslieden kiezen een derde scheidsman, die noch de Nederlandse noch de Franse nationaliteit heeft en noch in Nederland noch in Frankrijk woonachtig is, die als voorzitter optreedt.
- ii. De leden van het scheidsgerecht worden benoemd binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de datum van het arbitrageverzoek.

iii. De voorzitter wordt benoemd binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf het einde van de onder ii voorziene termijn.

d. Indien een benoeming niet binnen de in lid c van dit artikel genoemde termijn heeft plaatsgevonden, kan elk van de Partijen de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken om tot de nodige benoeming over te gaan.

Indien de President ingezetene is van een van de betrokken Staten, of indien hij vanwege een andere reden verhinderd is deze functie te vervullen, gaat de Vicepresident over tot de nodige benoeming.

Indien de Vicepresident ingezetene is van een van de betrokken Staten, of indien hij eveneens vanwege een andere reden verhinderd is deze functie te vervullen, gaat het oudste lid van het Hof dat ingezetene van geen van beide Staten is over tot de nodige benoeming.

e. Het scheidsgerecht neemt zijn besluit bij meerderheid van stemmen, op basis van deze Overeenkomst en van het algemene internationale recht. De scheidslieden zijn verplicht een besluit te nemen. De besluiten van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de Partijen; er is geen beroep mogelijk.

f. Elke Partij deelt op gelijke wijze in de arbitragekosten. Elke Partij draagt de kosten van haar eigen vertegenwoordiging.

Artikel 10

Elk van de Partijen stelt de andere Partij in kennis van de voltooiing van haar grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die van kracht wordt op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

Deze Overeenkomst blijft van kracht tot de datum van de laatste terugzending van radioactief afval of nucleair materiaal dat overblijft na de verwerking van verbruikte splijtstoffen die binnen haar werkingssfeer vallen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 9 februari 2009, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H. SIBLESZ

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Franse Republiek

B. KOUCHNER

Ministre des affaires étrangères et européennes

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République française portant modification de
l'accord du 29 mai 1979 relatif au traitement en France
d'éléments combustibles irradiés**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

Considérant:

– L'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française du 29 mai 1979, relatif au traitement de combustibles usés provenant de centrales nucléaires néerlandaises;

– Le contrat de traitement des combustibles usés néerlandais conclu le 20 mars 1978 et notamment ses avenants 3 et 7 respectivement signés en 1993 et 2004 entre les sociétés PZEM et COGEMA (aujourd'hui dénommées respectivement EPZ et AREVA NC);

– La lettre du Ministre de l'Industrie de la République française en date du 7 août 2006 portant à la connaissance du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une modification récente de la législation française en matière de gestion durable des matières et déchets radioactifs;

– L'article L 542-2 du code de l'environnement issu de la loi n°2006-739 du 28 juin 2006 sur la gestion durable des matières et déchets radioactifs, lequel dispose que:

«Est interdit le stockage en France de déchets radioactifs en provenance de l'étranger ainsi que celui des déchets radioactifs issus du traitement des combustibles usés et de déchets radioactifs provenant de l'étranger»;

– L'article L.542-2-1-I du code de l'environnement, issu de la loi n°2006-739 du 28 juin 2006 sur la gestion durable des matières et

déchets radioactifs, lequel dispose que:

«Des combustibles usés ou des déchets radioactifs ne peuvent être introduits sur le territoire national qu'à des fins de traitement, de recherche ou de transfert entre États étrangers.

L'introduction à des fins de traitement ne peut être autorisée que dans le cadre d'accords intergouvernementaux et qu'à la condition que les déchets radioactifs issus après traitement de ces substances ne soient pas entreposés en France au delà d'une date fixée par ces accords. L'accord indique les périodes prévisionnelles de réception et de traitement de ces substances et, s'il y a lieu, les perspectives d'utilisation ultérieures des matières radioactives séparées lors du traitement».

Sont convenus ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord se réfère aux opérations de traitement de combustibles usés, figurant dans le contrat précité et ses avenants, notamment ses avenants 3 et 7 respectivement signés en 1993 et en 2004 lesquels portent sur des quantités additionnelles. Il est conclu sans préjudice de la réglementation relative à la sûreté nucléaire et à la radioprotection. Conformément aux articles L.542-2 et L.542-2-1-I du code de l'environnement français tels qu'issus de la loi n°2006-739 du 28 juin 2006, l'entrée sur le territoire français des combustibles néerlandais est réalisée aux fins de traitement par AREVA NC, et ne saurait donner lieu à un stockage de déchets radioactifs en provenance de l'étranger ni à celui des déchets radioactifs issus après traitement de combustibles usés sur le territoire français.

L'introduction en France de combustibles usés est autorisée sous réserve du respect des dispositions suivantes et de l'obtention des autorisations nécessaires à leur traitement au titre de la réglementation relative à la sûreté nucléaire.

Article 2

Il est prévu que l'arrivée des combustibles usés à recevoir et à traiter aux titres des avenants 3 et 7 s'effectuera avant le 31 décembre de la onzième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Le traitement des combustibles usés est prévu dans une période de 6 ans suivant chaque arrivée de combustibles usés à l'usine de La Hague.

Article 4

En exécution des obligations et engagements convenus à l'article 1^{er} du présent Accord, les déchets radioactifs issus après traitement de ces combustibles seront retournés aux Pays-Bas, qui s'engagent à les réceptionner sous forme de colis de déchets conditionnés. Le retour des déchets radioactifs issus après traitement de ces combustibles est prévu au plus tard à l'issue d'une période de 8 ans suivant le traitement des combustibles usés correspondant.

Article 5

Les derniers retours de déchets correspondant au traitement de ces combustibles usés devront avoir lieu au plus tard avant le 31 décembre 2034. Pour les combustibles usés déjà reçus et traités au titre de l'avenant 3, les retours des déchets s'effectueront au plus tard le 31 décembre 2015.

Article 6

a. Le gouvernement français s'engage à prendre toutes les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour permettre l'exécution des dispositions du présent Accord;

b. Le gouvernement néerlandais s'engage notamment à assurer le respect des délais prévus par le présent Accord, dans les procédures d'autorisations, permis et licences nécessaires pour l'expédition aux Pays-Bas des déchets radioactifs dans un centre de stockage ou d'entreposage conforme aux règles de sûreté en vigueur.

Article 7

Les transports des déchets radioactifs sur les territoires de la République française, de tout État de transit et du Royaume des Pays-Bas seront effectués par les Parties en conformité avec les réglementations en vigueur.

Article 8

L'uranium issu après traitement des combustibles usés sera recyclé sous forme de nouveaux combustibles nucléaires aux Pays-Bas ou dans tout autre réacteur d'usage civil.

Le plutonium issu du traitement des combustibles usés sera utilisé par la société AREVA NC pour compléter le stock outil, volant de matières premières de production de son usine MELOX, ou pour fournir du combustible MOX à ses clients. Dans ce but, AREVA NC pourra prendre la propriété du plutonium pour permettre son utilisation dans ses usines.

Article 9

a. Tout différend entre les Gouvernements relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de consultations formelles entre les Parties. Ces consultations formelles ont lieu au plus tard deux mois après la réception de la demande émanant d'une des Parties.

b. Si le différend n'est pas réglé à la satisfaction des deux Parties dans un délai de six mois à partir de la date de début des consultations prévues au paragraphe a., il sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

c. L'arbitrage est rendu par un tribunal d'arbitrage dont les modalités de composition sont les suivantes:

- i. Chacun des Gouvernements désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés élisent le troisième arbitre, qui n'a la nationalité ni néerlandaise ni française et n'est domicilié ni aux Pays-Bas ni en France, et qui fait fonction de président.
- ii. Les membres du tribunal d'arbitrage sont désignés dans un délai de deux mois, à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage.
- iii. Le président sera désigné dans un délai de trois mois à compter de la fin du délai prévu sous ii.

d. Si une désignation n'a pas été effectuée dans le délai prévu au paragraphe c. du présent article, chacune des Parties peut inviter le Président de la Cour de justice des Communautés européennes à procéder à la désignation nécessaire.

Si le Président est un ressortissant d'un État concerné, ou s'il est empêché d'assumer cette fonction pour une autre raison, le Vice-Président procède à la désignation nécessaire.

Si le Vice-Président est un ressortissant d'un État concerné ou s'il est lui aussi empêché d'assumer cette fonction pour une autre raison, le membre de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des États concernés procède à la désignation nécessaire.

e. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base du présent Accord et du droit international général. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont définitives, contraignantes pour les Parties, et non susceptibles d'appel.

f. Chaque Partie supporte à parts égales les frais de l'arbitrage. Chaque Partie est responsable des frais de sa propre représentation.

Article 10

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de réception de la seconde notification.

Le présent Accord est valable jusqu'à la date du dernier retour de déchets radioactifs ou de matières nucléaires issus du traitement du combustible usé entrant dans son champ d'application.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 9 février 2009 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

H. SIBLESZ

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République française

B. KOUCHNER

Ministre des affaires étrangères et européennes

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AMENDING THE AGREEMENT OF 29 MAY 1979 ON THE PROCESSING OF
SPENT FUEL ELEMENTS IN FRANCE

The Government of the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other,

Considering:

The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic of 29 May 1979 on the processing of spent fuel from nuclear power plants of the Netherlands,

The contract on the processing of spent fuel from the Netherlands concluded on 20 March 1978 and, in particular, its amendments 3 and 7, respectively, signed in 1993 and 2004, between PZEM and COGEMA (known today as EPZ and AREVA NC, respectively),

The Letter from the Ministry of Industry of the French Republic dated 7 August 2006 drawing the attention of the Government of the Kingdom of the Netherlands to a recent amendment in French legislation concerning the sustainable management of radioactive materials and waste,

Article L 542-2 of the Environmental Code enacted by Law No. 2006-739 of 28 June 2006 on the sustainable management of radioactive materials and waste, which provides that:

“No radioactive waste originating from abroad or resulting from the processing of spent fuel and of radioactive waste abroad shall be stored in France”,

Article L 542-2-1-1 of the Environmental Code enacted by Law No. 2006-739 of 28 June 2006 on the sustainable management of radioactive materials and waste, which provides that:

“Spent fuel or radioactive waste may not be introduced into the national territory other than for the purposes of processing, research or transfer between foreign States.

Introduction of such spent fuel or radioactive waste for the purposes of processing shall only be authorized pursuant to intergovernmental agreements and provided that no residual radioactive waste resulting from the processing of such substances shall be stored in France beyond a date set by these agreements. The agreement shall include the tentative receiving and processing schedules for such substances and prospects for subsequent use, if any, of the radioactive materials partitioned during the processing”,

Have agreed to the following:

Article 1

This Agreement pertains to the processing of spent fuel as set out in the aforementioned contract and its amendments, in particular amendments 3 and 7, signed in 1993 and 2004, respectively, concerning additional quantities. It has been concluded without prejudice to the regulations concerning nuclear safety and protection against radiation. In accordance with articles

L 542-2 and L 542-2-1-1 of the French Environmental Code enacted by Law No. 2006-739 of 28 June 2006, the introduction of fuel from the Netherlands into French territory shall take place for the purposes of processing by AREVA NC and may not give rise to the storage of radioactive waste from abroad nor of radioactive waste resulting from the processing of spent fuel in French territory.

The introduction of spent fuel into France shall be authorized subject to compliance with the provisions hereunder and the issuance of the authorizations required for its processing in accordance with regulations on nuclear safety.

Article 2

The spent fuel to be received and processed under amendments 3 and 7 is scheduled to arrive before 31 December of the eleventh year following the entry into force of this Agreement.

Article 3

The processing of spent fuel is scheduled to take place over a period of six years following each arrival of spent fuel at the plant in La Hague.

Article 4

In fulfilment of the obligations and commitments assumed under article 1 of this Agreement, radioactive waste resulting from the processing of this fuel shall be returned to the Netherlands, which undertakes to receive them in the form of packages of processed waste. Radioactive waste resulting from the processing of this fuel is scheduled to be returned not later than eight full years following the processing of the corresponding spent fuel.

Article 5

The final return of waste resulting from the processing of such spent fuel must take place before 31 December 2034. Spent fuel already received and processed in accordance with amendment 3 shall be returned not later than 31 December 2015.

Article 6

(a) The French Government commits itself to taking all the necessary and pertinent measures within its competence to enable the execution of the provisions of this Agreement;

(b) The Government of the Netherlands undertakes, in particular, to ensure compliance with the time specified in this Agreement in respect of procedures for authorizations, permits and licenses necessary for the transport of radioactive waste to a storage site in the Netherlands in accordance with the safety regulations in force.

Article 7

Transport of the radioactive waste across the territory of the French Republic, any transit State and the Kingdom of the Netherlands shall be carried out by the Parties in accordance with the safety regulations in force.

Article 8

Uranium resulting from the processing of spent fuel shall be recycled in the form of fresh nuclear fuel in the Netherlands or in any other civilian-use reactor.

Plutonium resulting from the processing of spent fuel shall be used by AREVA NC to supplement its supplies and reserves of raw materials for the operation of its MELOX plant or to provide mixed oxide (MOX) fuel to its customers. To this end, AREVA NC may take ownership of the plutonium for utilization in its plants.

Article 9

(a) Any dispute arising between the Governments regarding the application or interpretation of this Agreement shall be settled through formal consultations between the Parties. Such formal consultations shall take place not later than two months after receipt of the request from either of the Parties.

(b) If the dispute has not been settled to the satisfaction of the two Parties within a period of six months from the date on which the consultations referred to in paragraph (a) are initiated, it shall be submitted to arbitration at the request of either of the Parties.

(c) Arbitration shall be conducted by an arbitration tribunal which shall be constituted as follows:

- (i) Each of the Governments shall appoint an arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator, who shall be of neither Netherlands nor French nationality and shall not be domiciled in either the Netherlands or in France, and who shall serve as President.
- (ii) Members of the arbitration tribunal shall be appointed within a period of two months from the date on which the request for arbitration is received.
- (iii) The President shall be appointed within a period of three months from the final day of the period referred to in (ii) above.

(d) If an appointment has not been made within the time prescribed in paragraph (c) of this article, either of the Parties may invite the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointment.

If the President is a national of a State concerned or if he or she is prevented from acting for any other reason, the Vice-President shall make the necessary appointment.

If the Vice-President is a national of a State concerned or if he or she is prevented from acting for any other reason, the longest-serving member of the Court who is not a national of either of the States concerned shall make the necessary appointment.

(e) The arbitration tribunal shall take decisions by a majority vote on the basis of this Agreement and general international law. The arbitrators may not abstain. The decisions of the arbitration tribunal are final and binding on the Parties and may not be appealed.

(f) Each Party shall bear an equal share of the costs of arbitration. Each Party shall be responsible for the cost of its own representation.

Article 10

Each of the Parties shall notify the other of the fulfillment of its constitutional procedures required in connection with the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the day on which the second notification is received.

This Agreement shall remain in force until the date of the final return of radioactive waste or nuclear materials resulting from the processing of spent fuel falling within its scope of application.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 9 February 2009, in two originals in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. SIBLESZ

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the French Republic:

B. KOUCHNER

Minister for Foreign and European Affairs

No. 50036. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Kazakhstan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN REGARDING CO-OPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. THE HAGUE, 27 NOVEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2863, I-50036.]

TERRITORIAL EXTENSION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Notification effected on 10 October 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 August 2012

N° 50036. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Kazakhstan

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN. LA HAYE, 27 NOVEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2863, I-50036.]

EXTENSION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Notification effectuée le 10 octobre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 août 2012

No. 50040. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Brazil

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. BRASILIA, 7 MARCH 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2863, I-50040.]

TERRITORIAL EXTENSION

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba))

Notification effected on 10 October 2010

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 August 2012

Nº 50040. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Brésil

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE L'APPLICATION CORRECTE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET DE LA PRÉVENTION, DES ENQUÊTES ET DE LA RÉPRESSION RELATIVES AUX INFRACCTIONS DOUANIÈRES. BRASILIA, 7 MARS 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2863, I-50040.]

EXTENSION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba))

Notification effectuée le 10 octobre 2010

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 août 2012

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in August 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2198. Canada and Greece

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND GREEK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. LONDON, 30 SEPTEMBER 1929

Termination in accordance with:

50004. Convention between Canada and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Athens, 29 June 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2859, I-50004.*]

Entry into force: 16 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 2012

Nº 2198. Canada et Grèce

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CANADIEN ET GREC CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'UN NAVIRE. LONDRES, 30 SEPTEMBRE 1929

Abrogation conformément à :

50004. Convention entre le Canada et la République hellénique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Athènes, 29 juin 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2859, I-50004.*]

Entrée en vigueur : 16 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 13 août 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2012

15-04501

ISBN 978-92-1-900835-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2865

2012

**I. Nos.
50054-50063
Annexes A, C**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
